

**Kommission der Europäischen Gemeinschaften "E.G.K.S. - E.W.G. - E.A.G."**

**Commission des Communautés Européennes "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."**

**Commissione delle Comunità Europee "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."**

**Commissie van de Europese Gemeenschappen "E.G.K.S. - E.E.G. - E.G.A."**



## **Lehrmittel - Dokumentation**

(Berufsausbildung)

## **Documentation pédagogique**

(Formation professionnelle)

## **Documentazione pedagogica**

(Formazione professionale)

## **Pedagogische Documentatie**

(Beroepsopleiding)

**1972**

**N° 1**

1. 72

## DIE LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

wird in enger Zusammenarbeit von den Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Europäische Atomgemeinschaft)

und

dem Europäischen Institut für Berufsausbildung erstellt.

Diese pädagogische Dokumentation informiert Sie mit der notwendigen Genauigkeit über

- Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen.
- Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsausbildung erprobt wurden.

Die Leser der Lehrmittel-Dokumentation werden ganz besonders darauf aufmerksam gemacht, dass die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente nicht bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften erhältlich sind. Sie können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

Wir erlauben uns, die Leser darauf hinzuweisen, dass die Adressen von Veröffentlichungen und Zeitschriften, aus denen ein Artikel besprochen wurde, sich am Schluss jedes Heftes der Lehrmittel-Dokumentation befinden. Wir bitten daher diejenigen, welche einen besprochenen Buchband oder Zeitschriftenaufsatz erhalten möchten, sich unmittelbar an den Verleger des gewünschten Werks oder an die Direktion der betreffenden Zeitschrift mit Hilfe der Adressen am Ende jeder Nummer zu wenden.

## DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

La documentation pédagogique est établie en étroite coopération entre:

- les services de la Commission des Communautés Européennes (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Communauté Economique Européenne, Communauté Européenne de l'Energie Atomique)

et

- l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle.

Cette documentation pédagogique vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants qui traitent des principes et méthodes de formation ;
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés par des spécialistes de formation professionnelle.

Nous attirons tout spécialement l'attention des lecteurs de cette documentation pédagogique sur le fait que les ouvrages, films et autres documents référenciés ne sont pas en vente auprès de la Commission des Communautés Européennes. Ils doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes dont ils sont issus.

Nous nous permettons d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que l'adresse des publications ou des revues dont un article a été analysé, se trouve en fin de chaque volume de la Documentation Pédagogique. Nous demandons donc aux personnes qui souhaitent disposer d'une publication ou d'un article analysés, de bien vouloir s'adresser directement à l'éditeur de l'ouvrage désiré ou à la direction de la revue concernée en utilisant les adresses indiquées en fin de chaque numéro.

**HAUPTKLASSIFIZIERUNG**

(im allgemeinen (Schule (Zentrum (Betrieb  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13

**CLASSIFICATION PRINCIPALE**

(en général (école (centre (entreprise  
 Formation professionnelle  
 Economie (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire  
 Entretien  
 Sécurité

**HAUPTKLASSIFIZIERUNG**

(im allgemeinen (Schule (Zentrum (Betrieb  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13

**CLASSIFICATION PRINCIPALE**

(en général (école (centre (entreprise  
 Formation professionnelle  
 Economie (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire  
 Entretien  
 Sécurité

**NIVEAU**

Mehrere Niveaus  
 Hilfsarbeiter und Angelernte  
 Facharbeiter  
 Meister  
 Techniker und Ingenieure  
 Verwaltungs- und kaufmännisches Personal  
 Höhere Führungskräfte  
 Lehr- und Ausbildungspersonal

**NIVEAU**

Plusieurs niveaux  
 Manœuvres et ouvriers spécialisés  
 Ouvriers qualifiés  
 Agents de maîtrise  
 Techniciens et ingénieurs  
 Personnel administratif et commercial  
 Cadres supérieurs  
 Enseignants et instructeurs

**ART DES DOKUMENTS**

Gesetzgebung und Erlasse  
 Untersuchungen und verschiedene Texte  
 Forschungsberichte  
 Berufsbildungsunterlagen  
 Lehrbücher und programmierte Kurse  
 Andere Lehrhilfsmittel  
 a) Filme  
 b) Bildreihen  
 c) Tonbänder  
 d) Lehrmodelle  
 e) Übrige Hilfsmittel

**NATURE DU DOCUMENT**

Législation et réglementation  
 Etudes et textes divers  
 Rapports de recherche  
 Programmes de cours ou d'examen  
 Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé  
 Auxiliaires pédagogiques  
 a) Films  
 b) Films fixes  
 c) Bandes magnétiques  
 d) Maquettes et modèles  
 e) Autres auxiliaires

Lehrmaschinen  
 Bibliographien  
 Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)

Machines à enseigner  
 Bibliographies  
 Catalogues (films, cours, répertoire de métiers)

VII  
 VIII  
 IX

VI  
 V  
 IV  
 III  
 II  
 I

A  
 B  
 C  
 D  
 E  
 F  
 G  
 H

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13

## RUNDSCHREIBEN AN DIE LESER

**Betrifft : Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die "Lehrmittel-Dokumentation"**

In der Anlage übersenden wir Ihnen die erste Nummer des achten Jahrgangs unserer "Lehrmittel-Dokumentation".

Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Wir erlauben uns, die Leser darauf hinzuweisen, dass die Adressen von Veröffentlichungen und Zeitschriften, aus denen ein Artikel besprochen wurde, sich am Schluss jedes Heftes der Lehrmittel-Dokumentation befinden. Wir bitten daher diejenigen, welche einen besprochenen Buchband oder Zeitschriftenaufsatz erhalten möchten, sich unmittelbar an den Verleger des gewünschten Werks oder an die Direktion der betreffenden Zeitschrift mit Hilfe der Adressen am Ende jeder Nummer zu wenden.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Erarbeitung unserer nächsten Nummern. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem Besitz befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer der kommenden Nummern Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation sehr willkommen.

Alle diesbezügliche Korrespondenz ist an folgende Adresse zu richten :

Kommission der Europäischen Gemeinschaften  
Generaldirektion Soziale Angelegenheiten  
Abteilung Berufsberatung und Berufsausbildung  
200, rue de la Loi  
1040 – BRUSSEL



## CIRCULAIRE AUX LECTEURS

**Objet** : Collaboration à la réalisation des fiches de "Documentation Pédagogique"

Vous trouverez ci-joint le premier numéro du huitième volume de "Documentation Pédagogique".

L'objectif de cette documentation est défini dans les pages de couverture intérieures de ce numéro.

Nous nous permettons d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que l'adresse des publications ou des revues dont un article a été analysé, se trouve en fin de chaque volume de la Documentation Pédagogique. Nous demandons donc aux personnes qui souhaitent disposer d'une publication ou d'un article analysés, de bien vouloir s'adresser directement à l'éditeur de l'ouvrage désiré ou à la direction de la revue concernée en utilisant les adresses indiquées en fin de chaque numéro.

Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise que possible aux besoins des responsables de formation et des formateurs, nous faisons appel à votre collaboration pour l'élaboration de nos prochains numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part des indications sur les documents ou moyens pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.

Votre correspondance devrait être adressée à l'adresse suivante :

Commission des Communautés Européennes  
Direction Générale des Affaires Sociales  
Division orientation et formation professionnelle  
200, rue de la Loi  
1040 – BRUXELLES



## CIRCOLARE AI LETTORI

**Oggetto** : Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione Pedagogica".

Voglia trovare in allegato il primo numero del nostro ottimo volume di "Documentazione Pedagogica".

Lo scopo di questa documentazione è definito nelle pagine della copertina interna del presente numero.

Ci permettiamo di attirare l'attenzione dei lettori sul fatto che l'indirizzo delle pubblicazioni o riviste di cui è stato analizzato un articolo è citato in appendice ad ogni volume della Documentazione Pedagogica. Preghiamo quindi le persone che vogliano disporre di una pubblicazione o di un'articolo analizzato, di rivolgersi direttamente all'editore dell'opera richiesta o alla direzione della rivista in questione servendosi degli indirizzi riportati in appendice ad ogni numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori, ci appelliamo alla sua collaborazione per l'elaborazione dei prossimi numeri. Le saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che Lei volesse darci su documento o mezzi pedagogici in suo possesso o che abbia avuto l'occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che se ne faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarà naturalmente altrettanto gradito.

Voglia indirizzare tutta la corrispondenza relativa all'oggetto, alla :

Commissione delle Comunità Europee  
Direzione Generale degli Affari Sociali  
Divisione orientamento e formazione professionale  
200 rue de la Loi  
1040 - BRUXELLES





## CIRCULAIRE AAN DE LEZERS

**Doel** : Samenwerking om te komen tot het opstellen van een cartotheek van "Pedagogische Documentatie"

Hierbij ingesloten vindt u het eerste nummer van ons achtste volume van "Pedagogische Documentatie". Een uiteenzetting over het doel van deze documentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Wij vestigen de aandacht van onze lezers op het feit dat het adres van de publikaties of van de tijdschriften waaruit een artikel geanalyseerd is, achterin elk deel van de Pedagogische Dokumentatie vermeld is. Wij verzoeken dus diegenen die een geanalyseerde publikatie of een geanalyseerd artikel wensen te ontvangen, zich direkt te wenden tot de uitgever van het betreffende werk of tot de direktie van het tijdschrift aan de hand van deze adressen.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der functionarissen, die verantwoordelijk zijn voor de opleiding, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op Uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische documenten of onderwijsmiddelen, die in Uw bezit zijn of Uw waardering hebben gevonden en waarvan U vindt, dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer te worden vermeld. Iedere andere suggestie aangaande het verzamelen van deze dokumentatie is eveneens welkom.

Alle correspondentie dienaangaande gelieve U van nu af te zenden aan :

Commissie van de Europese Gemeenschappen  
Directoraat-General Sociale Zaken  
Afdeling beroepskeuzevoorlichting en beroepsop-  
leiding  
Wetstraat 200  
1040 - BRUSSEL



# LEHRMITTEL-DOKUMENTATION – 1971 – 7. JAHRGANG

## Inhaltsverzeichnis

### 1 – BERUFSAUSBILDUNG (im allgemeinen)

#### A) Mehrere Niveaus :

- Abgabe (Die) zur Förderung der Lehrlingsausbildung in der Steuerordnung (Nr. 3, Blatt 98)
- Abkommen über die Ausbildung der Führungskräfte (Nr. 4, Blatt 148)
- Aktionsprogramm (Das) "Berufliche Bildung". Versuch einer Analyse (Nr. 3, Blatt 104)
- Algorithmen und programmierter Unterricht (Nr. 4, Blatt 187)
- Anwendung (Die) des System-Denkens auf den Unterricht (Nr. 1, Blatt 41)
- Audio-visuelles Jahrbuch (Nr. 1, Blatt 35)
- Ausbildungsberufe in der Landwirtschaft (Nr. 4, Blatt 194)
- Ausbildungs-, Organisations- und Führungsprobleme bei der Anwendung elektronischer Datenverarbeitungsanlagen in der gewerblichen Wirtschaft (Nr. 3, Blatt 138)
- Aus- und Fortbildungsstätten im Bereich der Datenverarbeitung in der Bundesrepublik Deutschland (Nr. 4, Blatt 195)
- Berufe der Seeschifffahrt (Nr. 3, Blatt 107)
- Berufliche Bildung – Aktionsprogramm (Nr. 2, Blatt 60)
- Berufliche Bildungsmassnahmen für ausländische Arbeitnehmer (Nr. 4, Blatt 156)
- Berufsausbildung. Analytische Bibliographie (Nr. 2, Blatt 95)
- Berufsausbildung, Gesellschaft und Familie (Nr. 1, Blatt 21)
- Berufsausbildung in neuer Form : das duale System der Berufslehre in Schule und Betrieb (Nr. 2, Blatt 84)
- Berufsausbildung 1969/70 (Nr. 2, Blatt 59)
- Berufsausbildungsgesetz (Nr. 2, Blatt 47)
- Berufsberatung am Wendepunkt (Nr. a, Blatt 11)
- Berufsberatung im Jahre 1970 (Nr. 4, Blatt 176)
- Berufsberatung in Italien (Nr. 3, Blatt 116)
- Berufsberatung und Berufsbildung (Nr. 2, Blatt 83)

- Berufsbildungsforschung (Nr. 2, Blatt 57)
- Bildungsreform und Finanzplanung (Nr. 2, Blatt 55)
- Berufs- und Fachunterricht : Berufslehrgänge; beruflicher Aufstieg (Nr. 1, Blatt 20)
- Berufswahl und Aussichten (Nr. 3, Blatt 103)
- Bildungsurlaub (Der), ein Mittel zur Fortbildung und zum beruflichen Aufstieg (Nr. 1, Blatt 6)
- Bildung und Beruf (Nr. 2, Blatt 56)
- Bundesinstitut für Berufsbildungsforschung in Berlin (Nr. 3, Blatt 125)
- Chancen für Berufserziehung und Bildung der Mädchen in der Bundesrepublik (Nr. 4, Blatt 158)
- Computer (Der) : Unterricht und pädagogische Forschung (Nr. 4, Blatt 190)
- Computerunterstützter Unterricht (Nr. 2, Blatt 89)
- Computerunterstützter Unterricht (CAI), Freiantwortkontrolle und CAI-Sprachenvergleich (Nr. 2, Blatt 87)
- Deutsche (Die) Berufsberatung 1970. Ein Reisebericht (Nr. 3, Blatt 105)
- Diskussionsbeiträge zur Berufsbildungsforschung und beruflichen Bildung (Nr. 3, Blatt 124)
- Einführung in die Wirtschaftspädagogik (Nr. 2, Blatt 61)
- Entwicklung (Die) des Systembegriffs in der Erziehung (Nr. 1, Blatt 40)
- Erfordernisse und Ziele der Ausbildungspläne für Führungskräfte (Nr. 3, Blatt 113)
- Ergebnisse der Berufsbildungspolitik (Nr. 4, Blatt 149)
- ERIC : Das nationale Verarbeitungssystem der Lehrmitteldokumentation in den Vereinigten Staaten (Nr. 4, Blatt 193)
- Erwachsenenbildung oder Verwandlung der Betriebsstrukturen (Nr. 1, Blatt 18)
- Erziehung der Körperbehinderten und Unterrichtstechnologie (Nr. 3, Blatt 144)
- Fernsehen auf Fernbestellung (Nr. 4, Blatt 188)
- Fernunterricht – warum und wozu ? (Nr. 1, Blatt 33)
- Fortbildung (Nr. 3, Blatt 122)
- Gemeinfassliche Darstellung des Eisenhüttenwesens (Nr. 4, Blatt 182)
- Gesprächskreis (Der) von Rapallo über die Berufsausbildung (Nr. 3, Blatt 117)
- Handwörterbuch der Naturwissenschaft und Technik. Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch (Nr. 2, Blatt 54)
- Heutigen Tendenzen (Die) der Pädagogik und die Erwachsenenbildung (Nr. 4, Blatt 162)

- Individuale Förderung (Die) der Berufsbildung durch den Staat (Nr. 4, Blatt 157)
- Internationales Seminar für Berufsberatung in Belgrad (Nr. 1, Blatt 7)
- Jugend : eine bestimmte Arbeitsauffassung (Nr. 3, Blatt 128)
- Karrieren und Ausbildung in der Landwirtschaft (Nr. 1, Blatt 19)
- Konzept eines schweizerischen Institutes für Berufsforschung (Nr. 4, Blatt 179)
- Leitlinien der Industriepolitik (Nr. 1, Blatt 10)
- Lexikon der audio-visuellen Bildungsmittel (Nr. 4, Blatt 185)
- Liste der staatlichen Diplome eines Berufsausbildungsabschlusses (Nr. 4, Blatt 197)
- Messe (Die) der Unterrichtstechnologie – ein Bericht von der DIDACTA 70 (Nr. 1, Blatt 46)
- Methodologie des Fernunterrichts (Nr. 2, Blatt 94)
- Mitteilungen des Bundesinstituts für Berufsbildungsforschung (Nr. 3, Blatt 126)
- Mögliche Entwicklungstendenzen im beruflichen Bildungswesen (Nr. 2, Blatt 58)
- Neuer Schul- und Berufsführer (Nr. 3, Blatt 145)
- Persönlichen Komplexe (Die) (Nr. 4, Blatt 183)
- Poitiers 1970. 2. Treffen zum Thema Bewegungsbild als Ausbildungswerkzeug (Nr. 1, Blatt 36)
- Prinzipien der Systeme des Computereinsatzes im Unterricht (Nr. 1, Blatt 42)
- Regionale Zuständigkeit (Nr. 3, Blatt 118)
- Rolle (Die) der Weiterbildung in der Berufsbildung (Nr. 2, Blatt 79)
- Schneller lesen, besser lesen (Nr. 4, Blatt 153)
- Schweiz (Die) vor der Weiterbildung (Nr. 4, Blatt 177)
- Staatliche Zentralstelle für Fernunterricht in Köln (Nr. 3, Blatt 106)
- Statistik und Wahrscheinlichkeitsrechnung (Nr. 3, Blatt 129)
- Studien und Bücher, Veröffentlichungen, Zeitschriften und Verzeichnisse zur Fortbildung (Nr. 2, Blatt 96)
- Systematische Berufsausbildung in Schulen, Betrieben und Zentren Schwedens (Nr. 4, Blatt 175)
- Tageslichtprojektor (Der), dieser Unbekannte (Nr. 3, Blatt 141)
- Technologie und Erziehung (Nr. 1, Blatt 38)
- Tele-Promotion Rurale (Die) (Nr. 1, Blatt 34)
- Üben die audio-visuellen Techniken einen günstigen Einfluss auf die geistigen Fähigkeiten aus ? (Nr. 4, Blatt 186)

- Umfrage über die gewerkschaftliche Ausbildung in Europa (Nr. 1, Blatt 5)
- Vorzeitiger Abgang in der Berufslehre (Nr. 1, Blatt 22)
- Welt (Die) der Berufe (Nr. 3, Blatt 146)
- Zehnmal Computereinsatz im Unterricht (Nr. 3, Blatt 142)
- Zentrum für Schul- und Berufsberatung. Tätigkeit 1969/70 (Nr. 2, Blatt 71)
- Zur Berufsausbildung (Nr. 1, Blatt 4)
- Zur Einführung in die Pläne der Stufenausbildung (Nr. 1, Blatt 12)
- Zusammenarbeit von Schule und Industrie (Nr. 4, Blatt 166)
- Zusammenfassung des Memorandums zur Unterrichts- und Arbeitsregelung für Jungarbeiter (Nr. 1, Blatt 3)

#### C) Facharbeiter :

- Rechenbuch für den Hüttenfacharbeiter (Nr. 1, Blatt 30)

#### D) Meister :

- Industriemeister-Ausbildung heute – eine kritische Darstellung (Nr. 3, Blatt 108)

#### E) Techniker und Ingenieure :

- Problem (Das) der Industrieingenieure (Nr. 4, Blatt 167)

#### F) Verwaltungs- und kaufmännisches Personal :

- Lehrbuch zur Vorbereitung auf die höheren Berufsprüfungen für Vertreter und Handelsagenten (Nr. 3, Blatt 130)
- Mädchen vor der Arbeit gegen Ende ihrer Berufsausbildung (Nr. 1, Blatt 29)
- Schrifttum über kaufmännische Berufserziehung (Nr. 4, Blatt 192)
- Sekretariatsberufe (Nr. 4, Blatt 163)

- Verkaufstechnik. Vorbereitung auf die vom Bund organisierten Meisterprüfungen für Handlungsreisende und Handelsvertreter (Nr. 3, Blatt 131)

#### G) Höhere Führungskräfte :

- Ausbildung (Die) von Klein- und Mittelbetriebsleitern als internationale Entwicklungsgrundlage (Nr. 1, Blatt 8)
- Bedarf (Der) an Ausbildung in den modernen Betriebsführungsmethoden (Nr. 1, Blatt 68)
- Simulationsmodelle als Grundlage unternehmerischer Entscheidungen (Nr. 2, Blatt 86)

#### H) Ausbilder :

- Ausbilderschulung im Handwerk. Teil 1 (Nr. 4, Blatt 180)

### 2 – BERUFSAUSBILDUNG (in der Schule)

#### A) Mehrere Niveaus :

- Audio-visuelle Hilfsmittel in den höheren Mittelschulen Italiens (Nr. 1, Blatt 39)
- Berufliche Bildungswesen (Das) im Strukturplan des deutschen Bildungsrates (Nr. 1, Blatt 13)
- Berufsfachschulen für edelmetallgestaltende Berufe in der Bundesrepublik Deutschland (Nr. 2, Blatt 64)
- Bildungsbericht '70 (Nr. 2, Blatt 62)
- Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG) (Nr. 3, Blatt 97)
- Computerunterstützte Unterricht (Der) am RNC Greenwich (Nr. 3, Blatt 132)
- Curriculare Differenzierung als schulorganisatorisches Prinzip der japanischen Sekundarschule (Nr. 3, Blatt 123)
- Deutsch-französisches Abitur (Ein) ? (Nr. 1, Blatt 1)



- DGB Bundestagung für berufliche Bildung 1970 (Nr. 2, Blatt 63)
- Differenzierung im höheren Schulwesen (Nr. 2, Blatt 77)
- Entwicklung des Hochschulwesens 1950 – 1967 (Nr. 2, Blatt 48)
- Experiment (Das) Marly-le-Roi (Nr. 2, Blatt 90)
- Funktion (Die) des Lehrers im programmierten Sprachunterricht (Nr. 3, Blatt 139)
- Gesamtschule (Nr. 3, Blatt 121)
- Gesetz über die neue Struktur des Hochschulwesens in Belgien (Nr. 1, Blatt 2)
- H.a.v.o.-Reifeprüfung (Die) 1969 (Nr. 4, Blatt 171)
- In Erwartung des Universitätsreformgesetzes (Nr. 4, Blatt 150)
- Internationale Reifeprüfung (Die) (Nr. 3, Blatt 100)
- Internationale statistische Vergleiche (Nr. 3, Blatt 99)
- Kolloquium über Datenverarbeitung (Nr. 2, Blatt 91)
- Künftige Seeleute und Seeleute der Zukunft (Nr. 4, Blatt 173)
- Kurzer Einblick in das Gesetz über das höhere Schulwesen in den Niederlanden (Nr. 4, Blatt 151)
- Liste der höheren Schulen und statistische Ergebnisse – 1. September 1969 : v.w.o., h.a.v.o. und m.a.v.o. (Nr. 4, Blatt 200)
- Nach einem Jahr Versuchsunterricht in Datenverarbeitung am Gymnasium von La Celle-Saint-Cloud (Nr. 3, Blatt 143)
- Neuen Universitäten (Die) im Vereinigten Königreich (Nr. 1, Blatt 24)
- Neue Unterrichtsmaterial (Das) (Nr. 3, Blatt 135)
- Pädagogische Spitzentechnik (Nr. 3, Blatt 134)
- Probleme der Berufsausbildung. Demonstration und praktische Verbreitung (Nr. 4, Blatt 169)
- Probleme des Berufsgrundbildungsjahres (Nr. 3, Blatt 109)
- Programmierter Unterricht (Der) (Nr. 3, Blatt 133)
- Regionaler und staatlicher Berufsunterricht : Zuständigkeit, Auswirkungen und Grenzen (Nr. 4, Blatt 168)
- Systemanalyse und -synthese in ihrer Anwendung auf Berufsunterricht im höheren Schulwesen (Nr. 1, Blatt 43)
- Systemanalyse und -synthese in ihrer quantitativen Anwendung auf die Erstellung eines Unterrichtssystems (Nr. 1, Blatt 44)
- Technische Mittel und Pädagogik : schulinterne Fernsehanlagen (Nr. 1, Blatt 37)
- Telekollegenschule – Berufsaufbauschule (Nr. 4, Blatt 147)
- Universität (Die) angesichts der Industrialisierung (Nr. 4, Blatt 114)

- Unterrichtstechnologie (Nr. 3, Blatt 92)
- Unterrichtswesen (Das) : Hoffnungen, Verwirrung, Verwaltung (Nr. 2, Blatt 76)
- Unterricht und Ausbildung für Jugendliche von zwölf bis achtzehn Jahren (Nr. 2, Blatt 78)
- Unterricht und Kunstausbildung (Nr. 3, Blatt 120)
- Untersuchungen nationaler Bildungspolitik : Irland (Nr. 1, Blatt 27)
- Untersuchungen nationaler Bildungspolitik : Italien (Nr. 2, Blatt 72)
- Untersuchungen nationaler Bildungspolitik : Niederlande (Nr. 1, Blatt 23)
- Untersuchungen nationaler Bildungspolitik : Österreich (Nr. 1, Blatt 26)
- Untersuchungen nationaler Bildungspolitik : Schweden (Nr. 2, Blatt 82)
- Videorecorder (Der) in der Berufsschule (Nr. 3, Blatt 140)
- Weltkonferenz des IFIP über den computerunterstützten Unterricht (Nr. 2, Blatt 137)
- Zufälligkeit der individuellen Laufbahn und Bildungsplanung (Nr. 4, Blatt 154)

#### C) Facharbeiter :

- Ausbildung (Die) der Facharbeiter beim Eintritt in die Industrie (Nr. 2, Blatt 69)

#### D) Meister :

- Fachschulen im Handwerk (Nr. 4, Blatt 159)

#### E) Techniker und Ingenieure :

- Abriss des Unterrichtswesens. I. Band : Technische Hochschulen (Nr. 4, Blatt 198)
- Bergbautechniker. Situation und Entwicklung der Ausbildung (Nr. 3, Blatt 110)

### G) Höhere Führungskräfte :

- Abriss des Unterrichtswesens. II. Band : Betriebswirtschaft und betriebswirtschaftliche Techniken – Ausbildungsanstalten (Nr. 4, Blatt 199)
- ISTUD (Das). Eine neue Initiative (Nr. 2, Blatt 73)
- Multinationale Managementausbildung (Nr. 4, Blatt 178)
- Statistik : ein Werkzeug des Management. Programmierter Unterricht. Band 1. 2. (Nr. 4, Blatt 184)

### H) Lehr- und Ausbildungspersonal :

- Arbeit (Die) der Konferenz von 1970 zur Einführung in die Testmethoden für Unterrichtssysteme (Nr. 4, Blatt 189)
- Ausbildung der Berufsschullehrer (Nr. 2, Blatt 51)
- Einsatz (Der) von Radio und Fernsehen in der Lehrerausbildung (Nr. 1, Blatt 32)
- Logopäde. Übersicht über die Ausbildungs- und Berufssituation (Nr. 4, Blatt 196)
- Mikro-Unterricht : eine neue Labortechnik (Nr. 3, Blatt 136)

## 3 – BERUFSAUSBILDUNG (im Zentrum)

### A) Mehrere Niveaus :

- CBI Bulletin für Unterricht und Ausbildung (Nr. 2, Blatt 80)
- Film : "Verantwortung für die Zukunft" (Nr. 2, Blatt 88)
- F.P.A. 1969 : ein Jahr Tätigkeit (Nr. 3, Blatt 115)
- Institut (Das) "Piero Pirelli" (Nr. 2, Blatt 74)
- Lehrmaschinenexperiment. – Lehrmaschinen : Schlussfolgerungen aus einem Experiment (Nr. 4, Blatt 191)
- Staatliche Überwachung des gewerblichen Fernunterrichts im Ausland (Nr. 3, Blatt 101)

### C) Facharbeiter :

- Kraftwerker- und Kraftwerkmeister-Ausbildung (Die) (Nr. 1, Blatt 14)

### D) Meister :

- Kraftwerker- und Kraftwerkmeister-Ausbildung (Die) (Nr. 1, Blatt 14)

## 4 – BERUFSAUSBILDUNG (im Betrieb)

### A) Mehrere Niveaus :

- Anwendung von audio-visuellen Mitteln für die Ausbildung in der Wirtschaft (Nr. 2, Blatt 93)
- Ausbildung für das Baufach (Nr. 2, Blatt 53)
- Aus- und Weiterbildung des Personals (Nr. 4, Blatt 170)
- Bericht über Personalausbildung in den Vereinigten Staaten (Nr. 2, Blatt 81)
- Berufsbildung. Gründung eines Kuratoriums der deutschen Wirtschaft für Berufsbildung (Nr. 2, Blatt 65)
- Betriebliche Berufsausbildung (Die) nach Verabschiedung des Berufsbildungsgesetzes (Nr. 2, Blatt 66)
- Hoesch–Berufsbildung (Nr. 2, Blatt 67)
- Lehre (Die) heute (Nr. 2, Blatt 75)
- Neue Fabriken : Einstellung und Ausbildung des Personals (Nr. 2, Blatt 52)
- Praktische Personalausbildung in der Industrie (Nr. 1, Blatt ( )

### B) Hilfsarbeiter und Angelernte :

- Zur Problematik von “Anlernberufen” im Handwerk (Nr. 4, Blatt 147)

### D) Meister :

- Boolesche Algebra (Nr. 2, Blatt 85)

### E) Techniker und Ingenieure :

- Unterrichtsmethoden (Nr. 1, Blatt 31)

### F) Verwaltungs- und kaufmännisches Personal :

- Empfehlung 22 : Die Ausbildung des Verwaltungspersonals (Nr. 4, Blatt 181)

### G) Höhere Führungskräfte :

- Aus- und Weiterbildung in Klein- und Mittelbetrieben (Nr. 4, Blatt 164)
- Taschenbuch Mensch und Arbeit (Nr. 1, Blatt 15)

### H) Lehr- und Ausbildungspersonal :

- Ausbildung der Ausbilder. Organisationsfragen der Berufsausbildung in der chemischen Industrie (Nr. 4, Blatt 161)

## 5 – WIRTSCHAFT (im allgemeinen)

### A) Mehrere Niveaus :

- Ausländische Arbeitnehmer "Bürger zweiter Klasse" ? (Nr. 3, Blatt 112)
- Berufs- und Unterrichtsstrukturen und wirtschaftliches Entwicklungsniveau (Nr. 2, Blatt 49)
- Frauenarbeit (Nr. 2, Blatt 50)
- Institut (Das) für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung Erlangen (Nr. 3, Blatt 127)
- Institut (Das) für Arbeits- und Berufsforschung der Bundesanstalt für Arbeit (Nr. 1, Blatt 28)
- Intermediär-Jahrbuch (Nr. 4, Blatt 172)

- Landarbeiter (Der) in der Landwirtschaft von 1980 (Nr. 1, Blatt 16)
- Landwirtschaftliche Entwicklung (Nr. 1, Blatt 45)
- Perspektiven der berufstätigen Bevölkerung im Gemeinsamen Markt und in den Hauptindustrielländern für 1980 (Nr. 3, Blatt 102)
- Politik der Arbeitskräfte im Vereinigten Königreich (Nr. 1, Blatt 25)
- Politik der Arbeitskräfte in Luxemburg (Nr. 3, Blatt 119)
- Wissenschaft und Technik im Jahr 2000 (Nr. 2, Blatt 70)

G) Höhere Führungskräfte :

- Managemententwicklung in den U.S.A. (Nr. 4, Blatt 174)

10 – STAHLINDUSTRIE

A) Mehrere Niveaus :

- Automation II. Internationale Eisenhüttentagung 1970 (Nr. 4, Blatt 155)
- Grundlagen einer Berufsbildungspolitik in der Metallindustrie (Nr. 4, Blatt 165)

C) Facharbeiter :

- Rechenbuch für den Hüttenfacharbeiter (Nr. 1, Blatt 30)

E) Techniker und Ingenieure :

- Industrielle Wärmeübergang (Der) (Nr. 1, Blatt 17)

## 11 – TERTIARER SEKTOR

### A) Mehrere Niveaus :

- Rolle (Die) des Transitspediteurs in den Entwicklungsländern (Nr. 4, Blatt 152)

Sommaire

1 – FORMATION PROFESSIONNELLE (en général)

A) Plusieurs niveaux :

- Abandon dans l'apprentissage (n° 1, fiche 22)
- Accord formation du personnel d'encadrement (n° 4, fiche 148)
- Algorithmes (Les) et l'enseignement programmé (n° 4, fiche 187)
- Annuaire audiovisuel 1970 (n° 1, fiche 35)
- Application de l'idée de systèmes à l'enseignement (n° 1, fiche 41)
- Bulletin d'information de l'Institut fédéral pour la Recherche en Formation (n° 3, fiche 126)
- Carrières (Les) et la formation agricoles (n° 1, fiche 19)
- Centre d'Orientation Scolaire et Professionnelle. Activités 1969/70 (n° 2, fiche 71)
- Chances (Les) de formation générale et professionnelle pour les jeunes filles en République fédérale d'Allemagne (n° 4, fiche 158)
- Choix d'une profession et perspectives (n° 3, fiche 103)
- Collaboration (La) entre l'école et l'industrie (n° 4, fiche 166)
- Compétence régionale (La) (n° 3, fiche 118)
- Complexes personnels (Les) (n° 4, fiche 183)
- Congé-éducation (Le), instrument de l'éducation permanente et de la promotion sociale (n° 1, fiche 6)
- Contraintes et objectifs des plans de formation des cadres (n° 3, fiche 113)
- Dictionnaire de la science et de la technologie. Anglais-Allemand, Allemand-Anglais (n° 2, fiche 54)
- Dictionnaire des moyens audio-visuels (n° 4, fiche 185)
- Directives pour une politique de l'industrie (n° 1, fiche 10)
- Dix emplois pédagogiques de l'ordinateur (n° 3, fiche 142)
- Education (L') des handicapés et les technologies éducatives (n° 3, fiche 144)



- Education permanente (n° 3, fiche 122)
- En matière de formation professionnelle (n° 1, fiche 4)
- Enquête sur la formation syndicale en Europe (n° 1, fiche 5)
- Enseignement (L') assisté par ordinateur (n° 2, fiche 89)
- Enseignement (L') assisté par ordinateur (CAI), le contrôle des réponses libres et la comparaison des langages CAI (n° 2, fiche 87)
- Enseignements techniques et professionnels : les cours professionnels; la promotion sociale (n° 1, fiche 20)
- Enseignement (L') par correspondance – pourquoi et dans quel but ? (n° 1, fiche 33)
- ERIC : Le système national de traitement de la documentation pédagogique des Etats-Unis (n° 4, fiche 193)
- Etablissements (Les) de formation et de perfectionnement en matière d'informatique dans la République fédérale d'Allemagne (n° 4, fiche 195)
- Etudes et ouvrages, publications, revues et répertoires concernant l'éducation permanente 1920 – 1970 (n° 2, fiche 96)
- Evolution de l'idée des systèmes d'éducation (n° 1, fiche 40)
- Formation des adultes ou formation des structures de l'entreprise (n° 1, fiche 18)
- Formation et profession (n° 2, fiche 56)
- Formation professionnelle. Bibliographie analytique (n° 2, fiche 95)
- Formation professionnelle (La), la société et la famille (n° 1, fiche 21)
- Formation professionnelle 1969/70 (n° 2, fiche 59)
- Formation professionnelle systématique dans les écoles, les entreprises et les centres de Suède (n° 4, fiche 175)
- Formation professionnelle une nouvelle formule : l'apprentissage mixte, école et entreprise (n° 2, fiche 84)
- Formation professionnelle – un programme d'action (n° 2, fiche 60)
- Initiation à la pédagogie économique (n° 2, fiche 61)
- Institut Fédéral (L') pour la Recherche en Formation Professionnelle à Berlin (n° 3, fiche 125)
- Introduction aux plans de la formation par étapes (n° 1, fiche 12)
- Jeunesse : une certaine conception du travail (n° 3, fiche 128)
- Lire plus vite, lire mieux (n° 4, fiche 153)
- Liste des diplômés institués sur le plan national et sanctionnant une formation professionnelle (n° 4, fiche 197)
- Loi (La) pour la formation professionnelle (n° 2, fiche 47)

- Mesures de formation professionnelle pour les travailleurs étrangers (n° 4, fiche 156)
- Méthodologie de l'enseignement par correspondance (n° 2, fiche 94)
- Métiers agricoles (Les) (n° 4, fiche 194)
- Monde (Le) des professions (n° 3, fiche 146)
- Nouveau guide pour l'école et la profession (n° 3, fiche 145)
- Office Central (L') d'Etat pour l'enseignement par correspondance à Cologne (n° 3, fiche 106)
- Ordinateur (L') : enseignement et recherche pédagogique (n° 4, fiche 190)
- Orientation et formation professionnelles (n° 2, fiche 83)
- Orientation professionnelle (L') à un tournant (n° 1, fiche 11)
- Orientation professionnelle (L') en Allemagne 1970 (n° 3, fiche 105)
- Orientation professionnelle (L') en Italie (n° 3, fiche 116)
- Orientation professionnelle en 1970 (n° 4, fiche 176)
- Poitiers 1970. 2e rencontre de l'image animée instrument de formation (n° 1, fiche 36)
- Principes des systèmes d'enseignement assisté par ordinateur (n° 1, fiche 42)
- Prises de position au sujet de la formation professionnelle et de la recherche dans ce domaine (n° 3, fiche 124)
- Problèmes (Les) de formation, d'organisation et de gestion soulevés par l'utilisation de l'ordinateur dans l'entreprise (n° 3, fiche 138)
- Professions (Les) de la marine marchande (n° 3, fiche 107)
- Programme (Le) d'action "Formation Professionnelle". Essai d'une analyse (n° 3, fiche 104)
- Projet pour un institut suisse de recherche professionnelle (n° 4, fiche 179)
- Promotion individuelle (La) du perfectionnement professionnel par l'Etat (n° 4, fiche 157)
- Recherche (La) en formation professionnelle (n° 2, fiche 57)
- Réforme de l'enseignement et planification financière (n° 2, fiche 55)
- Résultats (Les) de la politique de formation professionnelle (n° 4, fiche 149)
- Résumé du mémorandum sur la réglementation de l'enseignement et du travail pour les jeunes travailleurs (n° 1, fiche 3)
- Rétroprojecteur (Le), cet inconnu (n° 3, fiche 141)
- Rôle (Le) de l'éducation dans la formation professionnelle (n° 2, fiche 79)
- Salon (Le) de la technologie de l'enseignement – un compte rendu de DIDACTA 70 (n° 1, fiche 46)

- Séminaire international à Belgrade sur l'orientation professionnelle (n° 1, fiche 7)
- Sidérurgie (La) à la portée de tous (n° 4, fiche 182)
- Statistiques et probabilités (n° 3, fiche 129)
- Suisse (La) au-devant de l'éducation permanente (n° 4, fiche 177)
- Table ronde de Rapallo sur la formation professionnelle (n° 3, fiche 117)
- Taxe (La) d'apprentissage dans le code général des impôts (n° 3, fiche 98)
- Techniques audio-visuelles (Les) rendent-elles les facultés de l'esprit plus opérationnelles ? (n° 4, fiche 186)
- Technologie de l'éducation (n° 1, fiche 38)
- Télé-Promotion Rurale (La) (n° 1, fiche 34)
- Télévision télécommandée (La) (n° 4, fiche 188)
- Tendances actuelles (Les) de la pédagogie et la formation des adultes (n° 4, fiche 162)
- Tendances possibles (Les) de l'évolution en formation professionnelle (n° 2, fiche 58)

### C) Ouvriers qualifiés :

- Livre (Le) d'arithmétique de l'ouvrier qualifié dans la métallurgie (n° 1, fiche 30)

### D) Agents de maîtrise :

- Formation actuelle (La) des agents de maîtrise (n° 3, fiche 108)

### E) Techniciens et ingénieurs :

- Problème (Le) des techniciens supérieurs pour l'industrie (n° 4, fiche 167)

#### F) Personnel administratif et commercial :

- Documentation sur la formation commerciale (n° 4, fiche 192)
- Jeunes filles (Les) en fin de formation professionnelle devant le travail (n° 1, fiche 29)
- Manuel. Préparation aux examens professionnels supérieurs pour représentants et agents de commerce (n° 3, fiche 130)
- Métiers (Les) du secrétariat (n° 4, fiche 163)
- Technique de vente (n° 3, fiche 131)

#### G) Cadres supérieurs :

- Besoins (Les) de formation aux méthodes modernes de gestion des entreprises (n° 2, fiche 68)
- Formation (La) des dirigeants des petites et moyennes entreprises, base du développement mondial (n° 1, fiche 8)
- Modèles (Les) de simulation : fondement des décisions de l'entreprise (n° 2, fiche 86)

#### H) Enseignants et instructeurs :

- Formation (La) des formateurs dans l'artisanat. 1ère partie (n° 4, fiche 180)

### 2 – FORMATION PROFESSIONNELLE (école)

#### A) Plusieurs niveaux :

- Analyse et synthèse des systèmes : application à l'enseignement professionnel dans les écoles secondaires (n° 1, fiche 43)
- Analyse et synthèse des systèmes : application quantitative en vue de la création d'un système d'enseignement (n° 1, fiche 44)

- Après une année d'enseignement expérimental de l'informatique au lycée de La Celle-Saint-Cloud (n° 3, fiche 143)
- Baccalauréat (Le) h.a.v.o. 1969 ( n° 4, fiche 171)
- Baccalauréat International (Le) (n° 3, fiche 100)
- Baccalauréat franco-allemand (Un) ? (n° 1, fiche 1)
- Bref aperçu de la loi sur l'enseignement postprimaire aux Pays-Bas (n° 4, fiche 151)
- Colloque sur l'informatique (n° 2, fiche 91)
- Conférence mondiale de l'IFIP sur l'enseignement assisté par ordinateur (n° 2, fiche 137)
- Contingence des carrières individuelles et planification de l'enseignement (n° 4, fiche 154)
- Développement de l'enseignement supérieur (n° 2, fiche 48)
- Différenciation dans l'enseignement général secondaire (n° 2, fiche 77)
- Différenciation (La) des programmes, principe de l'organisation scolaire de l'enseignement secondaire au Japon (n° 3, fiche 123)
- Ecole intégrée (L') (n° 3, fiche 121)
- Ecoles professionnelles (Les) pour les métiers des métaux précieux en République fédérale d'Allemagne (n° 2, fiche 64)
- Ecole Télé-collège – une Ecole professionnelle complémentaire (n° 4, fiche 147)
- En attendant la loi sur la réforme universitaire (n° 4, fiche 150)
- Enseignement (L') assisté par ordinateur au RNC de Greenwich (n° 3, fiche 100)
- Enseignement : espoirs, confusion, gestion (n° 2, fiche 76)
- Enseignement et formation pour les jeunes de douze à dix-huit ans (n° 2, fiche 78)
- Enseignement (L') et la formation artistique (n° 3, fiche 120)
- Enseignement professionnel régional (L') et de l'Etat : compétence, conséquences et délimitations (n° 4, fiche 168)
- Enseignement programmé (L') (n° 3, fiche 133)
- E.V.R. (L') à l'école professionnelle (n° 3, fiche 140)
- Examens des politiques nationales d'éducation : Autriche (n° 1, fiche 26)
- Examens des politiques nationales d'éducation : Irlande (n° 1, fiche 27)
- Examens des politiques nationales d'éducation : Italie (n° 2, fiche 72)
- Examens des politiques nationales d'éducation : Pays-Bas (n° 1, fiche 23)
- Examens des politiques nationales d'éducation : Suède (n° 2, fiche 82)

- Expérience (L') de Marly-le-Roy (n° 2, fiche 90)
- Formation professionnelle (La) dans le plan du Conseil allemand pour la formation (n° 1, fiche 13)
- Futurs marins et marins de l'avenir ( n° 4, fiche 173)
- Journées Fédérales (Les) sur la formation professionnelle 1970 organisées par la Confédération des Syndicats Ouvriers Allemands (DGB) (n° 2, fiche 63)
- Liste des écoles de l'enseignement post-primaire et résultats statistiques 1er septembre 1969 : v.w.o., h.a.v.o. et m.a.v.o. (n° 4, fiche 200)
- Loi fédérale pour la promotion de la formation professionnelle (n° 3, fiche 97)
- Loi sur la nouvelle structure de l'enseignement supérieur (Belgique) (n° 1, fiche 2)
- Moyens audio-visuels (Les) dans les écoles moyennes supérieures en Italie (n° 1, fiche 39)
- Moyens techniques et pédagogie : le circuit fermé de télévision (n° 1, fiche 37)
- Nouveau matériel pédagogique (Le) (n° 3, fiche 135)
- Nouvelles universités (Les) au Royaume-Uni (n° 1, fiche 24)
- Problèmes de formation professionnelle, démonstration et divulgation pratique (n° 4, fiche 169)
- Problèmes (Les) de l'année de base de formation professionnelle (n° 3, fiche 109)
- Rapport sur l'éducation 1970 (n° 2, fiche 62)
- Rôle (Le) du professeur dans l'enseignement programmé des langues (n° 3, fiche 139)
- Statistiques comparées (n° 3, fiche 99)
- Techniques pédagogiques (Les) de pointe (n° 3, fiche 134)
- Technologie éducative (n° 2, fiche 92)
- Université (L') face à l'industrialisation (n° 3, fiche 114)

### C) Ouvriers qualifiés :

- Formation (La) des "professionnels qualifiés" à l'entrée dans l'industrie (n° 2, fiche 69)

#### D) Agents de maîtrise :

- Ecoles professionnelles (Les) de 2<sup>o</sup> degré dans l'artisanat (n<sup>o</sup> 4, fiche 159)

#### E) Techniciens et ingénieurs :

- Précis de l'enseignement. Tome 1 : Ecoles d'ingénieurs (n<sup>o</sup> 4, fiche 198)
- Technicien (Le) des mines. Situation et évolution de cette formation (n<sup>o</sup> 3, fiche 110)

#### G) Cadres supérieurs :

- Formation de cadres pour les sociétés multinationales (n<sup>o</sup> 4, fiche 178)
- ISTUD (L'). Une initiative récente (n<sup>o</sup> 2, fiche 73)
- Précis de l'enseignement. Tome II : Gestion et techniques de gestion – établissements de formation ( n<sup>o</sup> 4, fiche 199)
- Statistiques (Les) : un outil du management. Enseignement programmé. Tomes 1.2. (n<sup>o</sup> 4, fiche 184)

#### H) Enseignants et instructeurs :

- Emploi (L') de la radio et de la télévision dans la formation des maîtres (n<sup>o</sup> 1, fiche 32)
- Formation des professeurs de l'enseignement professionnel (n<sup>o</sup> 2, fiche 51)
- Micro-enseignement (Le) : une nouvelle technique de laboratoire (n<sup>o</sup> 3, fiche 136)
- Orthophoniste. La situation dans les formations et les emplois (n<sup>o</sup> 4, fiche 196)
- Travaux (Les) de la conférence introductive 1970 sur l'évaluation des systèmes d'enseignement (n<sup>o</sup> 4, fiche 189)

### 3 – FORMATION PROFESSIONNELLE (centre)

#### A) Plusieurs niveaux :

- Bulletin “Enseignement et formation” de la CBI (n° 2, fiche 80)
- Enseignement professionnel (L’) par correspondance à l’étranger contrôlé par l’état (n° 3, fiche 101)
  - xpérimentation de machines à enseigner. – Machines à enseigner : des conclusions après une expérimentation (n° 4, fiche 191)
- Film : La responsabilité de l’avenir (n° 2, fiche 88)
- F.P.A. 1969 : un an d’activité (n° 3, fiche 115)
- Institut (L’) “Piero Pirelli” (n° 2, fiche 74)

#### C) Ouvriers qualifiés :

- Formation (La) des ouvriers et contremaîtres dans les centrales thermiques (n° 1, fiche 14)

#### Agents de maîtrise :

- Formation (La) des ouvriers et contremaîtres dans les centrales thermiques (n° 1, fiche 14)

### 4 – FORMATION PROFESSIONNELLE (entreprise)

#### A) Plusieurs niveaux :

- Apprentissage (L’) aujourd’hui (n° 2, fiche 75)



- Formation (La) et le perfectionnement du personnel (n° 4, fiche 170)
- Formation pour la construction (n° 2, fiche 53)
- Formation pratique du personnel dans l'industrie (n° 1, fiche 9)
- Formation professionnelle (La) à l'intérieur de l'entreprise après l'adoption de l' i pour la formation professionnelle (n° 2, fiche 66)
- Formation professionnelle. Fondation d'un Conseil de l'Economie allemande pour la formation professionnelle (n° 2, fiche 65)
- Hoesch—Formation Professionnelle (n° 2, fiche 67)
- Moyens audio-visuels (Les) appliqués à la formation économique (n° 2, fiche )
- Rapport sur la formation du personnel aux Etats-Unis (n° 2, fiche 81)
- Usines nouvelles : Recrutement et formation du personnel (n° 2, fiche 52)

#### B) Manœuvres et ouvriers spécialisés :

- Problème (Le) des métiers au niveau "ouvrier spécialisé" dans l'artisanat (n° 4, fiche 160)

#### D) Agents de maîtrise :

- Algèbre de Boole (n° 2, fiche 85)

#### E) Techniciens et ingénieurs :

- Méthodes d'enseignement (n° 1, fiche 31)

#### F) Personnel administratif et commercial :

- Recommandation 22 : La formation du personnel administratif (n° 4, fiche 181)

### G) Cadres supérieurs :

- Formation (La) et le perfectionnement dans les petites et moyennes entreprises (n° 4, fiche 164)
- Mémento "Homme et travail" (n° 1, fiche 15)

### H) Enseignants et instructeurs :

- Formation (La) des formateurs (n° 3, fiche 111)
- Formation des formateurs. L'organisation de la formation professionnelle dans l'industrie chimique (n° 4, fiche 161)

## 5 - ECONOMIE (en général)

### A) Plusieurs niveaux :

- Annuaire intermédiaire (n° 4, fiche 172)
- Développement rural (n° 1, fiche 45)
- Emploi (L') des femmes (n° 2, fiche 50)
- Institut (L') de Recherches sur les Professions et le Marché de l'Emploi à Erlangen (n° 3, fiche 127)
- Institut (L') pour les recherches sur le travail et les professions, dépendant de l'Office fédéral du travail (n° 1, fiche 28)
- Perspectives 1980 de population active dans le marché commun et les principaux pays industriels (n° 3, fiche 102)
- Politique de main-d'oeuvre au Luxembourg (n° 3, fiche 119)
- Politique de main-d'oeuvre au Royaume-Uni (n° 1, fiche 25)
- Sciences (Les) et les techniques en l'an 2000 (n° 2, fiche 70)
- Structures professionnelles et éducatives et niveaux de développement économique (n° 2, fiche 49)
- Travailleurs agricoles (Les) dans l'agriculture de 1980 (n° 1, fiche 16)
- Travailleurs étrangers (Les) "des citoyens de seconde zone" ? (n° 3, fiche 112)

G) Cadres supérieurs :

- Evolution (L') du management aux U.S.A. (n<sup>o</sup> 4, fiche 174)

10 – SIDERURGIE

A) Plusieurs niveaux :

- Automation II. Journées internationales de sidérurgie 1970 (n<sup>o</sup> 4, fiche 155)
- Eléments pour une politique de formation professionnelle continue dans la métallurgie (n<sup>o</sup> 4, fiche 165)

C) Ouvriers qualifiés :

- Livre (Le) d'arithmétique de l'ouvrier qualifié dans la métallurgie (n<sup>o</sup> 1, fiche 30)

E) Techniciens et ingénieurs :

- Echanges (Les) de chaleur dans l'industrie (n<sup>o</sup> 1, fiche 17)

11 – SECTEUR TERTIAIRE

A) Plusieurs niveaux :

- Rôle (Le) du transitaire dans les pays en voie de développement (n<sup>o</sup> 4, fiche 152)

## DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA – VOLUME VII – 1971

### Sommario

#### 1 – FORMAZIONE PROFESSIONALE (in generale)

##### A) Livelli diversi :

- Abbandono nell'apprendistato (n° 1, scheda 22)
- Accordo formazione del personale di inquadramento (n° 4, scheda 148)
- Algoritmi e istruzione programmata (n° 4, scheda 187)
- Annuario audiovisivo 1970 ( n° 1, scheda 35)
- Applicazione dell'idea di sistema all'istruzione (n° 1, scheda 41)
- Bollettino di informazione dell'Istituto Federale per la Ricerca in materia di Formazione Professionale (n° 3, scheda 126)
- Carriere (Le) e la formazione agricola (n° 1, scheda 19)
- Centro di orientamento scolastico e professionale. Attività nell'anno 1969/1970 (n° 2, scheda 71)
- Collaborazione scuola–industria (n° 4, scheda 166)
- Competenza regionale (La) (n° 3, scheda 118)
- Complessi personali (I) (n° 4, scheda 183)
- Congedo istruzione (II), strumento dell'istruzione permanente e della promozione sociale (n° 1, scheda 6)
- Costrizioni e obiettivi dei piani di formazione dei quadri (n° 3, scheda 113)
- Dieci impieghi pedagogici dell'ordinatore (n° 3, scheda 142)
- Direttive per una politica industriale (n° 1, scheda 10)
- Dizionario dei mezzi audiovisivi (n° 4, scheda 185)
- Dizionario della scienza e della tecnologia. Inglese–Tedesco, Tedesco–Inglese (n° 2, scheda 54)
- Educazione (L') dei minorati e le tecnologie educative (n° 3, scheda 144)
- ERIC : Il sistema nazionale di trattamento della documentazione pedagogica degli Stati Uniti (n° 4, scheda 193)

- Eventuali tendenze (Le) dell'evoluzione in materia di formazione professionale (n° 2, scheda 58)
- Evoluzione dell'idea dei sistemi educativi (n° 1, scheda 40)
- Formazione degli adulti o trasformazione delle strutture aziendali (n° 1, scheda 18)
- Formazione e professione (n° 2, scheda 56)
- Formazione professionale : Bibliografia analitica (n° 2, scheda 95)
- Formazione professionale 1969/70 (n° 2, scheda 59)
- Formazione professionale sistematica in scuole, aziende e centri svedesi (n° 4, scheda 175)
- Formazione professionale, società e famiglia (n° 1, scheda 21)
- Formazione professionale – una nuova formula : l'apprendistato misto, scuola e aziende (n° 2, scheda 84)
- Formazione professionale – un programma di azione (n° 2, scheda 60)
- Gioventù : una certa concezione del lavoro (n° 3, scheda 128)
- Inchiesta sulla formazione sindacale in Europa (n° 1, scheda 5)
- Iniziazione alla pedagogia economica (n° 2, scheda 61)
- In materia di formazione professionale (n° 1, scheda 4)
- Insegnamenti tecnici e professionali – la promozione sociale (n° 1, scheda 20)
- Insegnamento (L') assistito mediante calcolatore (n° 2, scheda 89)
- Insegnamento (L') assistito mediante calcolatore (CAI), il controllo delle risposte libere e confronto dei linguaggi CAI (n° 2, scheda 87)
- Insegnamento (L') per corrispondenza – perché e a che scopo ? (n° 1, scheda 33)
- Introduzione ai piani di formazione a tappe (n° 1, scheda 12)
- Istituti (Gli) di formazione e perfezionamento nel campo della informatica nella Repubblica Federale Tedesca (n° 4, scheda 195)
- Istituto Federale (L') per la Ricerca in materia di Formazione Professionale a Berlino (n° 3, scheda 125)
- Istruzione permanente (n° 3, scheda 122)
- Legge (La) per la formazione professionale (n° 2, scheda 47)
- Leggere più rapidamente, leggere meglio (n° 4, scheda 153)
- Lista dei diplomi istituiti sul piano nazionale che sanciscono una formazione professionale (n° 4, scheda 197)
- Mestieri agricoli (I) (n° 4, scheda 194)
- Metodologia dell'istruzione per corrispondenza (n° 2, scheda 94)
- Misure di formazione professionale per i lavoratori stranieri (n° 4, scheda 156)

- Mondo (II) delle professioni (n° 3, scheda 146)
- Nuova guida per la scuola e la professione (n° 3, scheda 145)
- Ordinatore (L') : insegnamento e ricerca pedagogica (n° 4, scheda 190)
- Orientamento e formazione professionali (n° 2, scheda 83)
- Orientamento professionale (L') ad una svolta (n° 1, scheda 11)
- Orientamento professionale (L') in Italia (n° 3, scheda 116)
- Orientamento professionale (L') nella Germania 1970 (n° 3, scheda 105)
- Orientamento professionale (L') nel 1970 (n° 4, scheda 176)
- Poitiers 1970. 2° incontro dell'immagine animata, strumento di formazione (n° 1, scheda 36)
- Possibilità (Le) di formazione generale e professionale per le giovani nella Repubblica Federale Tedesca (n° 4, scheda 158)
- Prese di posizione in merito alla formazione professionale e alla ricerca in questo campo (n° 3, scheda 124)
- Principi dei sistemi di insegnamento assistito mediante calcolatore (n° 1, scheda 42)
- Problemi (I) di formazione, di organizzazione e di gestione sollevati dall'impiego del calcolatore nell'azienda (n° 3, scheda 138)
- Professioni (Le) della marina mercantile (n° 3, scheda 107)
- Progetto per un istituto svizzero di ricerca professionale (n° 4, scheda 179)
- Programma (II) di azione "Formazione Professionale". Tentativo di un'analisi (n° 3, scheda 104)
- Promozione individuale (La) del perfezionamento professionale tramite lo Stato (n° 4, scheda 157)
- Retroproiettore (II), questo sconosciuto (n° 3, scheda 141)
- Riassunto del memorandum sulle regolamentazione dell'istruzione e del lavoro per i giovani lavoratori (n° 1, scheda 3)
- Ricerca (La) in materia di formazione professionale (n° 2, scheda 57)
- Riforma dell'istruzione e pianificazione finanziaria (n° 2, scheda 55)
- Risultati (I) della politica di formazione professionale (n° 4, scheda 149)
- Ruolo (II) dell'istruzione nella formazione professionale (n° 2, scheda 79)
- Salone (II) della tecnologia dell'istruzione – un resoconto di DIDACTA 70 (n° 1, scheda 46)
- Scelta di una professione e prospettive (n° 3, scheda 103)
- Seminario internazionale sull'orientamento professionale a Belgrado (n° 1, scheda 7)
- Sierurgia (La) alla portata di tutti (n° 4, scheda 182)
- Statistiche e probabilità (n° 3, scheda 129)

- Studi e opere, pubblicazioni, riviste e elenchi relativi all’istruzione permanente 1920 – 1970 (n° 2, scheda 96)
- Svizzera (La) verso l’educazione permanente (n° 4, scheda 177)
- Tassa (La) di apprendistato nel codice generale delle imposte (n° 3, scheda 98)
- Tavola rotonda di Rapallo sulla formazione professionale (n° 3, scheda 117)
- Tecniche audio-visive (Le) rendono le facoltà dell’intelletto piu operative ? (n° 4, scheda 186)
- Tecnologie educative (n° 1, scheda 38)
- Telepromozione rurale (La) (n° 1, scheda 34)
- Televisione telecomandata (n° 4, scheda 188)
- Tendenze attuali (Le) della pedagogia e la formazione degli adulti (n° 4, scheda 162)
- Ufficio Centrale (L’) di Stato per l’insegnamento per corrispondenza a Colonia, (n° 3, scheda 106)

#### C) Operai qualificati :

- Libro (II) di aritmetica dell’operaio metallurgico specializzato (n° 1, scheda 30)

#### D) Capi operai e capi squadra :

- Formazione attuale (La) dei quadri intermedi (n° 3, scheda 108)

#### E) Tecnici e ingegneri :

- Problemi dei periti industriali (n° 4, scheda 167)

#### F) Personale amministrativo e commerciale :

- Documentazione sulla formazione commerciale (n° 4, scheda 192)
- Manuale. Preparazione agli esami professionali superiori per rappresentanti e agenti commerciali (n° 3, scheda 130)
- Mestieri (I) di segreteria (n° 4, scheda 163)

- Ragazze (Le) al termine della formazione professionale di fronte al lavoro (n° 1, scheda 29)
- Tecnica di vendita. Preparazione agli esami federali di abilitazione per commessi viaggiatori e agenti commerciali (n° 3, scheda 131)

### G) Personale dirigente :

- Esigenze (Le) di formazione ai metodi moderni di gestione aziendale (n° 2, scheda 68)
- Formazione (La) dei dirigenti delle piccole e medie aziende, base dello sviluppo mondiale (n° 1, scheda 8)
- Modelli di simulazione e decisioni del management (n° 2, scheda 86)

### H) Professori ed istruttori :

- Formazione dei formatori nell'artigianato. Prima parte (n° 4, scheda 180)

## 2 – FORMAZIONE PROFESSIONALE (scuola)

### A) Livelli diversi :

- Analisi e sintesi dei sistemi : Applicazione all'istruzione professionale nelle scuole medie (n° 1, scheda 43)
- Analisi e sintesi dei sistemi : Applicazione quantitativa in vista della creazione di un sistema di istruzione (n° 1, scheda 44)
- Baccalaureato Internazionale (II) (n° 3, scheda 100)
- Baccalaureato franco-tedesco (Un) (n° 1, scheda 1)
- Breve compendio della legge sull'insegnamento nelle scuole medie in Olanda (n° 4, scheda 151)
- Colloquio sull'informatica (n° 2, scheda 91)
- Computer Based Learning al RNC di Greenwich (n° 3, scheda 132)



- Conferenza mondiale IFIP sulla Computer Education (n° 3, scheda 137)
- Contingenza delle carriere individuali e pianificazione dell'insegnamento (n° 4, scheda 154)
- Differenziazione dei programmi, principio dell'organizzazione scolastica dell'istruzione secondaria in Giappone (n° 3, scheda 123)
- Differenziazione nell'istruzione generale media (n° 2, scheda 77)
- Diploma (II) di maturità h.a.v.o. 1969 (n° 4, scheda 171)
- Dopo un anno di insegnamento sperimentale dell'informatica al liceo di La Celle-Saint-Cloud (n° 3, scheda 143)
- Esami delle politiche nazionali di istruzione : Austria (n° 1, scheda 26)
- Esami delle politiche nazionali di istruzione : Irlanda (n° 1, scheda 27)
- Esami delle politiche nazionali di istruzione : Italia (n° 2, scheda 72)
- Esami delle politiche nazionali di istruzione : Olanda (n° 1, scheda 23)
- Esami delle politiche nazionali di istruzione : Svezia (n° 2, scheda 82)
- Esperienza (L') di Marly-le-Roi (n° 2, scheda 90)
- E.V.R. (L') alla scuola professionale (n° 3, scheda 140)
- Formazione professionale (La) nel piano del consiglio tedesco per la formazione (n° 1, scheda 13)
- Futuri marinai e marinai dell'avvenire (n° 4, scheda 173)
- Giornate federali (Le) sulla formazione professionale 1970 organizzate dalla Confederazione dei Sindacati Operai Tedeschi (DGB) (n° 2, scheda 63)
- In attesa della legge sulla riforma universitaria (n° 4, scheda 150)
- Insegnamento programmato (L') (n° 3, scheda 133)
- Istruzione e formazione per i giovani dai dodici ai diciotto anni (n° 2, scheda 78)
- Istruzione (L') e la formazione artistica (n° 3, scheda 120)
- Istruzione professionale regionale e statale (L'), competenze, sequenze e delimitazioni (n° 4, scheda 168)
- Istruzione : Speranze, confusione, gestione (n° 2, scheda 67)
- Legge federale per la promozione della formazione professionale (n° 3, scheda 97)
- Legge sulla nuova struttura dell'istruzione superiore (Belgio) (n° 1, scheda 2)
- Lista delle scuole di insegnamento secondario e risultati statistici – 1 settembre 1969 : v.w.o., h.a.v.o. e m.a.v.o. (n° 4, scheda 200)
- Mezzi tecnici e pedagogia – il circuito televisivo chiuso (n° 1, scheda 37)
- Nuove università (Le) nel Regno Unito (n° 1, scheda 24)
- Nuovo materiale pedagogico (n° 3, scheda 135)
- Problemi (I) dell'anno di base di formazione professionale (n° 3, scheda 109)

- Problemi di formazione professionale, dimostrazione e divulgazione pratica (n° 4, scheda 169)
- Raffronti internazionali (n° 3, scheda 99)
- Rapporto sull'istruzione 1970 (n° 2, scheda 62)
- Ruolo (II) del professore nell'insegnamento programmato delle lingue (n° 3, scheda 139)
- Scuola integrata (La) (n° 3, scheda 121)
- Scuola Tele-collegio – una Scuola professionale complementare (n° 4, scheda 147)
- Scuole professionali (Le) per le professioni dei metalli preziosi nella Repubblica federale Tedesca (n° 2, scheda 64)
- Sussidi audiovisivi (I) nelle scuole medie superiori in Italia (n° 1, scheda 39)
- Sviluppo dell'istruzione superiore (n° 2, scheda 48)
- Tecniche pedagogiche (Le) di punta (n° 3, scheda 134)
- Tecnologia educative (n° 2, scheda 92)
- Università (L') di fronte all'industrializzazione (n° 3, scheda 114)

#### C) Operai qualificati :

- Formazione (La) dei "professionisti specializzati" al loro ingresso nell'industria (n° 2, scheda 69)

#### D) Capi operai e capi squadra :

- Scuole professionali (Le) di secondo grado nell'artigianato (n° 4, scheda 159)

#### E) Tecnici e ingegneri :

- Compendio dell'insegnamento. Volume I : Scuole per ingegneri (n° 4, scheda 198)
- Tecnico (II) di miniera. Situazione e evoluzione di questa formazione (n° 3, scheda 110)

### C) Personale dirigente :

- Compendio dell'insegnamento. Volume II : Gestione e tecniche di gestione – Istituti di formazione (n° 4, scheda 199)
- Formazione dei quadri per le società plurinazionali (n° 4, scheda 178)
- ISTUD (L'). Una nuova recente iniziativa (n° 2, scheda 73)
- Statistiche (Le) : uno strumento del management. Insegnamento programmato. Volumi 1. 2. (n° 4, scheda 184)

### H) Professori ed istruttori :

- Formazione dei professori dell'istruzione professionale (n° 2, scheda 51)
- Impiego della radio e della televisione nella formazione dei maestri (n° 1, scheda 32)
- Lavori (I) della Conferenza introduttiva 1970 sulla valutazione dei sistemi di insegnamento (n° 4, scheda 189)
- Micro-insegnamento : una nuova tecnica di laboratorio (n° 3, scheda 136)
- Ortofonista. La situazione nelle formazioni e gli impieghi (n° 4, scheda 196)

## 3 – FORMAZIONE PROFESSIONALE (centro)

### A) Livelli diversi :

- Bollettino "Istruzione e formazione" della CBI (n° 2, scheda 80)
- Film : La responsabilità del futuro (n° 2, scheda 88)
- F.P.A. 1969 : un anno di attività (n° 3, scheda 115)
- Insegnamento professionale (L') per corrispondenza all'estero sotto il controllo dello Stato (n° 3, scheda 101)
- Istituto (L') "Piero Pirelli" (n° 2, scheda 74)
- Sperimentazione di macchine per insegnare. – Macchine per insegnare : conclusioni dopo una sperimentazione (n° 4, scheda 191)

### C) Operai qualificati :

- Formazione (La) degli operai e dei quadri intermedi nelle centrali termiche (n° 1, scheda 14)

### D) Capi operai e capi squadra :

- Formazione (La) degli operai e dei quadri intermedi nelle centrali termiche (n° 1, scheda 14)

## 4 – FORMAZIONE PROFESSIONALE (impresa)

### A) Livelli diversi :

- Addestramento (L') e la formazione del personale (n° 4, scheda 170)
- Apprendistato (L'), oggi (n° 2, scheda 75)
- Formazione per la costruzione (n° 2, scheda 53)
- Formazione pratica del personale nell'industria (n° 1, scheda 9)
- Formazione professionale. Fondazione di un consiglio dell'economia tedesca per la formazione professionale (n° 2, scheda 65)
- Formazione professionale (La) in seno all'azienda in seguito all'adozione della legge sulla formazione professionale (n° 2, scheda 66)
- Hoesch–Formazione professionale (n° 2, scheda 67)
- Mezzi audio-visivi (I) applicati alla formazione economica (n° 2, scheda 93)
- Nuove fabbriche : reclutamento e formazione del personale (n° 2, scheda 52)
- Rapporto sulla formazione del personale negli Stati Uniti (n° 2, scheda 81)

### B) Manovalanza e operai specializzati :

- Problema (II) dei mestieri a livello di "operaio qualificato" nell'artigianato (n° 4, scheda 160)

D) Capi operai e capi squadra :

- Algebra di Boole (n° 2, scheda 85)

E) Tecnici e ingegneri :

- Metodi di istruzione (n° 1, scheda 31)

F) Personale amministrativo e commerciale :

- Raccomandazione 22 : La formazione del personale amministrativo (n° 4, scheda 181)

G) Personale dirigente :

- Formazione (La) ed il perfezionamento nelle medie e piccole aziende (n° 4, scheda 164)
- Memorandum “Uomo e lavoro” (n° 1, scheda 15)

H) Professori ed istruttori :

- Formazione (La) dei formatori (n° 3, scheda 111)
- Formazione (La) dei formatori. L’organizzazione della formazione professionale nell’industria chimica (n° 4, scheda 161)

5 – ECONOMIA (in generale)

A) Livelli diversi :

- Annuario intermedio (n° 4, scheda 172)

- Impiego (L') delle donne (n° 2, scheda 50)
- Istituto (L') di Ricerca sulle Professioni e sul Mercato dell'Impiego a Erlangen (n° 3, scheda 127)
- Istituto (L') per le ricerche sul lavoro e le professioni dipendente dall'Ufficio Federale del Lavoro (n° 1, scheda 28)
- Lavoratori agricoli (I) nel 1980 (n° 1, scheda 16)
- Lavoratori stranieri (I) "cittadini di seconda classe ?" (n° 3, scheda 112)
- Politica di manodopera in Gran Bretagna (n° 1, scheda 25)
- Politica di manodopera nel Lussemburgo (n° 3, scheda 119)
- Prospettive 1980 di popolazione attiva nel Mercato Comune e nei principali paesi industriali (n° 3, scheda 102)
- Scienze (Le) e le tecniche nel 2000 (n° 2, scheda 70)
- Strutture professionali ed educative e livelli di sviluppo economico (n° 2, scheda 49)
- Sviluppo rurale (n° 1, scheda 45)

#### G) Personale dirigente :

- Evoluzione (L') del management negli Stati Uniti (n° 4, scheda 174)

### 10 – INDUSTRIA SIDERURGICA

#### A) Livelli diversi :

- Automazione II. Giornate Internazionali di siderurgia 1970 (n° 4, scheda 155)
- Elementi per una politica di formazione professionale continua nella metallurgia (n° 4, scheda 165)

#### C) Operai qualificati :

- Libro (II) di aritmetica dell'operaio metallurgico specializzato (n° 1, scheda 30)

**E) Tecnici e ingegneri :**

- Scambi (Gli) di calore nell'industria (n° 1, scheda 17)

**11 – SETTORE TERZIARIO**

**A) Livelli diversi :**

- Ruolo (II) del transitorio nei paesi in via di sviluppo (n° 4, scheda 152)

Inhoudsopgave

1 – BEROEPSOPLEIDING (algemeen)

A) Verschillende niveaus :

- Aktieprogramma (Het) "Beroepsopleiding". Proeve tot analyse (nr 3, blz. 104)
- Algorithmen en geprogrammeerd onderwijs (nr 4, blz. 187)
- Audio-visueel jaarboek 1970 (nr 1, blz. 35)
- Beroepen van de zeevaart (nr 3, blz. 107)
- Beroepsadvies (Het) in Duitsland 1970 (nr 3, blz. 105)
- Beroepsadvies in Italië (nr 3, blz. 116)
- Beroepskeuze en beroepsopleiding (nr 2, blz. 83)
- Beroepsopleiding : analytische bibliografie (nr 2, blz. 95)
- Beroepsopleiding – een aktieprogramma (nr 2, blz. 60)
- Beroepsopleiding in nieuwe vorm : het tweeledige leerlingwezen in school en bedrijf (nr 2, blz. 84)
- Beroepsopleiding, maatschappij en gezin (nr 1, blz. 21)
- Beroepsopleiding 1969/70 (nr 2, blz. 59)
- Beroepsopleiding voor buitenlandse werknemers (nr 4, blz. 156)
- Beroepsoriëntatie op een keerpunt (nr 1, blz. 11)
- Beroepsoriëntering in 1970 (nr 4, blz. 176)
- Bondsinstituut voor onderzoek inzake beroepsopleiding te Berlijn (nr 3, blz. 125)
- Carrière en opleiding in de landbouw (nr 1, blz. 19)
- Centraal Staatsbureau voor onderwijs per schriftelijke cursus te Keulen (nr. 3, blz. 106)
- Drop-outs bij het leerlingwezen (nr 1, blz. 22)
- Eisen en doelstellingen van de vormingsplannen voor kaderpersoneel (nr 3, blz. 113)



- Enquete over de vorming in het vakverbond in Europa (nr 1, blz. 5)
- ERIC : Het nationale systeem voor de behandeling van de pedagogische documentatie in de Verenigde Staten (nr 4, blz.193)
- Evolutie (De) van het begrip onderwijssysteem (nr 1, blz. 40)
- Grondbeginselen van de onderwijssystemen met behulp van de computer (nr 1, blz. 42)
- Hebben de audio-visuele technieken een gunstige invloed op de werking van de geest ? (nr 4, blz. 186)
- Huidige tendenzen (De) van de pedagogie en de opleiding van volwassenen (nr 4, blz. 162)
- IJzerindustrie (De) voor iedereen (nr 4, blz. 182)
- Individuele promotie (De) van de beroepsperfektionering door de Staat (nr 4, blz. 157)
- Inleiding tot de economische pedagogiek (nr 2, blz. 61)
- Internationale studieweek voor beroepsoriëntatie te Belgrado (nr 1. blz. 7)
- Introductie tot het systeem van de progressieve opleiding (nr 1, blz. 12)
- Jaarbeurs (De) van de onderwijstechnologie – een verslag van Didacta 70 (nr 1, blz. 46)
- Jonge mensen : een bepaald idee over het werk (nr 3, blz. 128)
- Kansen (De) op algemene en beroepsopleiding voor meisjes in de Bondsrepubliek (nr 4, blz. 158)
- Keuze van een beroep en vooruitzichten (nr 3, blz. 103)
- Komputeronderwijs (CAI), controle van vrije antwoorden en CAI-taalvergelijking (nr 2, blz. 87)
- Komputer (De) : onderwijs en pedagogisch onderzoek (nr 4, blz. 190)
- Conceptplan voor een Zwitsers instituut voor beroepsonderzoek (nr 4, blz. 179)
- Landbouwberoepen (nr 4, blz. 194)
- Leerlingbelasting in het algemene belastingreglement (nr 3, blz. 98)
- Lexikon van audio-visuele vormingsmiddelen (nr 4, blz. 185)
- Lijst van diploma's op nationaal niveau die een beroepsopleiding afsluiten (nr 4, blz. 197)
- Mededelingen van het Bondsinstituut voor onderzoek inzake beroepsopleiding (nr 3, blz. 126)
- Methodologie van het schriftelijk onderwijs (nr 2, blz. 94)
- Mogelijke ontwikkelingstendenzen in de beroepsopleiding (nr 2, blz. 58)
- Nieuwe gids voor school en beroep (nr 3, blz. 145)

- Onderwijshervorming en financieringsplanning (nr 2, blz. 55)
- Onderwijs met komputer (nr 2, blz. 89)
- Onderzoek in beroepsopleiding (nr 2, blz. 57)
- Opleiding en beroep (nr 2, blz. 56)
- Opleidings- en perfektioneringsinstellingen (De) op het gebied van de informatiek in de Bondsrepubliek (nr 4, blz. 195)
- Opleidings-, organisatorische en beleidsproblemen door het gebruik van de komputer in het bedrijf (nr 3, blz. 138)
- Opvoeding (De) van gehandikapt en onderwijstechnologieën (nr 3, blz. 144)
- Over beroepsopleiding (nr 1, blz. 4)
- Overeenkomst inzake opleiding van leidinggevend personeel (nr 3, blz. 148)
- Overhead projektor (De), die onbekende (nr 3, blz. 141)
- Permanente vorming (nr 3, blz. 122)
- Persoonlijke complexen (De) (nr 4, blz. 183)
- Poitiers 1970. 2e ontmoeting over de film als opleidingswerktuig (nr 1, blz. 36)
- Regionale bevoegdheid (nr 3, blz. 118)
- Resultaten (De) van de beroepsopleidingspolitiek (nr 4, blz. 149)
- Richtlijnen voor een industriepolitiek (nr 1, blz. 10)
- Rol (De) van het onderwijs in de beroepsopleiding (nr 2, blz. 79)
- Ronde-tafel van Rapallo over de beroepsopleiding (nr 3, blz. 117)
- Samenvatting van de nota inzake onderwijs- en arbeidsmaatregelen voor werkende jongeren (nr 1, blz. 3)
- Samenwerking (De) tussen school en industrie (nr 4, blz. 166)
- School- en beroepsorientatiecentrum. Activiteiten 1969/70 (nr 2, blz. 71)
- Sneller lezen, beter lezen (nr 3, blz. 153)
- Statistiek en probabilliteit (nr 3, blz. 129)
- Stellingname over de beroepsopleiding en het onderzoek op dit gebied (nr 3, blz. 124)
- Studies en boeken, publikaties, tijdschriften en repertoria over permanente vorming (nr 2, blz. 96)
- Systematische beroepsopleiding in scholen, bedrijven en centra in Zweden (nr 4, blz. 175)
- Technisch en beroepsonderwijs : de beroepscurssussen; sociale promotie (nr 1, blz. 20)
- Technologie en onderwijs (nr 1, blz. 38)

- Télé-Promotion Rurale (nr 1, blz. 34)
- Televisie met afstandsbediening (nr 4, blz. 188)
- Tien pedagogische gebruiksmogelijkheden van de komputer (nr 3, blz. 142)
- Toepassing van het systeembegrip op het onderwijs (nr 1, blz. 41)
- Vormingsvacantie, hulpmiddelen bij permanente vorming en sociale promotie (nr 1, blz. 6)
- Vorming van volwassenen of wijziging van de bedrijfsstructuur (nr 1, blz. 18)
- Waarom (Het) en waarvoor van schriftelijke cursussen (nr 1, blz. 33)
- Wereld (De) der beroepen (nr 3, blz. 47)
- Woordenboek van wetenschap en technologie (nr 2, blz. 54)
- Zwitserland en de permanente vorming (nr 4, blz. 177)

#### C) Geschoolde arbeiders :

- Rekenkundeboek voor de geschoolde metaalarbeider (nr 1, blz. 30)

#### D) Werkmeesters :

- Werkmeestersopleiding (De) – vandaag (nr 3, blz. 108)

#### E) Technici en ingenieurs :

- Probleem (Het) van de ingenieurs in de industrie (nr 4, blz. 167)

#### F) Administratief en commerciële personeel :

- Beroepen (De) van het sekretariaat (nr 4, blz. 163)
- Dokumentatie over de beroepsopleiding in de handel (nr 4, blz. 192)
- Handboek ter voorbereiding van de hogere beroepsexamens voor vertegenwoordigers en handelsagenten (nr 3, blz. 130)
- Meisjes tegenover het werk aan het einde van haar beroepsopleiding (nr 1, blz. 29)

- Verkooptechniek. Voorbereiding op de meestersexamens op landelijk niveau voor handelsreizigers en -vertegenwoordigers (nr 3, blz. 131)

#### G) Hoger leidinggevend personeel :

- Behoeftte (De) aan opleiding tot de moderne bedrijfsleidingsmethoden (nr 2, blz. 68)
- Simulatiemodellen als basis voor managementbeslissingen (nr 2, blz. 86)
- Vorming (De) van leiders in kleine en middelgrote bedrijven, basis voor een internationale ontwikkeling (nr 1, blz. 8)

#### H) Leraren en opleiders :

- Opleiding (De) van de opleiders in het ambacht. Deel I (nr 4, blz. 180)

## 2 – BEROEPSOPLEIDING (school)

#### A) Verschillende niveaus :

- Audio-visuele hulpmiddelen in italiaanse middelbare scholen (nr 1, blz. 39)
- Beroepsopleiding (De) in het programma van de Duitse Vormingsraad (nr 1, blz. 13)
- Beroepsscholen (De) voor edelmetalaambachten in de Duitse Bondsrepubliek (nr 2, blz. 64)
- Bondskonferentie voor beroepsopleiding 1970 georganiseerd door de Bond van duitse vakbonden (DGB) (nr 2, blz. 63)
- Bondswet voor de promotie van de beroepsopleiding (nr 3, blz. 97)
- “Computer assisted instruction” aan het R.N.C. te Greenwich (nr 3, blz. 132)
- Differentiatie in het a.v.o. (nr 2, blz. 77)
- Differentiatie (De) van de programma’s, principe van de schoolorganisatie van het middelbaar onderwijs in Japan (nr 3, blz. 123)
- Geprogrammeerd onderwijs (nr 3, blz. 133)

- Eindexamen (Het) h.a.v.o. 1969 (nr 4, blz. 171)
- E.V.R. in de beroepsschool (nr 3, blz. 140)
- Eventualiteiten (De) van de individuele carrières en de planning van het onderwijs (nr 4, blz. 154)
- Experiment (Het) Marly-le-Roi (nr 2, blz. 90)
- Frans-duits eindexamen (Een) ? (nr 1, blz. 1)
- In afwachting van de wet op de universiteitshervorming (nr 4, blz. 150)
- Internationaal eindexamen (nr 3, blz. 100)
- Kolloquium over de informatiek (nr 3, blz. 91)
- Kort overzicht van de wet op het voortgezet onderwijs (nr 4, blz. 151)
- Lijst van scholen van het voortgezet onderwijs en statistische uitkomsten – 1 september 1969 : v.w.o., h.a.v.o. en m.a.v.o. (nr 4, blz. 200)
- Middenschool (nr 3, blz. 121)
- Na een jaar experimenteel onderwijs in de informatiek aan het lyceum van La Celle-Saint-Cloud (nr 3, blz. 143)
- Nieuwe universiteiten (De) in het Verenigd Koninkrijk (nr 1, blz. 24)
- Nieuw pedagogisch materiaal (nr 3, blz. 135)
- Nieuwste pedagogische technieken (De) (nr 3, blz. 134)
- Onderwijs en artistieke vorming (nr 3, blz. 120)
- Onderwijs en vorming voor jongeren van twaalf tot achttien jaar (nr 2, blz. 78)
- Onderwijs : heilsverwachting, spraakverwarring, beleid (nr 2, blz. 76)
- Onderwijstechnologie (nr 2, blz. 92)
- Onderzoek van nationale onderwijspolitiek : Ierland (nr 1, blz. 27)
- Onderzoek van nationale onderwijspolitiek : Italië (nr 2, blz. 72)
- Onderzoek van nationale onderwijspolitiek : Nederland (nr 1, blz. 23)
- Onderzoek van nationale onderwijspolitiek : Oostenrijk (nr 1, blz. 26)
- Onderzoek van nationale onderwijspolitiek : Zweden (nr 2, blz. 82)
- Ontwikkeling van het hoger onderwijs 1950 – 1967 (nr 2, blz. 48)
- Problemen (De) van het basisjaar van de beroepsopleiding (nr 3, blz. 109)
- Rapport over het onderwijs 1970 (nr 2, blz. 62)
- Rol (De) van de leraar in het geprogrammeerd taalonderricht (nr 3, blz. 139)
- Streek- en staatsberoepsopleiding : bevoegdheden, gevolgen en begrenzingen (nr 4, blz. 168)
- Systemanalyse en -synthese in hun kwantitatieve toepassing op de samenstelling van een onderwijssysteem (nr 1, blz. 44)

- Systeemanalyse en -synthese toegepast op het beroepsonderwijs in middelbare scholen (nr 1, blz. 43)
- Technische mogelijkheden en pedagogie : interne televisie-installatie (nr 1, blz. 37)
- Tele-kollege-school. Een aanvullende beroepsschool (nr 4, blz. 147)
- Toekomstige zeelui en zeelui van de toekomst (nr 4, blz. 173)
- Universiteit en industrialisering (nr 3, blz. 114)
- Vergelijkende statistieken (nr 3, blz. 99)
- Vraagstukken van de beroepsopleiding, demonstratie en praktische verspreiding (nr 4, blz. 169)
- Wereldconferentie van de IFIP over "computer assisted instruction" (nr 3, blz. 137)
- Wet op de nieuwe structuur van het hoger onderwijs (België) (nr 1, blz. 2)

#### C) Geschoolde arbeiders :

- Opleiding (De) van geschoolde arbeiders bij hun intrede in de industrie (nr 2, blz. 69)

#### D) Werkmeesters :

- Vakscholen in het ambacht (nr 4, blz. 159)

#### E) Technici en ingenieurs :

- Mijningénieur (De). Situatie en evolutie in deze opleiding (nr 3, blz. 110)
- Overzicht van het onderwijs. Deel I : Ingenieursscholen (nr 4, blz. 198)

#### G) Hoger leidinggevend personeel :

- ISTUD (Het). Een recent initiatief (nr 2, blz. 73)
- Multinationale Managementopleiding (nr 4, blz. 178)
- Overzicht van het onderwijs. Deel II : Bedrijfseconomie en zijn technieken. Opleidingsinstellingen (nr 4, blz. 199)

- Statistiek : een werktuig van het management. Geprogrammeerd onderwijs. 2 delen (nr 4, blz. 184)

#### H) Leraren en opleiders :

- Gebruik van radio en televisie bij de opleiding van leerkrachten (nr 1, blz. 32)
- Logopedist. Overzicht van de opleidings- en beroepssituatie (nr 4, blz. 196)
- Mikro-onderwijs : een nieuwe opleidingstechniek (nr 3, blz. 136)
- Vorming van leraren in het beroepsonderwijs (nr 2, blz. 51)
- Werkzaamheden van de introductieve conferentie van 1970 over de waardering van de onderwijssystemen (nr 4, blz. 189)

### 3 – BEROEPSOPLEIDING (centrum)

#### A) Verschillende niveaus :

- Beroepsonderwijs per schriftelijke cursus in het buitenland door de Staat gecontroleerd (nr 3, blz. 101)
- CBI-bulletin voor onderwijs en opleiding (nr 2, blz. 80)
- Film : “Verantwoordelijkheid voor de toekomst” (nr 2, blz. 88)
- F.P.A. 1969 : een jaar werkzaamheden (nr 3, blz. 115)
- “Piero Pirelli” instituut (Het) (nr 2, blz. 74)
- Proefnemingen met onderwijsmachines. – Onderwijsmachines : Resultaten van een proefneming (nr 4, blz. 191)

#### C) Geschoolde arbeiders :

- Opleiding van de arbeider en de voorman in de elektrische centrale (nr 1, blz. 14)

#### D) Werkmeesters :

- Opleiding van de arbeider en de voorman in de elektrische centrale (nr 1, blz. 14)

## 4 – BEROEPSOPLEIDING (bedrijf)

### A) Verschillende niveaus :

- Beroepsopleiding (De) in het bedrijf na de aanvaarding van de wet op de beroepsopleiding (nr 2, blz. 66)
- Beroepsopleiding. Oprichting van een Raad van de Duitse economie voor de beroepsopleiding (nr 2, blz. 65)
- Hoesch–beroepsopleiding (nr 2, blz. 67)
- Leerlingwezen (Het) vandaag (nr 2, blz. 75)
- Nieuwe fabrieken : plaatsing en opleiding van personeel (nr 2, blz. 52)
- Opleiding en perfectie van het personeel (nr 4, blz. 170)
- Practische personeelsvorming in de industrie (nr 1, blz. 9)
- Rapport over de vorming van het personeel in de Verenigde Staten (nr 2, blz. 81)
- Toepassing van audio-visuele middelen op de opleiding in de economie (nr 2, blz. 93)
- Vorming in het bouwvak (nr 2, blz. 53)

### B) Hulparbeiders en gespecialiseerde arbeiders :

- Over het vraagstuk van de gespecialiseerde arbeiders in het ambacht (nr 4, blz. 160)

### D) Werkmeesters :

- Boole algebra (nr 2, blz. 85)

### E) Technici en ingenieurs :

- Onderwijsmethoden (nr 1, blz. 31)



#### F) Administratief en commercieel personeel :

- Aanbeveling 22 : De vorming van administratief personeel (nr 4, blz. 181)

#### G) Hoger leidinggevend personeel :

- Memento "Mens en werk" (nr 1, blz. 15)
- Opleiding en perfektionering in de kleine en middelgrote bedrijven (nr 4, blz. 164)

#### H) Leraren en opleiders :

- Opleiding (De) van de opleiders (nr 3, blz. 111)
- Opleiding van opleiders. De organisatie van de beroepsopleiding in de chemische industrie (nr 4, blz. 161)

### 5 -- BEDRIJFSLEVEN (algemeen)

#### A) Verschillende niveaus :

- Arbeidspolitiek in het Verenigd Koninkrijk (nr 1, blz. 25)
- Arbeidspolitiek in Luxemburg (nr 3, blz. 119)
- Beroeps- en onderwijsstructuren en economische ontwikkelingsniveaus (nr 2, blz. 49)
- Buitenlandse arbeidskrachten tweede-klasse-burgers ? (nr 3, blz. 112)
- Instituut (Het) voor arbeids- en beroepsresearch van het Bondsbureau voor arbeid (nr 1, blz. 28)
- Instituut (Het) voor onderzoek inzake arbeidsmarkt en beroep te Erlangen (nr 3, blz. 127)
- Intermediair Jaarboek 1971 (nr 4, blz. 172)
- Landbouwarbeiders (De) in de landbouw van 1980 (nr 1, blz. 16)
- Perspektieven 1980 voor de actieve bevolking in de Gemeenschappelijke Markt en de belangrijkste industrielanden (nr 3, blz. 102)

- Plattelandsontwikkeling (nr 1, blz. 45)
- Vrouwenarbeid (nr 2, blz. 50)
- Wetenschap en techniek in het jaar 2000 (nr 2, blz. 70)

#### G) Hoger leidinggevend personeel :

- Ontwikkeling van het management in de Verenigde Staten (nr 4, blz. 174)

### 10 – STAALINDUSTRIE

#### A) Verschillende Niveaus :

- Automatisering II. Internationaal Kongres IJzerindustrie 1970 (nr 4, blz. 155)
- Elementen voor een beleidlijn inzake permanente beroepsvorming in de metallurgie (nr 4, blz. 165)

#### C) Geschoolde arbeiders :

- Rekenkundeboek voor de geschoolde metaalarbeider (nr 1, blz. 30)

#### E) Technici en ingenieurs :

- Temperatuurovergang in de industrie (nr 1, blz. 17)

### 11 – TERTIAIRE SECTOR

#### A) Verschillende niveaus :

- Rol (De) van de doorvoerhandelaar in de ontwikkelingslanden (nr 4, blz. 152)



1

Deutschland  
(Bundesrep.)

I

A

1

**Dr. JOSEF SIEGERS**  
**DAS BUNDESAUSBILDUNGSFORDERUNGSGESETZ**  
 Bundesarbeitsblatt, 22. Jahrgang, Nr. 11, November 1971, S. 658-664

—

La loi fédérale sur la promotion de la formation

La legge federale sulla promozione della formazione

Bondswet voor de promotie van de opleiding

Dieses Gesetz, dessen Text auf S. 689-699 derselben Ausgabe des Bundesarbeitsblattes abgedruckt ist, wurde am 31. August 1971 verabschiedet, es ist am 1. Oktober 1971 in Kraft getreten. Der Verfasser dieses Aufsatzes erklärt es, nachdem er eine Aufzeichnung der Entwicklung individueller Ausbildungsförderung von Lehrlingen, Schülern oder Studenten in der Bundesrepublik Deutschland vorausgeschickt hat. Das Gesetz vom 31. August 1971 enthält und erweitert die Verfügungen des Ersten Ausbildungsförderungsgesetzes vom 19. September 1969, jedoch die Lehrlingsförderung ist ausgeklammert, sie wird durch das am 1. Juli 1969 in Kraft getretene Arbeitsförderungsgesetz geregelt. Das Ende des Artikels bringt eine Vorschau der weiteren Sozialgesetzgebungsentwicklung.

Cette loi, dont le texte est publié pages 689 à 699 de ce même numéro, fut adoptée le 31 août 1971, elle est entrée en vigueur le 1er octobre 1971. L'auteur de cet article la commente, décrivant d'abord l'évolution des indemnités (bourses) accordées aux apprentis, élèves ou étudiants dans la République fédérale d'Allemagne. La loi du 31 août 1971, qui reprend et élargit les dispositions de la "première loi sur la promotion de la formation" du 19 septembre 1969, ne tient pas compte de l'aide à accorder aux apprentis, celle-ci étant réglementée par la "loi sur la promotion du travail" entrée en vigueur le 1er juillet 1969. La fin de cet article présente un certain nombre de perspectives d'avenir en matière de législation sociale.

Questa legge, il cui testo è stato pubblicato alle pagg. 689—699 dello stesso numero, venne adottata il 31 agosto 1971, ed entro' in vigore il 1<sup>o</sup> ottobre 1971. L'autore di questo articolo la commenta, descrivendo anzitutto l'evoluzione delle indennità (borse) accordate agli apprendisti, allievi o studenti della Repubblica Federale Tedesca. La legge del 31 agosto 1971, che riprende, ampliandole, le disposizioni della "prima legge sulla promozione della formazione" del 19 settembre 1969, non tiene conto dei sussidi da accordare agli apprendisti, la cui regolamentazione è contenuta nella "legge sulla promozione del lavoro" entrata in vigore al 1<sup>o</sup> luglio 1969. Nella conclusione di questo articolo vengono presentate alcune prospettive future in materia di legislazione sociale.

Deze wet, waarvan de tekst is weergegeven op blzn 689—699 van hetzelfde nummer, werd op 31 augustus 1971 aangenomen en is op 1 oktober 1971 van kracht geworden. De schrijver van dit artikel licht de wet toe en beschrijft eerst de ontwikkeling van de toelage (beurzen) die leerlingen, scholieren en studenten in de Duitse Bondsrepubliek kunnen ontvangen. De wet van 31 augustus 1971 die de bepalingen van de "eerste wet op de promotie van de opleiding" van 19 september 1969 herneemt en uitbreidt, laat de hulp aan leerlingen buiten beschouwing, daar deze geregeld wordt door de "wet op de arbeidspromotie" die op 1 juli 1969 van kracht is geworden. Het laatste deel van het artikel geeft een overzicht van mogelijke toekomstige ontwikkelingen inzake sociale wetgeving.

2

Deutschland  
(Bundesrep.)

I

A

1

**FERNUNTERRICHTSLEHRGÄNGE**

Informationen für Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundesanstalt für Arbeit, Nr. 46, 18. November 1971, S. 2613 – 2617

—

Les cours d'enseignement par correspondance

I corsi per corrispondenza

Onderwijs per schriftelijke cursus

In dem vorliegenden Dokument werden die vom Bundesinstitut für Berufsbildungsforschung (BBF) aufgestellten Richtlinien für die Überprüfung berufsbildender Fernlehrgänge in der Bundesrepublik Deutschland veröffentlicht. Diese kraft des deutschen Berufsbildungsgesetzes von 1969 erlassenen Richtlinien wurden am 21. Juni 1971 verabschiedet. Sie betreffen vor allem die Art der Fernunterrichtslehrgänge, das Lehrgangsmaterial, das Lehrpersonal, das Korrekturwesen, die Leistungsbewertung, die Vertragsbedingungen, die Werbung, die Rolle des Instituts bei der Überprüfung. Die in der Anlage zu diesem Text veröffentlichte Vereinbarung zwischen dem BBF und der Bundesanstalt für Arbeit bestätigt die vom BBF übernommene Rolle eines Beirats für Fernunterricht, welche nach dem Arbeitsförderungsgesetz von 1969 vorgesehen war.

Le présent document publie les directives de l'Institut fédéral pour la recherche en matière de formation professionnelle (BBF) concernant le contrôle des cours par correspondance dispensant un enseignement professionnel dans la République fédérale d'Allemagne. Ces directives établies en vertu de la loi allemande de 1969 sur la formation professionnelle furent adoptées le 21 juin 1971. Elles concernent notamment l'organisation générale des cours, les documents constituant ces cours, le personnel d'enseignement, les corrections, la sanction des cours, les contrats passés avec les élèves des cours, la publicité, le rôle de l'Institut fédéral en matière de contrôle. L'accord entre le BBF et l'Office fédéral du Travail, publié en annexe de ce texte, confirme le rôle d'organisme consultatif en matière d'enseignement par correspondance assumé par le BBF, ce rôle étant prévu par la loi de 1969 sur la promotion du travail.

Il presente documento pubblica le direttive dell'Istituto federale per la ricerca in materia di formazione professionale (BBF) relative al controllo dei corsi per corrispondenza che impartiscono un'istruzione professionale nella Repubblica Federale Tedesca. Queste direttive, formulate in virtù della legge tedesca del 1969 sulla formazione professionale, vennero adottate il 21 giugno 1971. Esse riguardano principalmente l'organizzazione generale dei corsi, i documenti che costituiscono tali corsi, il personale insegnante, le correzioni, le notazioni dei corsi, i contratti intervenuti con gli allievi, la pubblicità, il ruolo dell'Istituto federale in materia di controllo. L'accordo tra il BBF e l'Ufficio federale del lavoro, pubblicato in allegato a questo testo, conferma il ruolo di ente consulente in materia di insegnamento per corrispondenza assunto dal BBF, ruolo previsto dalla legge del 1969 sulla promozione del lavoro.

Dit dokument publiceert de richtlijnen van het Bondsinstituut voor Onderzoek inzake Beroepsopleiding (BBF) betreffende de controle van het onderwijs per schriftelijke cursus ten dienste van de beroepsopleiding in de Duitse Bondsrepubliek. Deze richtlijnen, die zijn opgesteld krachtens de Duitse wet van 1969 op de beroepsopleiding, zijn op 21 juni 1971 aangenomen. Zij hebben betrekking op de algemene organisatie van de cursussen, het lesmateriaal, het onderwijspersoneel, het korrigeren, de afsluiting van de cursussen, de met de leerlingen gesloten overeenkomsten, de publiciteit, de rol van het Bondsinstituut inzake controle. De overeenkomst tussen het BBF en het Bondsinstituut voor Arbeid, die in het aanhangsel van dit artikel is weergegeven, bevestigt de functie van raadgevend orgaan inzake schriftelijk onderwijs die het BBF krachtens de wet van 1969 op de arbeidspromotie op zich heeft genomen.

Dr. HANS GEORG HESS und Dipl.-Volkswirt KARL REICHART  
**TASCHENBUCH DES BERUFSBILDUNGSRECHTS**  
 Taschenbücher für die Wirtschaft, Nr. 18; 1970; 150 S., DM 13,00  
 Heidelberger Fachbücher  
 I.H. Sauer-Verlag GmbH, D 6900 Heidelberg, Postfach 809

—

Petit mémento de la législation en matière de formation professionnelle

Breve promemoria della legislazione in materia di formazione professionale

Wetgeving van de beroepsopleiding in pocketformaat

Dieses Taschenbuch bespricht im wesentlichen den zweiten und dritten Teil des Berufsbildungsgesetzes vom August 1969. Es behandelt im Hinblick darauf insbesondere die Probleme des Berufsausbildungsverhältnisses und seiner Begründung, die Pflichten der Auszubildenden und der Auszubildenden, den Ausbildungsabschluss und die zuständigen Stellen in den verschiedenen Wirtschaftsbereichen. Dieses Taschenbuch ist somit eine wertvolle Unterlage für alle Ausbilder und Personalleiter.

Ce mémento en format de poche analyse essentiellement les deuxième et troisième parties de la loi fédérale d'août 1969 sur la formation professionnelle. Il traite notamment à ce titre des problèmes du contrat d'apprentissage et de ses modalités d'établissement, des devoirs des formateurs et des formés, de la fin de l'apprentissage et des organismes responsables, dans différents secteurs de l'économie, de l'apprentissage. Ce petit livre constitue donc un document intéressant pour tous les formateurs et chefs de personnel.



**Questo promemoria in formato tascabile analizza essenzialmente la seconda e terza parte della legge federale dell'agosto 1969 sulla formazione professionale. A questo titolo tratta soprattutto dei problemi del contratto di apprendistato e delle modalità di redazione di tale contratto, dei doveri dei formatori e delle persone formate, del termine dell'apprendistato e degli enti responsabili dell'apprendistato in vari settori economici. Questo libretto costituisce quindi un documento interessante per tutti i formatori e direttori di personale.**

**Dit overzicht in pocketformaat analyseert hoofdzakelijk het tweede en derde deel van de Bondswet van augustus 1969 op de beroepsopleiding. Het behandelt in het bijzonder de problemen van het leerkontraat en zijn toepassing, de plichten van de opleiders en van de te vormen personen, de afsluiting van de leerperiode en de verantwoordelijke organen in de verschillende sectoren van de ekonomie. Het boekje is dan ook een waardevol dokument voor alle opleiders en personeelschefs.**

**LES SYNDICATS OUVRIERS ET LA FORMATION APRES L'ACCORD DU 9 JUILLET 1970**

Education Permanente, n° 11, juillet-août-septembre 1971, 127 pp.

Gewerkschaften und Ausbildung seit dem Abkommen vom 9. Juli 1970

—

I sindacati operai e la formazione dopo l'accordo del 9 luglio 1970

De arbeidersvakbonden en de opleiding na de overeenkomst van 9 juli 1970

Die Abkommen vom 9. Juli 1970 und das Zusatzabkommen vom 30. April 1971 haben die Rolle der Gewerkschaften auf dem Gebiet der Ausbildung verstärkt. Nachdem die Redaktion der Zeitschrift "Education Permanente" die drei repräsentativen Gewerkschaftsverbände C.G.T., C.F.D.T., C.G.T.—F.O. aufgefordert hatten, im Rahmen von Rundtischgesprächen ihre Meinung in dieser Sache zu äussern, widmeten sie die Nummer 11 ihrer Zeitschrift der Wiedergabe dieser Diskussionen und der wichtigsten Schlussfolgerungen. Die Diskussionen gingen von folgenden Fragen aus : Der allgemeine Verhandlungsrahmen ? Wer wird Ausbilder sein ? Welche Instanzen werden die Verträge durchführen ? Ausbildung und Aufstieg ? Wie soll man die Ausbildungen organisieren ? Zu bemerken ist, dass das letzte Kapitel die Arbeiterbildung in England behandelt.

Les accords du 9 juillet 1970 et l'avenant cadre du 30 avril 1971 ont accru le rôle des syndicats ouvriers dans le domaine de la formation. Les responsables de la revue "Education Permanente", après avoir convié les trois confédérations ouvrières représentatives, C.G.T., C.F.D.T., C.G.T.—F.O., à exposer leurs opinions en la matière, au cours de tables rondes, ont consacré le numéro 11 de leur revue à la présentation des discussions survenues lors de ces rencontres ainsi qu'à celle des principales conclusions à tirer. Les discussions étaient articulées autour des questions suivantes : Le cadre général de la négociation ? Qui sera formateur ? Quelles instances appliqueront les accords ? Formation et Promotion ? Comment organiser les formations ? A noter : le dernier chapitre consacré à l'éducation ouvrière en Angleterre.

Gli accordi del 9 luglio 1970 e la clausola quadro del 30 aprile 1971 hanno potenziato il ruolo dei sindacati operai nel campo della formazione. I responsabili della rivista "Istruzione permanente" dopo aver invitato le tre confederazioni operaie rappresentative, C.G.T., C.F.D.T., C.G.T.—F.O. ad esporre le loro opinioni in materia, nel corso di tavole rotonde, hanno consacrato il n° 11 della loro rivista a presentare le discussioni intervenute in occasione di questi incontri e ad elencare le principali conclusioni che devono essere tratte. Le discussioni si articolavano sulle seguenti questioni : il quadro generale del negoziato ? Chi sarà formatore ? Quali istanze applicheranno gli accordi ? Formazione e Promozione ? Come organizzare le varie formazioni ? Da notare : l'ultimo capitolo consacrato all'istruzione operaia in Inghilterra.

De overeenkomsten van 9 juli 1970 en de wijzigingsclausule van 30 april 1971 hebben de rol van de vakbonden versterkt op het gebied van de opleiding. Na de drie representatieve arbeidersvakverbonden, C.G.T., C.F.D.T., C.G.T.—F.O., verzocht te hebben hun mening over deze kwestie te uiten tijdens ronde-tafel-gesprekken, heeft de redactie van het tijdschrift "Education Permanente" zijn nummer 11 gewijd aan de weergave van deze discussies, evenals aan die van de belangrijkste gevolgtrekkingen. De discussies behandelden de volgende vraagstukken : Het algemeen verband van de onderhandelingen ? Wie zal opleider zijn ? Welke instanties zullen voor de uitvoering van de overeenkomsten zorgdragen ? Opleiding en promotie ? Hoe moeten de opleidingen georganiseerd worden ? Bovendien is het laatste hoofdstuk gewijd aan de opleiding van arbeiders in Engeland.

**HEINZ GENTZ****DIE POLYVALENZ IN DER BERUFS-AUSBILDUNG IN DEN LÄNDERN DER GEMEINSCHAFT**Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Brüssel 1971, 65 S.  
(D, F, I, N)

Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Plateau du Kirchberg, Luxembourg

—

La polyvalence dans la formation professionnelle dans les pays de la Communauté

La polivalenza nella formazione professionale negli stati della Comunità

De polyvalentie bij de beroepsopleiding in de landen van de Gemeenschap

Als ein Versuch, die Probleme, die sich aus der Polyvalenz der Berufsausbildung in den einzelnen Ländern der Gemeinschaft ergeben, zu analysieren, enthält die vorliegende, auf Anregung der Kommission erstellte Studie insbesondere eine Definition der heutigen Auffassungen in den Gemeinschaftsländern über den Begriff der Polyvalenz, die Massnahmen, die zur Verwirklichung der Polyvalenz in der Berufsausbildung getroffen wurden, sowie die Ansicht staatlicher und beruflicher Stellen zur Verwirklichung der Polyvalenz. Sie beinhaltet ferner eine Untersuchung der gegenwärtigen Programme und Systeme der Berufsausbildung in bezug auf die Verwirklichung der Polyvalenz und schliesst mit einer Zusammenfassung der Ergebnisse, Schlussfolgerungen und allgemeinen Empfehlungen.

Tentative visant à analyser les problèmes que pose la polyvalence de la formation professionnelle dans les différents pays de la Communauté, la présente étude, entreprise à la demande de la Commission, s'efforce notamment de définir les conceptions actuelles dans les divers pays membres en ce qui concerne la notion de polyvalence, les mesures qui ont été prises en vue de la réaliser dans la formation professionnelle et le point de vue des pouvoirs publics et des milieux professionnels à ce sujet. Elle comporte également un examen des programmes et des systèmes actuels de formation professionnelle en ce qui concerne la réalisation de la polyvalence et se termine par une synthèse des résultats, suivie de conclusions et de recommandations d'ordre général.

Tentativo che tende ad analizzare i problemi sollevati dalla polivalenza della formazione professionale nei vari paesi della Comunità, questo studio intrapreso dietro richiesta della Commissione, cerca principalmente di definire le attuali concezioni nei vari paesi membri per quanto riguarda la nozione di polivalenza, le misure che sono state adottate per realizzarla nella formazione professionale e il punto di vista dei pubblici poteri e degli ambienti professionali al riguardo. Esso comporta inoltre un esame dei programmi e degli attuali sistemi di formazione professionale per quanto riguarda la realizzazione della polivalenza e termina con una sintesi dei risultati, seguita da conclusioni e da raccomandazioni di ordine generale.

Dit werk, dat een poging is de problemen te analyseren die zich voordoen bij de polyvalentie van de beroepsopleiding in de verschillende landen van de Gemeenschap en dat is opgesteld op verzoek van de Kommissie, bevat een definitie van de huidige opvattingen inzake het begrip polyvalentie in de lidstaten, de maatregelen die genomen zijn om te komen tot polyvalentie in de beroepsopleiding en de mening van de overheid en van de beroepsorganisaties op dit gebied. Het bevat eveneens een onderzoek van de programma's en de huidige opleidingssystemen wat betreft de verwezenlijking van de polyvalentie, en besluit met een samenvatting van de resultaten, gevolgd door enkele gevolgtrekkingen en algemene aanbevelingen.

**ERSTES SEMINAR FÜR FÜHRUNGSKRÄFTE FÜR DAS LANDWIRTSCHAFTLICHE UND LÄNDLICHE BILDUNGSWESEN. ABSCHLIESSENDE BERICHT. TURIN, 26. BIS 30. OKTOBER 1970 (D, F, I, N)**

Kommission der Europäischen Gemeinschaften, 200 rue de la Loi, B 1040 BRUXELLES

—

Premier Séminaire pour Cadres Dirigeants de la Formation dans l'Agriculture et en Milieu Rural. Rapport final. Turin, 26–30 octobre 1970

Primo Seminario per Quadri Dirigenti della Formazione nell'Agricoltura e nell'Ambiente Rurale. Rapporto finale. Torino, 26–30 ottobre 1970

Eerste Studiebijeenkomst voor Leidinggevende Personen op het Gebied van Scholing in de Landbouw en op het Platteland

Das erste Seminar für Führungskräfte für das landwirtschaftliche und ländliche Bildungswesen, das im Oktober 1970 stattfand, sollte die Teilnehmer über den neusten Stand der gemeinsamen Berufsbildungspolitik und die Aktion der Kommission informieren und die heutigen Probleme und Tendenzen der Ausbildung in der Landwirtschaft und auf dem Lande feststellen. Das vorliegende Dokument, der abschliessende Bericht des Seminars, enthält eine Reihe von Texten, welche die Eröffnungs- und Schlussansprachen, die Arbeitsunterlagen, die Anmerkungen der Teilnehmer und die Zusammenfassungsberichte wiedergeben. Letztere behandeln insbesondere den "Ausbildungsbedarf angesichts der Entwicklung der Landwirtschaft und der bäuerlichen Welt", die "Anpassung der Strukturen, Methoden und Mittel der Ausbildung" und "Vorschläge für eine besser angepasste Ausbildung".

Le premier séminaire pour cadres dirigeants de la formation dans l'agriculture et en milieu rural, qui s'est déroulé en octobre 1970, avait pour objectif de donner aux participants une information actualisée sur la politique commune de formation professionnelle et l'action de la Commission ainsi que sur les problèmes et les tendances actuels de la formation dans l'agriculture et en milieu rural. Le présent document, qui est le rapport final de ce séminaire, propose un ensemble de textes, reproduisant les allocutions d'ouverture et de clôture, les documents de travail, les observations des participants et les rapports de synthèse qui portèrent notamment sur "les besoins de formation en face de l'évolution de l'agriculture et du monde rural", "l'adaptation des structures, des méthodes et des moyens de formation" et "propositions pour une formation mieux adaptée".

Il primo seminario per quadri dirigenti della formazione nell'agricoltura e nell'ambiente rurale che si è svolto nell'ottobre 1970 aveva lo scopo di fornire ai partecipanti un'informazione attualizzata sulla comune politica di formazione professionale e sull'azione della Commissione nonché sui problemi e sulle attuali tendenze della formazione nell'agricoltura e nell'ambiente rurale. Il presente documento che costituisce il rapporto finale del seminario, propone una serie di testi che riproducono le azioni di apertura e di chiusura, i documenti di lavoro, le osservazioni dei partecipanti e i rapporti di sintesi concernenti in particolar luogo "i bisogni di formazione di fronte alla evoluzione dell'agricoltura e del mondo rurale", "l'adattamento delle strutture, dei metodi e dei mezzi di formazione" e "proposte per una formazione più adeguata.

De eerste studiebijeenkomst voor leidinggevend personeel op het gebied van scholing in de landbouw en op het platteland, die in oktober 1970 plaats vond, had tot doel de deelnemers up-to-date informatie te geven over de gemeenschappelijke politiek van de beroepsopleiding en de aktie van de Algemene Kommissie, evenals over de problemen en de huidige tendenzen van de opleiding in de landbouw en het ruraal milieu. Het dokument dat het eindrapport van deze studiebijeenkomst is, bevat een reeks teksten die een weergave zijn van de openings- en slotrede, de werkdokumenten, de opmerkingen van de deelnemers en de syntheserapporten, in het bijzonder over "de opleidingsbehoeften gekonfronteerd met de landbouwevolutie en de evolutie van het ruraal milieu", "de aanpassing van de strukturen, van de methodes en van de opleidingsmiddelen" en "voorstellen om de verschillende handelwijzen in de opleiding aan te passen aan de behoeften".

**COLLOQUE SUR L'INFORMATION ET LA FORMATION EN RADIODROTECTION DES TRAVAILLEURS NUCLEAIRES**

Bruxelles (Belgique), 16-18 décembre 1969

Commission des Communautés européennes, juin 1971, 282 pp.

FB 375,00 (D, F)

Kolloquium über Information und Ausbildung der Arbeitskräfte auf dem Gebiet des Strahlenschutzes

—

Colloquio sull'informazione e la formazione relativa alla radioprotezione dei lavoratori nucleari

Kolloquium over de informatie en de vorming inzake de bescherming tegen radioactiviteit van het personeel in de kemindustrie

Um festzustellen, welche Probleme und Schwierigkeiten gegenwärtig im Bereich der Unterrichtung und der Ausbildung der Arbeitskräfte auf dem Gebiet des Strahlenschutzes gegeben sind, hat die Kommission im Dezember 1969 in Brüssel ein Kolloquium veranstaltet, dessen Arbeiten in dem vorliegenden Werk wiedergegeben sind. Dieser Band enthält den ungekürzten Text der auf dem Kolloquium vorgetragenen Referate sowie sämtliche Diskussionen. Das Ganze ist in drei Serien eingeteilt : - Anpassung der Arbeitskräfte an die Gefahren ionisierender Strahlen und menschliche Faktoren bei Arbeitsunfällen, - Information und Ausbildung der Arbeitskräfte auf dem Gebiete des Strahlenschutzes, - Information und Ausbildung der für den Strahlenschutz verantwortlichen Personen. (Im Anhang befindet sich die Teilnehmerliste.)

Afin de faire le point de la situation sur les problèmes et les difficultés qui se posent à l'heure actuelle dans le domaine de l'information et de la formation des travailleurs en radioprotection, la Commission a organisé en décembre 1969 à Bruxelles un colloque dont les travaux sont repris dans le présent ouvrage. Ce volume contient in extenso les rapports présentés lors du colloque ainsi que l'ensemble des discussions, le tout étant regroupé en trois séries portant respectivement sur : - l'adaptation des travailleurs au risque radioactif et les facteurs humains dans les accidents du travail, - l'information et la formation des travailleurs en radioprotection, - l'instruction et la formation du personnel chargé de la radioprotection. (En annexe, la liste des participants.)



Per fare il punto della situazione sui problemi e le difficoltà che esistono attualmente nel campo dell'informazione e della formazione dei lavoratori sulla radioprotezione, la Commissione ha organizzato nel dicembre 1969 a Bruxelles un colloquio i cui lavori vengono ripresi in questa opera. Questo volume contiene in extenso i rapporti presentati in occasione del colloquio nonché le varie discussioni, il tutto raggruppato in tre serie aventi rispettivamente come oggetto : l'adattamento dei lavoratori al rischio radioattivo e i fattori umani negli infortuni di lavoro - l'informazione e la formazione dei lavoratori in materia di radioprotezione - l'istruzione e la formazione del personale addetto alla radioprotezione (in allegato, la lista dei partecipanti).

Teneinde een inzicht te geven in de situatie betreffende de problemen die zich momenteel voordoen op het gebied van de informatie en de vorming van arbeiders over de bescherming tegen radioactiviteit, heeft de Kommissie in december 1969 te Brussel een kolloquium georganiseerd waarvan de werkzaamheden in dit werk weergegeven worden. Het bevat in extenso de rapporten die tijdens het kolloquium gegeven zijn, evenals de diskussies, en is in drie delen ingedeeld : -de aanpassing van de arbeiders aan het radioactieve risico en de menselijke faktor in arbeidsongevallen, - de informatie en de vorming van de arbeiders inzake bescherming tegen radioactieve straling, - de instructie en de vorming van het personeel belast met deze bescherming. (In een aanhangsel, de deelnemerslijst.)

**EDUCATION PERMANENTE**

Conseil de l'Europe, Strasbourg 1970, 543 pp.

Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence, R. Pichon et R. Durand-Auzias,

20, rue Soufflot, F 75 Paris 5ème

Permanente Bildung

—

Istruzione permanente

Permanente vorming

Das vorliegende, aus einer Reihe von Einzelstudien bestehende Werk ist das erste veröffentlichte Ergebnis der Tätigkeit des Rates für Kulturelle Zusammenarbeit zur Klärung und Entwicklung der Idee der Permanenten Bildung. Es wird versucht, eine allgemeine Begriffsbestimmung zu geben, auf der das künftige Bildungswesen Europas aufgebaut werden könnte und die die Grundlage für ein konzentriertes, kohärentes und prospektives Programm mit dem langfristigen Ziel der Durchsetzung dieses neuen Bildungswesens in den verschiedenen Nationalzusammenhängen sein könnte. Das Werk enthält etwa fünfzehn Beiträge unter drei Haupttiteln : Begriff und Strategie, psycho-soziologische und methodologische Aspekte, Projektion von Tendenzen in identifizierbaren Situationen.

Composé d'une série d'études individuelles, le présent ouvrage constitue le premier résultat paru sous forme de publication de l'activité menée par le Conseil de la Coopération Culturelle pour préciser et développer l'idée d'Education Permanente. Cherchant à définir un concept général sur lequel pourrait être fondée l'éducation de l'Europe de demain et qui constituerait la base d'un programme concentré, cohérent et prospectif avec, comme objectif à long terme, la réalisation dans les différents contextes nationaux de cette éducation nouvelle, l'ouvrage comprend une quinzaine de textes regroupés sous trois titres principaux : Concept et stratégie, Aspects psycho-sociologiques et méthodologiques, Projection de tendances dans des situations identifiables.

Composta di una serie di studi individuali, la presente opera costituisce il primo risultato sotto forma di pubblicazione dell'attività condotta dal Consiglio della Cooperazione Culturale per precisare e sviluppare l'idea di Istruzione Permanente. Cercando di definire un concetto generale su cui potrebbe essere fondata l'istruzione dell'Europa futura e che costituirebbe la base di un programma concentrato, coerente, prospettivo che si propone, quale obiettivo a lunga scadenza, la realizzazione nei vari contesti nazionali di questo nuovo tipo di istruzione, l'opera comprende una quindicina di testi raggruppati sotto tre titoli principali : concetto e strategia, aspetti psico-sociologici e metodologici, proiezione di tendenze in situazioni identificabili.

Dit uit een serie losse artikelen bestaand werk is het eerste gepubliceerde resultaat van de werkzaamheden van de Raad van Kulturele Samenwerking ter toelichting en ontwikkeling van het begrip permanente vorming. Het werk, dat tracht een algemeen begrip te definiëren waarop de vorming in het Europa van morgen gebaseerd zou kunnen zijn en dat de grondslag zou kunnen vormen voor een gekoncentreerd, coherent en prospektief programma met als doelstelling op lange termijn de verwezenlijking van deze nieuwe vorming in verschillende nationale verbanden, bevat een vijftiental bijdragen onder drie hoofdtitels : Begrip en strategie, Psycho-sociologische en didaktische aspecten, Projectie van tendenzen in identifiëerbare situaties.

**FORMATION PROFESSIONNELLE POLYVALENTE**

Conseil de l'Europe, Avenue d'Europe, F 67 Strasbourg, 1971  
31 pp. FF 3,00

Polyvalente Berufsausbildung

—

Formazione professionale polivalente

Polyvalente beroepsopleiding

Dieser Bericht der ad-hoc-Arbeitsgruppe über polyvalente Berufsausbildung wurde vom Sozialausschuss des Europarats (Teilabkommen der Länder des Europarats) im April 1970 angenommen. Er besteht aus vier Teilen, deren erster eine Definition der polyvalenten Berufsausbildung enthält. Der zweite Teil ist eine vergleichende Studie der verschiedenen Berufsausbildungssysteme in den Ländern, die dieses Abkommen unterschrieben haben, und in Österreich. Der dritte Teil gibt einige Fragenbeantwortungen zur Orientierung und Realisierung polyvalenter Berufsausbildung wieder. Im letzten Teil werden einige Vorschläge gemacht sowie Schlussfolgerungen über Notwendigkeit, Entwicklung und Beschaffenheit der Berufsausbildung nach Niveau und Voraussetzungen gezogen.

Ce rapport du groupe de travail ad hoc sur la formation professionnelle polyvalente a été adopté par le Comité Social du Conseil de l'Europe (Accord Partiel) en avril 1970. Il comprend quatre parties dont la première est constituée par une définition de la formation professionnelle polyvalente. La deuxième partie est une étude comparative des différents systèmes de formation professionnelle tels qu'ils existent dans les pays parties de l'Accord Partiel et en Autriche. La troisième partie reproduit une série de questions et les réponses correspondantes, touchant à l'orientation et à la réalisation de la formation professionnelle polyvalente. Dans la dernière partie sont énoncés un certain nombre de propositions ainsi que quelques conclusions quant à la nécessité, l'évolution et le caractère graduel et relatif de la formation professionnelle.

Questo rapporto del gruppo di lavoro ad hoc sulla formazione professionale polivalente è stato adottato dal Comitato Sociale del Consiglio d'Europa (Accordo Parziale) nell'aprile 1970. Comprende 4 parti : la prima è costituita da una definizione della formazione professionale polivalente ; la seconda parte è uno studio comparativo dei vari sistemi di formazione professionale quali esistono nei paesi aderenti all'Accordo Parziale e in Austria ; la terza parte riproduce una serie di domande con le relative risposte, in merito all'orientamento e alla realizzazione della formazione professionale polivalente. Nell'ultima parte vengono enunciate alcune proposte e conclusioni sulla necessità, l'evoluzione e il carattere graduale e relativo della formazione professionale.

Dit rapport van de ad-hoc-werkgroep over polyvalente beroepsopleiding is in april 1970 door het Sociale Komitee van de Raad van Europa (overeenkomst die bindend is voor een deel van de lidstaten van de Raad) aangenomen. Het bevat vier delen, waarvan het eerste een definitie inhoudt van de polyvalente beroepsopleiding. Het tweede deel is een vergelijkende studie van de verschillende beroepsopleidingssystemen zoals deze bestaan in de landen van deze Gedeeltelijke Overeenkomst en in Oostenrijk. Het derde deel is een weergave van een serie vragen en de bijbehorende antwoorden op het gebied van de oriëntering en de verwezenlijking van de polyvalente beroepsopleiding. Het laatste deel bevat een aantal suggesties en enkele konklusies betreffende de noodzaak, de ontwikkeling en het trapsgewijze en relatieve karakter van de beroepsopleiding.

10

OCDE

II

C

10

## L'ENSEIGNEMENT ET LA FORMATION DE L'OUVRIER METALLURGISTE EN 1980

Séminaires internationaux 1968 - 1

Organisation de Coopération et de Développement Economiques, Bureau des Publications, 2 rue André-Pascal, F 75 Paris 16ème ; 1971 ; 332 pp., FF 24,00.

Unterricht und Ausbildung für den Metallarbeiter von 1980

—

L'istruzione e la formazione dell'operaio metallurgico nel 1980

Onderwijs en opleiding van de metaalarbeider van 1980

Das von der OCDE im Oktober 1968 in Paris veranstaltete regionale Gewerkschaftsseminar über Unterricht und Ausbildung des Metallarbeiters von 1980 hatte zwei Hauptziele : zunächst, Aufgaben und Berufsbeschreibungen zweier spezieller Sektoren der Metallindustrie, Werkzeugmaschinenbau und Automobilindustrie, zu ergründen und Vorausschätzungen für den Bedarf an Ausbildung und Unterricht für die Jugendlichen zu erstellen, welche gegenwärtig ihre Schulzeit beginnen, damit die durch die Berufsaufgaben und die Gesellschaft von 1980 gestellten Anforderungen erfüllt werden. Das vorliegende Werk, der Schlussbericht dieses Seminars, enthält eine Kurzfassung der Debatten, den Gesamttext der Berichte in Form von Autorreferaten, die Erklärung des Beauftragten der Arbeitgeber sowie desjenigen der Arbeitnehmer und die Teilnehmerliste.

Le séminaire syndical régional sur l'enseignement et la formation de l'ouvrier métallurgiste de 1980, organisé par l'OCDE à Paris en octobre 1968, avait deux objectifs principaux : en premier lieu, examiner quels seront les tâches et les profils des emplois dans l'industrie métallurgique de deux secteurs particuliers, les machines-outils et l'industrie automobile, et en deuxième lieu, essayer de voir quels seront les besoins de formation et d'enseignement pour les jeunes gens qui entrent actuellement à l'école afin que soient satisfaites les exigences des tâches et de la société en 1980. Le présent ouvrage, qui est le rapport final de ce séminaire, contient un résumé des débats, le texte intégral des rapports préparés par les rapporteurs, la déclaration du représentant des employeurs ainsi que celle des syndicats, et la liste des participants.

Il seminario sindacale regionale sull'istruzione e la formazione dell'operaio metallurgico del 1980, organizzato dall'OCDE a Parigi nell'ottobre 1968, aveva due obiettivi principali : in primo luogo esaminare quali saranno i compiti e i profili delle professioni nell'industria metallurgica di due particolari settori, le macchine utensili e l'industria automobilistica, e in secondo luogo cercare di vedere quali saranno i bisogni di formazione e di istruzione per i giovani che accedono attualmente alla scuola affinché vengano soddisfatte le esigenze dei compiti e della società nel 1980. La presente opera, che costituisce il rapporto finale di questo seminario, contiene un riassunto dei dibattiti, il testo integrale dei rapporti preparati dai relatori, la dichiarazione del rappresentante degli imprenditori e quella dei sindacati e la lista dei partecipanti.

Het regionale vakbondsseminarium over onderwijs en opleiding van de metaalarbeider van 1980, georganiseerd door de OESO in oktober 1968 te Parijs, had twee hoofddoelstellingen : ten eerste, onderzoeken wat de taken en de beroepsprofielen zullen zijn in twee sectoren van de metaalindustrie, de gereedschapsmachinebouw en de automobiëlindustrie, en ten tweede, trachten te zien wat de onderwijs- en opleidingsbehoeften zullen zijn voor de jonge mensen die nu naar school gaan, ten einde aan de eisen van de taken en van de maatschappij van 1980 te voldoen. Dit werk, dat het rapport van het seminarium is, bevat een samenvatting van de debatten, de tekst in extenso van de rapporten die de sprekers hadden voorbereid, de verklaring van de vertegenwoordiger van de werkgevers, evenals die van de vakbonden, en de deelnemerslijst.

11

Belgique

II

A

2

**VERLOOP EXPERIMENT VERNIEUWING SECUNDAIR ONDERWIJS**

Pedagogische Bijdragen voor het technisch onderwijs, zesde jaargang 1971, nr. 22, 48 blz.

Verlauf des Experiments zur Erneuerung des Sekundarschulwesens

Déroulement de l'expérimentation enseignement secondaire renové

Svolgimento della sperimentazione istruzione media rinnovata

—

Diese Nr. 22 der «Pädagogischen Beiträge zum Fachschulwesen» ist dem Experiment zur Erneuerung des Sekundarschulwesens gewidmet, das in einigen Schulen Belgiens durchgeführt wird. In dem ersten Aufsatz werden die Hauptgründe der Sekundarschulreform untersucht, während die folgenden drei Aufsätze über das erste Jahr des erneuerten Sekundarunterrichts in drei Lehranstalten des Sekundar- und Fachschulwesens berichten. Jeder dieser drei Artikel beschreibt die neue Didaktik, die zum Einsatz kam, die notwendigen Lehrplanänderungen und die Reaktionen von Schülern und Lehrkräften.

Ce n° 22 des «Contributions pédagogiques à l'enseignement technique» est consacré à l'expérimentation d'un enseignement secondaire renové dans un certain nombre d'écoles en Belgique. Le premier article examine les raisons fondamentales de la réforme et de la rénovation de l'enseignement secondaire, tandis que les trois articles suivants présentent un compte rendu de la première année d'enseignement secondaire renové dans trois établissements d'enseignement secondaire et technique. Chacun de ces trois articles décrit la nouvelle pédagogie adoptée, les modifications apportées au programme d'enseignement et les réactions des élèves et du corps enseignant.



Questo n° 22 dei «Contributi pedagogici all'istruzione tecnica» è consacrato alla sperimentazione di un'istruzione media rinnovata in un certo numero di scuole belghe. Il primo articolo esamina le ragioni fondamentali della riforma e del rinnovamento dell'istruzione media, mentre i tre articoli seguenti presentano un resoconto del primo anno di istruzione media rinnovata in tre istituti tecnici. Ognuno dei tre articoli descrive la nuova pedagogia adottata, le modifiche introdotte nel programma e le reazioni degli allievi e del corpo insegnante.

Dit nr. 22 van de «Pedagogische bijdragen voor het technisch onderwijs» is gewijd aan het experiment vernieuwing secundair onderwijs dat in een aantal scholen in België plaats vindt. Het eerste artikel onderzoekt de fundamentele redenen van de hervorming en de vernieuwing van het secundair onderwijs, terwijl de drie daarop volgende artikelen verslag uitbrengen van het eerste jaar vernieuwd onderwijs in drie instellingen voor secundair en technisch onderwijs. Ieder van deze drie artikelen beschrijft de nieuwe geadopteerde didaktiek, de wijzigingen die zijn aangebracht in het leerprogramma en de reacties van de leerlingen en de leerkrachten.

**PLANUNGSRAHMEN FÜR SCHUL- UND BILDUNGSEINRICHTUNGEN IN LANDLICHEN GEBIETEN**

(Materialsammlung der ASG, Nr. 102) 1971; 215 S.

Agrarsoziale Gesellschaft e.V., D 3400 Göttingen, Postfach 667

—

Un cadre de planification pour les réalisations dans le domaine de l'enseignement et de la formation professionnelle en milieu rural

Un quadro di pianificazione per le realizzazioni nel campo dell'istruzione e della formazione professionale nell'ambiente rurale

Kader voor de planning van onderwijs en opleiding op het platteland

Diese Materialsammlung der Agrarsozialen Gesellschaft wurde im Auftrag des Bundesministeriums für Bildung und Wissenschaft erstellt. Ihre 23 Beiträge sind in den drei Hauptteilen des Werkes zusammengestellt. Diese betreffen jeweils : bildungspolitische Grundvorstellungen, konkrete Planungsmodelle anhand zweier typischer ländlicher Regionen, eine Reihe von Fragen im Zusammenhang mit der Praxis der Schulentwicklungsplanung. Eine Einleitung über Erfahrungen mit Planspielen im Schulbereich geht dieser Materialsammlung voraus, ein Verzeichnis von Fachausdrücken mit Erläuterung und ein Literaturverzeichnis ergänzen den Anhang.

Cette documentation de la société socio-agronomique fut établie pour le compte du Ministère fédéral de l'éducation et de la science. L'ensemble des 23 articles est divisé en trois grandes parties concernant respectivement les conceptions de base de la politique de l'éducation, deux expériences-types de planification faites dans deux régions rurales différentes, un ensemble de questions concernant l'application pratique du planning de développement scolaire. Une introduction relatant des expériences de simulations dans l'enseignement précède cette documentation, un glossaire et une bibliographie la complètent en annexe.

Questa documentazione della società socio-agronomica venne redatta per conto del Ministero federale dell'istruzione e della scienza. I 23 articoli che la compongono sono suddivisi in tre grandi parti inerenti rispettivamente alle concezioni fondamentali della politica dell'istruzione, a due esperienze-tipo di pianificazione realizzate in due diverse regioni rurali, a una serie di domande sull'applicazione pratica del planning di sviluppo scolastico. Precede la documentazione un'introduzione nella quale vengono esposte le esperienze di simulazioni nell'insegnamento, mentre in allegato essa viene completata da un glossario e da una bibliografia.

Deze verzameling gegevens van het Sociaal-agronomisch Gezelschap is opgesteld in opdracht van het Bondsministerie voor Onderwijs en Wetenschappen. De 23 artikelen -zijn in drie groepen ingedeeld, respectievelijk de grondbeginselen van de onderwijspolitiek, konkrete planningsmodellen naar twee typische plattelandstreken, en een serie vragen betreffende de praktische toepassing van de planning van school ontwikkeling. Een inleiding over ervaringen met simulatiespelen in schoolverband gaat aan deze artikelen vooraf, terwijl een lijst met vaktermen en een bibliografie het werk besluiten.

**MADCHENBILDUNG**

Die Deutsche Berufs- und Fachschule, 67. Band, Heft 7, Juli 1971,  
S. 489 – 540 und 562 – 568

—

La formation des jeunes filles

La formazione delle ragazze

Opleiding van meisjes

Sämtliche 6 Hauptartikel dieses Heftes sind Beiträge zum Thema der Mädchenbildung. Sie betreffen jeweils : "Mädchenbildung und Emanzipation der Frau" – "Mädchenbildung" oder "mehr Bildung für Mädchen" ? – Mädchenbildung in neuer Sicht – Hat eine spezielle "Mädchenbildung" heute noch Existenzberechtigung ? – Der gesellschafts-politische Charakter der Mädchenbildung – Das Problem-erleben 14 – 18jähriger Mädchen aus Berufs- und Berufsfachschulen. Am Schluss des Heftes befindet sich eine ausführliche Bibliographie zur Mädchenbildung.

L'ensemble des 6 grands articles de ce numéro est consacré à la formation des jeunes filles. Ces articles concernent respectivement : "la formation des jeunes filles et l'émancipation de la femme" – La "formation des jeunes filles" ou "davantage de formation pour les jeunes filles" – La "formation des jeunes filles dans une optique nouvelle" – "Une formation spécifique des jeunes filles a-t-elle encore une raison d'être aujourd'hui ?" – "Le caractère socio-politique de la formation des jeunes filles" – "Les problèmes vécus par les jeunes filles de 14 à 18 ans dans les écoles professionnelles et techniques". En annexe figure une importante bibliographie concernant la formation des jeunes filles.

I 6 grandi articoli di questo numero vengono consacrati alla formazione delle ragazze. Questi articoli riguardano rispettivamente : "la formazione delle ragazze e l'emancipazione della donna" — "La formazione delle ragazze" o "più formazione per le ragazze" — "La formazione delle ragazze in una nuova prospettiva" — "Una formazione specifica delle ragazze è ancora motivata ai nostri giorni ?" — "Il carattere socio-politico della formazione delle ragazze" — "I problemi vissuti dalle ragazze tra i 14 e i 18 anni nelle scuole tecniche e professionali". In allegato un'importante bibliografia relativa alla formazione delle ragazze.

De 6 grote artikelen van dit nummer zijn gewijd aan de opleiding van meisjes. Zij betreffen respectievelijk : "de opleiding van meisjes en de emancipatie van de vrouw" — "opleiding van meisjes" of "meer opleiding voor meisjes ?" — "de opleiding van meisjes met een nieuwe doelstelling" — "is een speciale opleiding van meisjes nog te rechtvaardigen ?" — "het sociaal-politieke karakter van de opleiding van meisjes" — "de problemen van 14- tot 18-jarige meisjes in beroeps- en vakscholen". In een aanhangsel een uitgebreide bibliografie over de opleiding van meisjes.

**BERUFSGRUNDBILDUNG**

Die Deutsche Berufs- und Fachschule, 67. Band, Heft 9, September 1971, S. 649 – 713

—

La pré-formation professionnelle de base

La pre-formazione professionale di base

Basisberoepsopleiding

Sämtliche 3 Hauptartikel dieses Heftes sind Beiträge zum Thema der Berufsgrundbildung, wie sie derzeit in Modell-Versuchen in der Bundesrepublik Deutschland erprobt wird (10. Schuljahr). Nach einer gemeinsam von den Autoren dargelegten Einführung in das Thema behandelt der erste Aufsatz die Kernprobleme der Berufsgrundbildung, der zweite ihre didaktischen Aspekte, während der letzte diese Probleme im Spiegel der Gesichtspunkte, Bemerkungen und Vorschläge in berufspädagogischen Zeitschriften seit dem Zweiten Weltkrieg darstellt (Diskussion zunächst um das neunte Vollschuljahr, dann Ausweitung der Diskussion auf das zehnte Schuljahr). Insgesamt liefern die Anmerkungen zu diesen Aufsätzen eine umfangreiche Sachbibliographie.

L'ensemble des grands articles de ce numéro est consacré aux problèmes posés par une pré-formation professionnelle de base telle qu'elle est actuellement à l'essai dans la République fédérale d'Allemagne (10ème année scolaire). Après un exposé du problème par l'ensemble des auteurs, le premier article traite des problèmes essentiels de la pré-formation professionnelle de base, le deuxième, des problèmes pédagogiques que pose cette année de formation; le dernier présente des points de vue, observations et propositions faites à ce sujet d'après les publications faites dans le cadre de revues pédagogiques depuis la fin de la guerre (publications d'abord centrées sur une neuvième année d'enseignement à plein temps obligatoire, puis sur une dixième année). L'ensemble des notes qui complètent ces articles donne une large bibliographie sur les thèmes abordés:

I grandi articoli di questo numero sono consacrati nell'insieme ai problemi sollevati da una pre-formazione professionale di base quale essa viene attualmente sperimentata nella Repubblica Federale Tedesca (10<sup>o</sup> anno scolastico). Dopo un'enunciazione del problema da parte degli autori, il primo articolo tratta dei problemi essenziali della pre-formazione professionale di base, il secondo dei problemi pedagogici che risultano da quest'anno di formazione; l'ultimo espone opinioni, osservazioni e proposte emesse al riguardo secondo le pubblicazioni avvenute nel quadro di riviste pedagogiche dal fine della guerra (pubblicazioni centrate anzitutto su un nono anno di scuola obbligatoria a tempo pieno, quindi su un decimo anno). Le note che completano questi articoli forniscono una vasta bibliografia sui temi abordati.

Deze artikelen zijn gewijd aan de problemen die zich voordoen bij de basisberoepsopleiding zoals deze momenteel geëxperimenteerd wordt in de Duitse Bondsrepubliek (10e schooljaar). Na een gemeenschappelijke uiteenzetting van het probleem door de verschillende auteurs, behandelt het eerste artikel de kernproblemen van de basisberoepsopleiding, het tweede de pedagogische problemen die dit vormingsjaar oproept, terwijl het laatste artikel deze problemen bestudeert naar aanleiding van standpunten, bemerkingsen en voorstellen in beroeps pedagogische tijdschriften sinds de Tweede Wereldoorlog (deze publikaties waren eerst op een 9e jaar dagonderwijs en later op een 10e jaar gericht). De notities die deze artikelen aanvullen leveren een uitgebreide vakbibliografie.

**HARRY WIRTH**  
**BILDUNGSARBEIT IM INDUSTRIEUNTERNEHMEN**  
 1969; 150 S., DM 18,00  
 R. Oldenbourg Verlag, D 8000 München 8, Rosenheimer Strasse 145

—

L'activité formation dans les entreprises industrielles

L'attività formazione nelle aziende industriali

Vormingswerk in het industriebedrijf

Der Verfasser dieser Arbeit zeigt zunächst die historische Entwicklung auf, die zu der gegenwärtigen Situation des schulischen und betrieblichen Bildungswesens in der Bundesrepublik Deutschland geführt hat. Er arbeitet dann die Gesichtspunkte der Bildungsplanung in der Wirtschaft heraus und legt besonderes Gewicht auf die Fragen der Fortbildung, Förderung und Heranbildung des Führungsnachwuchses. Diese mit Umfragen und Statistiken unterbaute Analyse wird durch ein umfangreiches Literaturverzeichnis deutschsprachiger Veröffentlichungen ergänzt.

L'auteur de cette étude retrace tout d'abord l'évolution qui a mené à la situation actuelle dans la République fédérale d'Allemagne comprenant la formation en école d'une part et dans les entreprises d'autre part. Il en dégage les perspectives de planification de la formation industrielle, approfondissant surtout les questions de perfectionnement, de promotion et de formation de jeunes dirigeants. Appuyée par des enquêtes et statistiques, cette analyse est complétée par une vaste bibliographie de publications en langue allemande.



L'autore di questo studio ritraccia anzitutto l'evoluzione che ha condotto all'attuale situazione nella Repubblica Federale Tedesca, di una formazione che avviene in parte a scuola, in parte in azienda. Ne ricava le prospettive di pianificazione della formazione industriale, approfondendo soprattutto le questioni di perfezionamento, di promozione e di formazione di giovani dirigenti. Sostenuta da inchieste e statistiche, quest'analisi viene completata da una vasta bibliografia di pubblicazioni in lingua tedesca.

De auteur van dit werk wijst allereerst op de historische ontwikkeling die geleid heeft tot de huidige situatie van de schoolopleiding enerzijds en de beroepsopleiding anderzijds in de Duitse Bondsrepubliek. Hij leidt daaruit de perspectieven af voor de planning van de bedrijfsopleiding en gaat vooral dieper in op de problemen van perfektionering, promotie en opleiding van jonge leidinggevende personen. Deze analyse die berust op enquêtes en statistische gegevens, wordt gekompleteerd door een uitgebreide bibliografie van duitstalige publikaties.

Prof. Dr. HORST KERN  
 DER BETRIEB ALS ERZIEHUNGSINSTITUTION  
 Berufliche Bildung, Nr. 10, Oktober 1971, S. 240 – 247

L'entreprise en tant qu'organisme de formation

L'azienda come ente formativo

Het bedrijf als vormingsinstelling

Der Verfasser des vorliegenden Aufsatzes unternimmt eine kritische Analyse der Erziehungssituation in den Betrieben der Bundesrepublik Deutschland. Von der Tatsache ausgehend, dass im Vergleich zu anderen Ländern in Deutschland die Berufsausbildung viel mehr betrieblich als schulisch ist, behandelt er den Einfluss des Betriebes mit seinen Produktionszielen und Verhaltensansprüchen auf die Jugendlichen und weiterhin auf Kenntnisse und Fertigkeiten, wie sie auf den verschiedenen Stufen industrieller Ausbildung verlangt werden. Am Ende des Artikels gibt der Verfasser einige Zahlen im Zusammenhang mit der Befolgung des Jugendarbeitsschutzgesetzes und der Überproduktion von Lehrlingen und Fachkräften.

L'auteur du présent article procède à une analyse critique de la situation de la formation dans les entreprises industrielles de la République fédérale d'Allemagne. Partant du fait que, par rapport à d'autres pays, la formation professionnelle en Allemagne est donnée beaucoup plus dans les entreprises que dans les écoles, il traite de l'influence de l'entreprise, avec ses objectifs de production et de comportement, sur le jeune travailleur, puis des connaissances et aptitudes requises aux divers niveaux de la formation industrielle. En fin d'article, l'auteur donne quelques chiffres concernant l'application de la loi réglementant le travail des mineurs et le trop grand nombre d'apprentis et de main-d'oeuvre qualifiée.

L'autore del presente articolo procede ad un'analisi critica della situazione della formazione nelle aziende industriali della Repubblica Federale Tedesca. Partendo dal fatto che rispetto ad altri paesi, la formazione professionale in Germania viene dispensata molto più in azienda che a scuola, egli tratta dell'influenza dell'azienda, con i suoi obiettivi di produzione e di comportamento, sul giovane lavoratore, quindi delle nozioni e delle attitudini richieste ai vari livelli della formazione industriale. Al termine dell'articolo, l'autore fornisce alcuni dati relativi all'applicazione della legge che regola il lavoro dei minorenni e il numero stragrande di apprendisti e di mano d'opera specializzati.

De schrijver van dit artikel levert een kritische analyse van de situatie van de opleiding in het bedrijf in de Duitse Bondsrepubliek. Uitgaande van het feit dat, in vergelijking met andere landen, de beroepsopleiding in Duitsland veel meer in bedrijven dan in scholen plaats vindt, bespreekt hij de invloed van het bedrijf, met zijn productie- en gedragsdoelstellingen, op de jonge arbeider en vervolgens de kennis en vaardigheid die op de diverse niveaus van de bedrijfsopleiding vereist worden. De auteur besluit het artikel met enkele cijfers betreffende de toepassing van de wet op het werk van minderjarigen en het te grote aantal leerlingen en geschoolde arbeiders.

17

France

II

A

1

**FORMATION CONTINUE ET ENTREPRISE**Informations SIDA, 20e année, n° 207-208, juillet-août 1971,  
pp. 1 - 7

Fortbildung und Betrieb

-

Formazione continua e azienda

Permanente vorming en bedrijf

Im Rahmen einer Versammlung zum Thema "Fortbildung und Betrieb" wurden Herr EICHENBERGER, Ausschussvorsitzender beim C.N.P.F. und Herr VATIER, Direktor am französischen Unterrichtsministerium, aufgefordert, zur berufsbegleitenden Bildung und den neueren Verfügungen darüber Stellung zu nehmen. Von den zahlreichen von den Rednern erwähnten und in diesem Dokument wiedergegebenen Umständen im Zusammenhang mit dieser Entwicklung seien vermerkt : die Notwendigkeit der Ausbildung von Erwachsenen auszubilden sowohl in den Betrieben wie im staatlichen Unterrichtswesen, die Notwendigkeit, Verbindungsmänner zwischen Betrieb und Universität auszubilden, die Umwandlung des Schulunterrichts im Hinblick auf die ergänzenden Ausbildungswege, die unersetzliche Rolle rein technischer Ausbildungszweige sowie die einer Grundausbildung, die jedem dazu verhilft, sich besser zu situieren, das ständige Bestreben, das erforderlich ist, um alles zu beseitigen, was diese notwendige Entwicklung permanenter Bildung für alle aufhält.

Dans le cadre d'une réunion sur le thème "formation continue et entreprise", M. EICHENBERGER, Président d'une commission au C.N.P.F., et M. VATIER, Directeur au Ministère de l'Education Nationale, ont été invités à exposer leurs points de vue sur l'éducation permanente et les récentes dispositions législatives en la matière. Parmi les nombreuses implications de cette évolution citées par les orateurs et reprises dans ce document, notons : l'urgence de la formation des formateurs d'adultes tant en entreprise qu'à l'Education Nationale, la nécessité de former des correspondants pour la liaison Entreprise-Université, la transformation des enseignements scolaires en vue des formations complémentaires, le rôle irremplaçable des formations strictement techniques ainsi que celui d'une formation de base permettant à chacun de mieux se situer, le souci permanent qu'il faut avoir de dégripper tout ce qui freine ce développement nécessaire de l'éducation permanente pour tous.

Nel quadro di una riunione sul tema "formazione continua e azienda" i Sigg. EICHENBERGER, Presidente della Commissione Istruzione-Formazione del C.N.P.F., e VATIER, Direttore Delegato all'Orientamento e alla Formazione Continua presso il Ministero dell'Educazione Nazionale, sono stati invitati ad esporre i loro punti di vista sull'istruzione permanente e sulle recenti disposizioni legislative in materia. Tra le molte implicazioni di questa evoluzione, citate dagli oratori e riprese in questo documento, possiamo notare : l'urgenza di formare formatori di adulti sia in azienda sia presso l'Educazione Nazionale, la necessità di formare corrispondenti per il collegamento azienda-università, la trasformazione degli insegnamenti scolastici in vista delle formazioni complementari, il ruolo insostituibile delle formazioni di carattere strettamente tecnico e quello di una formazione di base che consenta a ciascuno di situarsi meglio, la costante necessaria preoccupazione di rimuovere quanto frena questo sviluppo indispensabile di un'istruzione permanente rivolta a tutti.

In het kader van een bijeenkomst over het thema "permanente vorming en bedrijf" werden de Heer EICHENBERGER (President van de Kommissie onderwijs-opleiding van de C.N.P.F. (arbeidsgeversverband, Frankrijk) en de Heer VATIER, Directeur voor beroepsoriëntering en permanente vorming van het Ministerie van Onderwijs, verzocht hun mening te uiten over de permanente vorming en de recente wetsbepalingen die daarop betrekking hebben. Van de talrijke gevolgen van deze ontwikkeling die de sprekers behandelen en die in dit dokument weergegeven worden, dienen genoemd te worden : de noodzaak te komen tot een opleiding van opleiders van volwassenen, zowel in het bedrijf als in het kader van het nationaal onderrichtswezen, de noodzaak verbindingspersonen te vormen voor de band tussen bedrijf en universiteit, de wijziging van het schoolonderwijs met het oog op aanvullende vormingsmogelijkheden, de onvervangbare rol van de zuiver technische opleidingen en de rol van een basisopleiding die iedereen in staat stelt zich te oriënteren, het voortdurende streven dat nodig is om uit de weg te ruimen wat deze noodzakelijke ontwikkeling van de permanente vorming voor allen verhindert.

**EXAMENS DES POLITIQUES NATIONALES D'EDUCATION :  
FRANCE**

Organisation de Coopération et de Développement Economiques, Bureau des Publications, 2 rue André-Pascal, F 75 Paris 16ème ; 1971 ; 170 pp., FF 20,00

Untersuchungen: nationaler Bildungspolitik : Frankreich

—

Esami delle politiche nazionali di istruzione : Francia

Onderzoek van nationale onderwijspolitiek : Frankrijk

In dem Bericht der OECD-Examinatoren über die französische Bildungspolitik, welcher den ersten Teil des vorliegenden Werkes ausmacht, werden nacheinander untersucht : die Beschaffenheit des traditionellen Unterrichtswesens in Frankreich, der neue Zusammenhang des französischen Unterrichtswesens, die Antworten auf der Seite des französischen Unterrichtssystems und besonders, was zu tun bleibt, um dieses System an eine in notwendigem und ständigem Wandel befindliche Gesellschaft anzupassen. Der zweite Teil des Werks enthält den Bericht über die Konfrontationssitzung zwischen den Examinatoren, den Mitgliedern der französischen Delegation und den Delegierten der anderen Mitgliedsländer. Hier werden Fragen der Zielsetzung des Unterrichtswesens, der Struktur des Systems, der permanenten Bildung, der Entwicklungs- und Erneuerungsplanung, der Finanzierung und der internationalen Kooperationspolitik erörtert.

Le rapport des examinateurs de l'OCDE sur la politique française d'éducation, qui constitue la première partie du présent ouvrage, examine successivement les caractéristiques du système d'enseignement traditionnel de la France, le nouveau contexte de l'enseignement français, les réponses du système français d'enseignement et surtout, ce qu'il reste à faire pour adapter ce système à une société en nécessaire et constante mutation. Dans la deuxième partie de l'ouvrage, qui reproduit le compte rendu de la réunion de confrontation entre les examinateurs, les membres de la délégation française et les délégués des autres pays membres, sont abordées les questions relatives aux objectifs du système d'enseignement, à la structure du système, à l'éducation permanente, à la planification du développement et de l'innovation, aux problèmes de financement et à la politique de coopération internationale.

Il rapporto degli esaminatori dell'OCDE sulla politica francese di istruzione, che costituisce la prima parte della presente opera, esamina successivamente le caratteristiche del sistema di insegnamento tradizionale in Francia, il nuovo contesto di questo insegnamento, le risposte del sistema francese di insegnamento e soprattutto quanto resta ancora da fare per adeguare tale sistema ad una società in necessaria e costante mutazione. Nella seconda parte dell'opera, che riproduce il resoconto della riunione di confronto tra gli esaminatori, i membri della delegazione francese e i delegati degli altri paesi membri, vengono abbordate le questioni relative agli obiettivi del sistema di insegnamento, alla struttura del sistema suddetto, all'istruzione permanente, alla pianificazione dello sviluppo e dell'innovazione, ai problemi di finanziamento e alla politica di cooperazione internazionale.

Het rapport van de OESO-examinatoren over de franse onderwijspolitiek, dat het eerste deel vormt van dit werk, onderzoekt achtereenvolgens de kenmerken van het traditionele onderwijssysteem in Frankrijk, het nieuwe verband waarin het franse onderwijs zich bevindt, het antwoord daarop van het franse onderwijssysteem, en vooral wat er nog gedaan moet worden om dit systeem aan te passen aan een maatschappij in noodzakelijke en konstante evolutie. Het tweede deel, dat het verslag bevat van de konfrontatievergadering van de examinatoren, de leden van de franse vertegenwoordiging en de afgevaardigden van de andere lidstaten, behandelt de vraagstukken betreffende de doelstellingen van het onderwijssysteem, de structuur van het systeem, de permanente vorming, de planning van ontwikkeling en vernieuwing, de financieringsproblemen en de internationale samenwerkingspolitiek.

MIREILLE BORDET  
PREVISION ET PROGRAMMATION DE LA FORMATION. LES  
PLANS DE FORMATION  
Management France, n° 10, octobre 1971, pp. 28-36

Vorausschätzungen und Programmation der Ausbildung. Ausbildungs-  
planung

—

Previsioni e programmazione della formazione. I piani di formazione

Voorzien en programmeren van de opleiding. De opleidingsplanning

Ausgehend von einer Umfrage bei den Ausbildungsleitern mehrerer Grossunternehmen, versucht die vorliegende Studie die Hauptgedanken zu definieren, welche die Konzipierung und Realisierung der Ausbildungspläne leiten. Die Studie verzeichnet in gedrängter, aber vollständiger Form die Motive, Zielsetzungen und Durchführungsbedingungen für Firmen, welche von der Erfahrung der Fachleute auf diesem Gebiet profitieren wollen. Es werden im einzelnen folgende Punkte untersucht : Existenz und Realität der Ausbildungspläne - Autoritätsgrad und Hierarchie der Pläne (Integration der Ausbildung) - Das Problem der Lang- oder Kurzfristigkeit - Das Problem des Bedarfs (Zielsetzungen und Situationen).

A partir d'une enquête réalisée directement auprès des responsables de formation de plusieurs grandes entreprises, la présente étude cherche à définir les idées principales qui gouvernent la conception et la réalisation des plans de formation. Inventaire condensé mais très complet des motifs, des objectifs et des modalités d'application, dressé à l'intention des firmes désireuses de bénéficier de l'expérience de professionnels en cette matière, l'étude examine plus particulièrement les points suivants : existence et réalité des plans de formation - degré d'autorité et hiérarchie des plans (intégration de la formation) - le problème du long terme et du court terme - le problème des besoins (objectifs et situations).



A partire da un'inchiesta condotta direttamente presso i responsabili di formazione di varie grandi aziende, il presente studio cerca di definire le idee principali che orientano la concezione e la realizzazione dei piani di formazione. Inventario condensato ma estremamente completo dei motivi, degli obiettivi e delle modalità di applicazione, attuato ad intenzione delle ditte che desiderano beneficiare dell'esperienza di professionisti in materia, lo studio esamina più particolarmente i seguenti punti : esistenza e realtà dei piani di formazione - grado di autorità e gerarchia dei piani (integrazione della formazione) - il problema della lunga e della breve scadenza - il problema delle esigenze (obiettivi e situazioni).

Uitgaand van een enquête gehouden bij opleidingsleiders van verscheidene grote bedrijven, tracht dit werk de hoofdideeën te definiëren die de grondslag vormen van de opstelling en de uitvoering van opleidingsplannen. De studie die een gekondenseerde maar uiterst volledige opsomming geeft van de motieven, de doelstellingen en de uitvoeringsmodaliteiten ten behoeve van de firma's die van de ervaring van specialisten op dit gebied willen profiteren, behandelt de volgende punten : Het bestaan en de realiteit van opleidingsplannen - Autoriteit en hiërarchie van de plannen (integratie van de opleiding) - Het probleem van de lange en korte termijn - Het probleem van de behoeften (doelstellingen en situaties.)

**COUT ET AMORTISSEMENT DE LA FORMATION**  
Personnel, n<sup>o</sup> 146, octobre 1971, pp. 55 – 59

Ausbildungskosten und deren Abschreibung

—

Costo e ammortamento della formazione

Kosten en amortisatie van de opleiding

Das Durchführen von Ausbildungsarbeit erfordert Zahlenbeweise, genaue Kenntnis der Kosten nach einem evolutorischen Plan, aber es scheint gegenwärtig nicht möglich zu sein, die Investierung, ihre Abschreibung und Rentabilität mengenmässig zu erfassen. In dem vorliegenden, auf Kollektivarbeit beruhenden Aufsatz werden "Investierung" und "Abschreibung" zunächst in ihrer Anwendung auf den Ausbildungsbereich kurz definiert. Nachdem die Autoren dann die Stellung der Ausbildungsinvestition in der Gesamtinvestition erläutert haben, schlagen sie eine Ausbildungskostenanalyse und eine auf gewisse Fälle anwendbare Rentabilitätsformel an. Die Relativität aller Berechnung auf diesem Gebiet bleibt jedoch weiterhin offensichtlich, und dies ist eine der Hauptschlussfolgerungen des Artikels.

La formation est une exigence qui pour sa mise en place nécessite des arguments chiffrés, des notions précises de coût en fonction d'un plan évolutif, mais il ne semble pas qu'actuellement il soit possible de quantifier l'investissement, son amortissement et sa rentabilité. Dans le présent article, établi sur la base de travaux collectifs, "investissement" et "amortissement" sont d'abord brièvement définis lorsqu'appliqués au domaine de la formation. Ayant ensuite précisé la place de l'investissement "formation" dans l'investissement global, les auteurs de l'article proposent une analyse du coût de la formation, puis une formule de rentabilité applicable dans certains cas. La relativité de tout calcul dans ce domaine reste cependant évidente et c'est là la conclusion principale de l'article.

La formazione ha bisogno, per essere attuata, di argomenti numerici, di nozioni precise di costo in funzione di un piano evolutivo, ma non sembra che attualmente sia possibile determinare il volume dell'investimento, il suo ammortamento. Nel presente articolo, redatto in base a lavori collettivi, vi è anzitutto una breve definizione dei termini "investimento" e "ammortamento" applicati al settore della formazione. Dopo aver precisato il posto occupato dall'investimento "formazione" nell'investimento globale, gli autori dell'articolo propongono un'analisi del costo della formazione, quindi una formula di rendimento applicabile in taluni casi. La relatività di un qualsiasi calcolo effettuato in questo settore rimane tuttavia evidente e qui risiede la principale conclusione dell'articolo.

Om ten uitvoer gebracht te worden vraagt opleiding bewijzen in cijfers, nauwkeurige kennis van de kosten volgens een evolutief plan, maar het lijkt momenteel niet mogelijk de investering, met zijn afschrijving en zijn rentabiliteit, in cijfers uit te drukken. Dit artikel dat uit samenwerking is voortgekomen, definiëert eerst in het kort "investering" en "afschrijving" toegepast op het gebied van de opleiding. Na vervolgens de plaats van de "opleidings"-investering in de globale investering uiteengezet te hebben, stellen de schrijvers van het artikel een analyse van de kosten van de opleiding voor en een rentabiliteitsformule die in enkele gevallen toepasbaar is. De betrekkelijkheid van elke berekening op dit gebied blijft echter duidelijk, en dat is de voornaamste konklusie van het artikel.

**DE TOEKOMST VAN HET ELEKTRONICA-ONDERWIJS**  
Het Beroepsonderwijs, zesde jaargang, nr. 16, 11 september 1971,  
blz. 991-997

Die Zukunft des Elektronikunterrichts

L'avenir de l'enseignement de l'électronique

Il futuro dell'insegnamento dell'elettronica

—

Anlässlich einer Ausstellung elektronischen Materials sprechen Vertreter von Philips, eines Laboratoriums der Post und der Königlichen Marine über den Elektronikunterricht und seine Entwicklung angesichts der Fortschritte dieser Technik. Der erste Sprecher untersucht den Einfluss der Elektronik auf das Berufsbild, die Spezialisierung in der Elektronik, die Bedeutung der Informatik, die Effizienz des technischen Unterrichts heute und die Notwendigkeit betrieblicher Ausbildung. Der zweite Sprecher behandelt die Wichtigkeit der Elektronik für die Kommunikation und die Notwendigkeit, den Unterricht dieser Entwicklung anzupassen (Unterricht in Maschinensprachen), während der Vertreter der Marine den Einsatz der Elektronik beim Heer (Halbleiter, Kleinstmodelle, Computer) behandelt und auf die Möglichkeit hinweist, sich während des Militärdienstes ausbilden zu lassen.

A l'occasion d'une exposition de matériel électronique des représentants de Philips, d'un laboratoire des PTT et de la Marine Royale traitent de l'enseignement de l'électronique et de son développement, compte tenu de l'évolution de cette discipline. Le premier orateur examine l'influence de l'électronique sur les structures de l'emploi, la spécialisation en électronique, l'importance de l'informatique, l'efficacité des enseignements techniques actuels et la nécessité d'une formation en entreprise. Le deuxième orateur traite l'importance de l'électronique pour la communication et la nécessité d'adapter l'enseignement à cette évolution (enseignement des langages électroniques), tandis que le représentant de la Marine examine l'utilisation que l'armée fait de l'électronique (semi-conducteur, miniaturisation, ordinateur) et les possibilités offertes de suivre une formation au cours du service militaire.

In occasione di una mostra di materiale elettronico, alcuni rappresentanti di Philips, di un laboratorio delle Poste e della Regia Marina trattano dell'insegnamento dell'elettronica e del suo sviluppo, tenendo conto dell'evoluzione di questa disciplina. Il primo oratore esamina l'influenza dell'elettronica sulle strutture dell'impiego, la specializzazione in elettronica, l'importanza dell'informatica, l'efficienza degli attuali insegnamenti tecnici e la necessità di una formazione in azienda. Il secondo oratore tratta l'importanza dell'elettronica per la comunicazione e la necessità di adattare l'insegnamento a questa evoluzione (insegnamento dei linguaggi elettronici), mentre il rappresentante della Marina esamina l'impiego dell'elettronica da parte dell'esercito (semi-conduttore, miniaturizzazione, calcolatore) e le possibilità di acquisire una formazione durante il servizio militare.

Ter gelegenheid van een tentoonstelling van elektronisch materiaal behandelen vertegenwoordigers van Philips, van een laboratorium van de PTT en van de Koninklijke Marine de ontwikkeling van het elektronika-onderwijs in verband met de evolutie van deze techniek. De eerste spreker wijst achtereenvolgens op de invloed van de elektronika op het beroepsprofiel, de specialisatie in de elektronika, het impact van de informatika en de doeltreffendheid van het huidige technische onderwijs en de noodzaak van een opleiding in het bedrijf. De tweede vertegenwoordiger behandelt het belang van de elektronika voor de communicatie en de noodzaak het onderwijs aan deze ontwikkeling aan te passen (onderwijs van de machinetalen), en de vertegenwoordiger van de Marine onderzoekt de toepassing van de elektronika in het leger (halfgeleiders, miniaturisering, computer) en wijst op de mogelijkheid tijdens de militaire dienst een opleiding te volgen.

**P.J. SLEIJSTER**

**SCHOLENGEMEENSCHAP M.A.V.O.-L.B.O.**

Het Beroepsonderwĳs, zesde jaargang, nr. 15, 18 augustus 1971,  
blz. 961-966

Schulgemeinschaft m.a.v.o.-l.b.o.

Communauté d'écoles m.a.v.o.-l.b.o.

Comunità di scuole m.a.v.o.-l.b.o.

—

Dieser Artikel zieht eine Bilanz der Orientierungsphase (1. Trimester des 1. Sekundarschuljahres) in einer Gemeinschaft von Schulen, welche Schüler der mittleren Sekundarstufe, der unteren Fachschulstufe und des Landwirtschaftsschulwesens vereinigt. Untersucht werden die didaktischen und organisatorischen Probleme für die an diesem Experiment beteiligten Schüler und Lehrkräfte sowohl während wie nach der Orientierungsphase. Diese Probleme werden dann durch konkrete Beispiele veranschaulicht: Lehrstoff und Didaktik in Mathematik, Bewertung der Kenntnisse, geleistete Studienarbeit. Schliesslich bringt der Aufsatz eine Ergebnisanalyse und eine allgemeine Schlussbetrachtung.

Cet article vise à établir le bilan de la phase orientation (1er trimestre de la première année de l'enseignement post-primaire) dans une communauté d'écoles regroupant des élèves de l'enseignement général post-primaire de degré moyen, de l'enseignement technique de degré inférieur et de l'enseignement agricole. Il examine les problèmes pédagogiques et d'organisation qui se sont posés aux élèves et au corps enseignant concernés par cette expérience tant pendant qu'après la phase d'orientation. Ces problèmes sont ensuite illustrés au moyen d'exemples concrets: matière enseignée et pédagogie en mathématiques, évaluation des connaissances, l'étude. Enfin, l'article donne une analyse des résultats et une conclusion générale.

Questo articolo vuole fissare il bilancio della fase orientativa (1<sup>o</sup> trimestre del primo anno di scuola post-elementare) in una comunità di scuole che raggruppano allievi di scuole post-elementari di carattere generale e di grado medio, di scuole tecniche inferiori e di scuole di agricoltura. Esamina i problemi pedagogici e organizzativi a cui si trovano confrontati gli allievi e il corpo insegnante interessati da questa esperienza sia durante che dopo la fase orientativa. Questi problemi sono quindi illustrati da esempi concreti : materia insegnata e pedagogia in matematica, valutazione delle conoscenze, studio. L'articolo contiene infine un'analisi dei risultati e una conclusione generale.

Dit artikel dat verslag uitbrengt van de brugperiode (eerste kwartaal van het eerste jaar van het voortgezet onderwijs) aan een scholengemeenschap die leerlingen groepeerd van het m.a.v.o., het l.t.o. en het l.h.n.o., bespreekt de didaktische en organisatorische problemen die zich voordeden aan de leerlingen en aan de leerkrachten, zowel tijdens als na de oriënteringsperiode. Deze problemen worden vervolgens geïllustreerd aan de hand van concrete voorbeelden : onderwezen stof en didaktiek in wiskunde, waardering van de kennis, studielessen. Tot slot geeft het artikel een analyse van de resultaten en een algemene konklusie.

## VERALGEMENING VAN HET TECHNISCH ONDERWIJS

Bernardus, 47 ste jaargang, nr. 32, 5 december 1971, blz. 1546-1554

Verallgemeinerung des Fachschulwesens

Généralisation de l'enseignement technique

Generalizzazione dell'istruzione tecnica

—

In diesem Referat anlässlich einer Tagung über Verallgemeinerung des Fachschulwesens untersucht ein Lehrer des Fachschulwesens zunächst die "sozialen" Probleme des gegenwärtigen Fachschulwesens (Unterstufe) und zieht dann eine Parallele zwischen der Situation vor 25 Jahren und heute. Er stellt dabei eine günstige Entwicklung sowohl in bezug auf den Lehrinhalt als in bezug auf die Pädagogik fest. Er bespricht dann die verschiedenen heute auftretenden Tendenzen im Sinne einer Verlängerung der allgemeinen und polyvalenten Übergangszeit vor der Orientierung, eine Verallgemeinerung der 4 jährigen Fachschulzeit und ein Experiment mit dem individualisierten Fachunterricht und den neuen Lehrmethoden.

Dans cet exposé présenté au cours d'une réunion ayant pour objet la généralisation de l'enseignement technique, un professeur de l'enseignement technique examine tout d'abord les problèmes "sociaux" de l'enseignement technique (degré inférieur) actuel et fait ensuite un parallèle entre la situation il y a 25 ans et la situation aujourd'hui, ce qui lui permet de constater une évolution favorable tant sur le plan du contenu de l'enseignement que sur le plan de la pédagogie. Il poursuit son exposé en passant en revue les différentes tendances qui apparaissent actuellement et qui tendent vers une prolongation de la période de transition (enseignement général et polyvalent) avant orientation, une généralisation de l'école technique de 4 ans et une expérimentation d'enseignement technique individualisé avec des méthodes pédagogiques nouvelles.



In questa relazione presentata nel corso di una riunione avente come tema la generalizzazione dell'istruzione tecnica, un professore di scuola tecnica esamina anzitutto i problemi "sociali" dell'istruzione tecnica (inferiore) attuale e traccia quindi un parallelo tra la situazione di 25 anni fa e la situazione odierna, il che gli consente di constatare un'evoluzione favorevole sia sul piano del contenuto dell'istruzione che sul piano della pedagogia. Egli prosegue la relazione passando in rivista le varie tendenze che si profilano attualmente e che tendono a prolungare il periodo di transizione (istruzione generale e polivalente) prima dell'orientamento, a generalizzare la scuola tecnica quadriennale e a sperimentare l'istruzione tecnica individualizzata con nuovi metodi pedagogici.

In deze voordracht gehouden tijdens een bijeenkomst waarbij de veralgemening van het technisch onderwijs centraal stond, bespreekt een docent technisch onderwijs allereerst de probleemstelling van het lager technisch onderwijs van vandaag en trekt vervolgens een parallel tussen het technisch onderwijs van 25 jaar geleden en de huidige situatie. Hij constateert daarbij dat er een gunstige ontwikkeling heeft plaats gevonden, zowel wat de inhoud als wat de didaktiek betreft. Vervolgens bespreekt hij de verschillende tendenzen die momenteel naar voren komen, in de richting van een verlenging van de algemene beroepsoriënterende brugperiode, een veralgemening van de studielengte van 4 jaar en een experimentering met het individueel technisch onderwijs en met de nieuwe structuren.

**STUURGROEP STREEKCENTRA. OFFICIELE START UITVOE-  
RINGSGROEP**

Het Beroepsonderwijs, zesde jaargang, nr. 16, 11 september 1971,  
blz. 991-997

Leitungsgruppe "Regionale Zentren". Errichtung einer Ausführungs-  
gruppe

Groupe de Direction "Centres Régionaux". Création d'un Groupe de  
Réalisation

Gruppo direttivo "Centri Regionali". Creazione di un Gruppo di Rea-  
lizzazione

—

Dieser Aufsatz enthält den Text von zwei Ansprachen, vom niederlän-  
dischen Unterrichtsminister und vom Vorsitzenden der Leitungsgruppe  
"Regionale Zentren", anlässlich der Errichtung einer Ausführungs-  
gruppe. Behandelt werden Aufgabe und Zielsetzungen der Leitungs-  
gruppe und der Ausführungsgruppe im Hinblick auf die Errichtung  
von regionalen Unterrichtszentren, welche die vielen Tausende Jugend-  
licher aufnehmen sollen, die ihre Pflichtschulzeit beendet haben und  
als Werk­tätige nun seit August 1971 dem neuen Teil-Schulpflichtge-  
setz unterliegen. Man sieht für sie einen "Partizipations-Unterricht"  
vor, bei dem sie ein gewisses Schulstudium fortsetzen und trotzdem  
einen Beruf ausüben können.

Cet article comprend le texte de deux allocutions, prononcées par le  
Ministre néerlandais de l'enseignement et par le Président du Groupe de  
Direction "Centres Régionaux", à l'occasion de la création d'un Groupe  
de Réalisation, et traite de la tâche et des objectifs tant du groupe  
de direction que du groupe de réalisation en vue de la création de cen-  
tres régionaux d'enseignement destinés à accueillir les milliers de jeu-  
nes qui, tout en ayant terminé leur scolarité obligatoire et en exerçant  
un emploi, tombent sous la nouvelle loi d'août 1971 sur la scolarité  
obligatoire partielle et pour lesquels il est envisagé un "enseignement  
de participation", leur permettant de poursuivre certaines études tout  
en ayant une activité professionnelle.

Questo articolo comprende il testo di due allocuzioni, pronunciate dal Ministro olandese dell'istruzione e dal Presidente del Gruppo Direttivo "Centri Regionali" in occasione della creazione di un Gruppo di Realizzazione, e tratta del compito e degli obiettivi del gruppo direttivo e del gruppo di realizzazione in vista della creazione di centri regionali di istruzione destinati ad accogliere le migliaia di giovani i quali, pur avendo terminato la scuola dell'obbligo ed esercitando una professione, vengono a cadere sotto la nuova legge dell'agosto 1971 sull'obbligo parziale della frequenza scolastica e per i quali viene preconizzato "un insegnamento di partecipazione" che consenta loro di proseguire determinati studi pur esercitando un'attività professionale.

Dit artikel bestaat uit de tekst van twee toespraken, de een van de nederlandse Minister van Onderwijs en de ander van de voorzitter van de Stuurgroep Streekcentra, gehouden ter gelegenheid van de vorming van een Uitvoeringsgroep. Deze toespraken behandelen de taak en de doelstellingen van de Stuurgroep en van de Uitvoeringsgroep, met het oog op de op te richten regionale onderwijscentra die de vele duizenden jongeren moeten opvangen, die hun leerplicht beëindigd hebben, maar onder de nieuwe wet van augustus 1971 op de partiële leerplicht vallen. De nieuwe onderwijsvorm zou "participatie-onderwijs" zijn, waar de jongeren een opleiding volgen naast hun beroepsactiviteit.

**"IN-SERVICE-TRAINING" VOOR CONSULENTEN BIJ HET LEERLINGWEZEN**

Het Beroepsonderwjs, zesde jaargang, nr. 18, 9 oktober 1971, blz. 1084-1091

Ons beroepsonderwjs, jaargang 34, nr. 25, 21 september 1971, blz. 1173-1179

"In-service-training" für Lehrlingsberater

Formation "in-service" pour conseillers d'apprentissage

Formazione "in service" per consulenti in apprendistato

—

Dieser zweiteilige Aufsatz untersucht die Argumente, die man für die Organisation einer internen Ausbildung für Lehrlingsberater geltend machen könnte. Lehrlingsberater sind damit beauftragt, sowohl die Lehrlinge bei ihrer praktischen und theoretischen Ausbildung zu begleiten, als auch die ausbildenden Betriebe im Hinblick auf eine befriedigende Situation des Lehrlingswesens zu kontrollieren und zu beraten. Andererseits werden erörtert : die Fächer, die zu einer solchen Ausbildung gehören müssten (Berufsberatung, Betriebsfunktion, Produktionsmethoden, Arbeitsmarkt und Arbeitskräftepolitik, Psychologie, Pädagogik, Unterricht und Erziehung...) und die Organisationsmöglichkeiten für diese Ausbildung (informative Ausbildung, Vorherrschen der Praxis, nationale und regionale Organisation, Zusammenarbeit mit anderen Fachrichtungen, Ausbildungsabschluss...).

Cet article, articulé en deux parties, examine d'une part les arguments que l'on pourrait faire valoir pour l'organisation d'une formation "in-service" de conseillers d'apprentissage, c'est-à-dire de personnes chargées tant de suivre les apprentis dans leur formation pratique et théorique, que de contrôler et de conseiller les entreprises de formation afin d'assurer un apprentissage satisfaisant, d'autre part les matières que comporterait une telle formation (orientation professionnelle, fonction de l'entreprise, méthodes de production, marché du travail et politique de main-d'œuvre, psychologie, pédagogie, enseignement et éducation...) et la façon dont cette formation devrait être organisée (formation informative, prédominance de la pratique, organisation nationale et régionale, coopération avec d'autres disciplines, sanction de la formation..).

Questo articolo, suddiviso in due parti, esamina da un lato gli argomenti che si potrebbero far valere per organizzare una formazione "in-service", di consulenti in apprendistato, cioè di persone incaricate di seguire gli apprendisti nella loro formazione pratica e teorica, e al tempo stesso di controllare e consigliare le aziende di formazione onde assicurare un buon apprendistato ; dall'altro le materie che una tale formazione comporterebbe (orientamento professionale, funzione dell'azienda, metodi di produzione, mercato del lavoro e politica di manodopera, psicologia, pedagogia, istruzione e insegnamento... nonché il modo in cui tale formazione dovrebbe organizzarsi (formazione informativa, predominanza della pratica, organizzazione nazionale e regionale, cooperazione con altre discipline, valutazione della formazione...).

Dit artikel, dat uit twee delen bestaat, bespreekt enerzijds de argumenten die kunnen leiden tot een "in-service-training" voor konsulenten bij het leerlingwezen, d.w.z. zij die belast zijn met het begeleiden van leerlingen in hun praktische en theoretische opleiding en met het controleren en adviseren van opleidingsbedrijven teneinde een goede leersituatie te scheppen, en anderzijds de inhoud van zo'n opleiding (beroepsoriëntering, de funktie van het bedrijf, produktiemethoden, arbeidsmarkt en -politiek, psychologie, pedagogie, onderwijs en opvoeding...) en de wijze waarop deze georganiseerd zou moeten worden (informatieve training, de belangrijke plaats van de praktijk in de opleiding, landelijk en streekorganisatie, samenwerking met bepaalde andere vakgebieden, afsluiting van de opleiding...)

## SKILLED ENGINEERING SHORTAGES IN A HIGH-DEMAND AREA

Manpower Papers, No. 3

Department of Employment, 1971; 23 pp., 22 1/2 p net

Her Majesty's Stationery Office, 49 High Holborn, London WC1V 6HB

Mangel an Facharbeitskräften in der Maschinenbauindustrie einer Gegend mit starker Nachfrage

Les pénuries de main-d'œuvre qualifiée dans les industries mécaniques d'une région à forte demande

La penuria di manodopera specializzata nelle industrie meccaniche di una regione a forte richiesta

Het tekort aan geschoolde arbeidskrachten in de mechanische industrie in een streek waar de vraag ernaar sterk is

Dieses Dokument berichtet von einer Umfrage (Mai-Juni 1970) über den Mangel an Facharbeitern in der Maschinenbauindustrie in der Gegend von Leicester. Hauptziele der Umfrage waren, Ausmass und Gewicht des Problems, die Ursachen und ein etwaiges Anhalten dieses Mangels sowie die Massnahmen zur Verringerung der Auswirkungen festzulegen. In dem vorliegenden Dokument, welches von den Ergebnissen der Ermittlung ausgeht, werden zunächst deren Bereich und Methode untersucht. Es folgen einige Zahlenangaben über die in der Maschinenbauindustrie auf nationaler Ebene beschäftigten Arbeitskräfte und dann eine ausführlichere Darstellung der Situation dieser Arbeitskräfte in der Gegend von Leicester. Nach kurzer Zusammenfassung der aus dieser Umfrage zu ziehenden Hauptschlussfolgerungen befindet sich im Anhang eine kurze Probstudie über Zugang und Abgang von Drehern und Werkzeugmaschinenarbeitern in 16 Grossunternehmen.

Ce document rend compte d'une enquête menée en mai-juin 1970 sur la pénurie de main-d'œuvre qualifiée dans les industries mécaniques de la région de Leicester. L'enquête avait pour objectifs principaux de déterminer l'étendue et la gravité du problème, les raisons de cette pénurie, l'éventualité de sa persistance et les mesures à prendre pour en diminuer les effets. Le présent document, établi sur la base des résultats de l'enquête, en examine tout d'abord le champ et la méthode. Il donne ensuite quelques indications chiffrées sur la main-d'œuvre employée dans les industries mécaniques au niveau national pour développer plus longuement la situation de cette main-d'œuvre dans la région de Leicester. Après un court résumé des principales conclusions à titer de l'enquête, le document propose en annexe une brève étude-pilote sur les gains et les pertes en ouvriers qualifiés tourneurs et machines-outils dans 16 grandes entreprises.

Questo documento rende conto di un'inchiesta condotta nel maggio-giugno 1970 sulla penuria di manodopera specializzata nelle industrie meccaniche della regione di Leicester. Gli obiettivi principali dell'inchiesta erano di determinare la portata e la gravità del problema, le ragioni di questa penuria, l'eventualità che essa persista e le misure da adottare per attutirne gli effetti. Il presente documento, redatto in base ai risultati dell'inchiesta, ne esamina anzitutto il campo e il metodo. Fornisce quindi alcune indicazioni numeriche sulla manodopera impiegata nelle industrie meccaniche a livello nazionale per sviluppare più ampiamente la situazione di questa manodopera nella regione di Leicester. Dopo un breve riassunto delle principali conclusioni che devono essere tratte dall'inchiesta, il documento propone in allegato un breve studio-pilota sulla rotazione degli operai specializzati nel tornio e nelle macchine-utensili in 16 grandi aziende.

Dit dokument brengt verslag uit van een enquête die in mei/juni 1970 gehouden is over het tekort aan geschoolde arbeiders in de mechanische industrie in de streek van Leicester. De enquête had als voornaamste doelstelling de omvang en de ernst van het probleem te bepalen, evenals de redenen van dit tekort, de mogelijkheid dat het volhardt en de maatregelen die getroffen dienen te worden om de effecten ervan te verminderen. Het dokument dat berust op de resultaten van de enquête, onderzoekt allereerst de reikwijdte en de methoden. Vervolgens worden enkele cijfers gegeven over de arbeidskrachten die op nationaal niveau in de mechanische industrie werkzaam zijn en een uitgebreidere uiteenzetting van de arbeidssituatie in de streek van Leicester. Na een korte samenvatting van de belangrijkste konklusies die uit deze enquête getrokken kunnen worden, bevat het aanhangsel een korte proefstudie over de werving en het vertrek van geschoolde metaalarbeiders en arbeiders op gereedschapsmachines in 16 grote bedrijven.

**L'EDUCATION PROFESSIONNELLE AUX U.S.A.**

Informations SIDA, 20e année, n° 206, juin 1971, pp. 5 — 10

Berufsausbildung in den U.S.A.

—

L'istruzione professionale negli U.S.A.

Beroepsonderwijs in de V.S.

Nach kurzer Beschreibung der Lage zu Beginn des 19. Jhs. untersucht der Verfasser dieses Artikels die Hauptentwicklungsstufen der Berufsausbildungsidee in den U.S.A., insbesondere das Morrill Act (1862), das die Gründung von Universitätscolleges gestattete, die Umwandlung der high schools zugunsten von Handfertigungs- und Werkstattunterricht, die Arbeit der N.S.P.I.E. (Nationale Industrieausbildungsförderungsgesellschaft), welche das Problem auf die Gesetzgebungsebene erhob, die Magna Charta von 1914, welche die nationale Berufsausbildungsbeihilfe einführte, die in dem Smith-Hughes-Gesetz von 1917 verankert wurde, das Gesetz von 1963, welches das Berufsbildungsprogramm für jugendliche Landbewohner auf jugendliche Stadtbewohner ausdehnte, und die Abänderungen von 1968 zu diesem Gesetz, demzufolge in den U.S.A. 376 Mill. \$ auf die Berufsausbildung verwendet werden und die Programmgestalter in den Gemeinden die Möglichkeit erhalten, die Programme an den Bedarf der Adressaten anzupassen.

Après une brève description de la situation au début du 19eme siècle, l'auteur de cet article examine les grandes étapes de l'évolution de l'idée d'une éducation professionnelle aux U.S.A. et notamment : le Morrill Act (1862) qui permet la création de collèges universitaires, la mutation des high schools au bénéfice de la formation manuelle et en atelier, l'action de la N.S.P.I.E. (Société Nationale pour la Promotion de l'Éducation Industrielle) qui porta le problème sur le plan législatif, la Grande Charte de 1914 qui inaugura l'aide nationale à l'éducation professionnelle consacrée par la loi Smith Hughes de 1917, la loi de 1963 qui étend le programme de formation professionnelle des jeunes ruraux aux jeunes des zones urbaines et les amendements de 1968 à cette loi qui affectent 376 millions \$ à l'éducation professionnelle aux U.S.A. et permettent à ceux qui organisent des programmes dans des communautés locales de les ajuster aux besoins des individus concernés.



L'autore di questo articolo esamina le principali tappe che hanno segnato l'evoluzione dell'idea di un'istruzione professionale negli Stati Uniti e in particolare : il Morill Act (1862) che permise la creazione di collegi universitari, la mutazione delle high schools a vantaggio della formazione manuale e dell'istruzione in officina, l'azione della Società Nazionale per la Promozione dell'Istruzione Industriale — N.S.P.I.E. — che porta il problema sul piano legislativo, la Grande Carta del 1914 che inaugura gli aiuti nazionali all'istruzione professionale consacrata dalla legge Smith Hughes del 1917 e, più recentemente, la legge del 1963 la quale estende il programma di formazione professionale dei giovani rurali ai giovani delle zone urbane e gli emendamenti del 1968 a questa legge che stanziavano 376 milioni di dollari a favore dell'istruzione professionale negli Stati Uniti e consentono agli organizzatori dei programmi nelle comunità locali di adeguare questi ultimi alle esigenze degli individui interessati.

Na een korte beschrijving van de situatie aan het begin van de 19e eeuw, bestudeert de auteur van dit artikel de belangrijkste fases in de ontwikkeling van het idee van een beroepsonderwijs in de Verenigde Staten, en in het bijzonder : de Morill Act (1862) waardoor de oprichting van universiteitskolleges mogelijk werd, de verandering van de "high schools" ten gunste van het handvaardigheids- en werkplaats-onderricht, de werkzaamheden van de N.S.P.I.E. (Nationaal Gezelschap ter Bevordering van de Industrie-Opleiding) dat het probleem op wetsniveau bracht, de Magna Charta van 1914 die de nationale hulp aan de beroepsopleiding invoerde, vastgelegd in de wet Smith Hughes van 1917, en, veel later, de wet van 1963 die de jongeren uit de steden eveneens betreft in het beroepsopleidingsprogramma van de jonge plattelandsbewoners, en de wetwijzigingen van 1968 op deze wet die 376 miljoen \$ toekennen aan het beroepsonderwijs in de V.S. en die het de opstellers van de programma's in de lokaliteiten mogelijk maken deze programma's aan te passen aan de behoeften van de betrokken personen.

Israël

II

A

2

**ALFRED MARK**  
**DIE BERUFSBILDENDEN SCHULEN IN ISRAEL**  
 Die berufsbildende Schule, 23. Jahrgang, Heft 9, September 1971,  
 S. 617 – 627

—

L'enseignement technique et professionnel en Israël

L'istruzione tecnica e professionale in Israele

De scholen voor beroepsopleiding in Israël

Nach einer Darstellung der Entwicklung des Schulwesens vor und nach der Gründung des Staates Israel (1949) beschreibt der Verfasser dieses Aufsatzes ausführlich den allgemeinen Aufbau des Unterrichtswesens, insbesondere an Hand eines Diagramms, dann den Aufbau des berufsbildenden Schulwesens (Ausbildung von Facharbeitern und Technikern). Als Beispiele angeführte Studententafeln und zahlreiche statistische Darstellungen ergänzen diese Studie, welche eine gute Einführung in den Aufbau des berufsbildenden Schulwesens in Israel bietet.

Après avoir présenté l'évolution de l'enseignement avant et depuis la création de l'état d'Israël (1949), l'auteur de cet article décrit avec précision la structure générale de l'enseignement, notamment à l'aide d'un diagramme, puis la structure de l'enseignement et de la formation professionnelle (formation des ouvriers qualifiés et des techniciens). Des programmes de formation donnés à titre d'exemple et de nombreuses indications statistiques complètent cette étude qui constitue une bonne introduction à l'organisation de l'enseignement technique et professionnel en Israël.

Dopo aver presentato l'evoluzione dell'istruzione prima e dopo la creazione dello Stato di Israele (1949), l'autore di questo articolo descrive con esattezza la struttura generale dell'istruzione, soprattutto con l'ausilio di un diagramma, quindi la struttura dell'istruzione e della formazione professionale (formazione di operai specializzati e di tecnici). Programmi di formazione, inseriti a titolo di esempio, e numerose indicazioni statistiche completano questo studio che costituisce una buona introduzione all'organizzazione dell'istruzione tecnica e professionale in Israele.

Na een uiteenzetting van de ontwikkeling van het onderwijs voor en tijdens de oprichting van de Staat Israël (1949) beschrijft de auteur van dit artikel uitvoerig de algemene structuur van het onderwijs, onder andere aan de hand van een diagram, vervolgens de structuur van het beroepsonderwijs en de beroepsopleiding (opleiding van geschoolde arbeiders en technici). Opleidingsprogramma's ter illustratie en vele statistische gegevens completeren deze verhandeling die een goede inleiding vormt tot de organisatie van de beroepsopleiding in Israël.

Deutschland  
(Bundesrep.)

III

C

4

**MAX POHLMANN****INDUSTRIELLE FACHARBEITERAUSBILDUNG**

Schriftenreihe "Moderne Berufsausbildung", Heft 2/Teil I und II

1966 und 1971; 154 und 224 S., DM 19,80 und 38,00

I.H. Sauer-Verlag, Heidelberger Fachbücherei GmbH, D 6900 Heidelberg, Postfach 809

La formation industrielle des ouvriers qualifiés. Parties I. II.

La formazione industriale degli operai specializzati. Parte I. II.

Industriële opleiding van geschoolde arbeiders. Deel I. II.

Dieser zweibändige Erfahrungsbericht über die Lehre in der Metall- und Elektroindustrie behandelt nach einer Einführung in die gegenwärtige Situation der industriellen Facharbeiterausbildung in seinem ersten Band Eignungsuntersuchungen, erörtert dann das erste Lehrjahr und stellt einige Modifizierungen der Grundlehrgänge für die Metall- und Elektroindustrie dar. Im zweiten Bande werden der Aufbau einer modernen Grundberufs-Ausbildung für das 2. – 4. Lehrjahr eines Elektrofacharbeiters sowie die entsprechenden Facharbeiterprüfungen behandelt. Zahlreiche Anhänge ergänzen diese beiden Bände.

Ce rapport présente en 2 volumes des expériences d'apprentissage faites dans les industries métallurgique et électrique. Après une introduction sur la situation actuelle de la formation professionnelle des ouvriers qualifiés dans l'industrie, il traite dans le premier volume des études faites sur les aptitudes et de la première année de l'apprentissage et présente un ensemble de modifications en vue de l'amélioration, dans les secteurs de la mécanique et de l'électricité, de cette "année de base". La deuxième volume étudie l'organisation d'un plan moderne de formation pour les 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> années d'apprentissage pour l'ouvrier qualifié électricien ainsi que de l'organisation de l'examen sanctionnant cette formation. De très nombreuses annexes complètent ces 2 ouvrages.

Questo rapporto presenta in due volumi le esperienze di apprendistato realizzate nelle industrie metallurgiche ed elettriche. Dopo un'introduzione sull'attuale situazione della formazione professionale degli operai specializzati nell'industria, tratta nel primo volume degli studi effettuati sulle attitudini e del primo anno di apprendistato e presenta una serie di modifiche per il miglioramento di questo "anno di base" nei settori meccanico ed elettrico. Il secondo volume studia un piano moderno di formazione per il 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> e 4<sup>o</sup> anno di apprendistato dell'elettricista specializzato, e dell'organizzazione dell'esame che conclude questa formazione. Completano questo due opere numerosi allegati.

Dit rapport in twee delen over de ervaringen in het leerlingwezen in de metaal- en elektriciteitsindustrie behandelt, na een inleiding over de huidige situatie van de beroepsopleiding van geschoolde arbeiders in de industrie, in het eerste deel het onderzoek naar geschiktheid, bestudeert het eerste leerjaar en geeft enkele wijzigingen van dit basisjaar voor de metaal- en elektriciteitssektor aan. Het tweede deel behandelt de organisatie van een modern vormingsplan voor het 2e, 3e en 4e vormingsjaar van de geschoolde elektricien, evenals de organisatie van het examen dat deze opleiding afsluit. Talrijke aanhangsels besluiten dit werk.

**Prof. THEODORE D. WEINSHALL**  
**MULTINATIONAL BUSINESS EDUCATION**  
 Management International Review, Volume 11, nr. 4-5, 1971, pp.45-68

Multinationale Managementausbildung (mit deutscher Kurzfassung).

Formation de cadres pour les sociétés multinationales (avec un résumé en français)

Formazione di quadri per le società multinazionali

Multinationale Managementopleiding

In Fortsetzung des Artikels, der die Motivationen der INSEAD-Studenten untersuchte (s. Lehrmittel-Dok. 1971, Nr. 4, Blatt 178), berichtet der vorliegende Aufsatz über das Verhalten dieser Studenten, wobei letzten Endes festgestellt werden soll, ob die formale und pädagogische Struktur einer Schule wie INSEAD das internationale Verhalten der Schüler fördert. Nach einem ersten Abschnitt über Methodik und Beschreibung der Untersuchung behandelt ein zweiter Abschnitt die Methodologie der Datenverarbeitung und ihre Ergebnisse. Der letzte Teil des Aufsatzes fasst die Bedeutung dieser Untersuchung für INSEAD und ähnliche Business Schools zusammen und zieht daraus Folgerungen für die zukünftige Forschung auf dem Gebiet der multinationalen Wirtschaftsausbildung.

Faisant suite à un précédent article consacré à l'étude des motivations des étudiants de l'INSEAD (cf. Doc. Péd. 1971, n° 4, fiche 178), le présent article rend compte des recherches effectuées sur le comportement de ces mêmes étudiants, le but final étant de déterminer si la structure formelle et la structure de l'enseignement d'une école telle que l'INSEAD favorisent le comportement internationaliste des étudiants. Après un premier paragraphe consacré à la méthode et à la description de la recherche, un deuxième paragraphe examine la méthode de traitement de l'information et énonce quelques constatations. La dernière partie de l'article résume la portée de ces recherches pour l'INSEAD et les autres business schools du même type, ainsi que les conséquences pour des recherches futures dans le domaine de la formation multinationale des cadres.

Facendo seguito ad un precedente articolo consacrato allo studio delle motivazioni degli studenti dell'INSEAD (cf. Doc. Ped. 1971, n° 4, scheda 178), il presente articolo rende conto delle ricerche effettuate sul comportamento di questi stessi studenti con lo scopo finale di determinare se la struttura formale e la struttura dell'insegnamento di una scuola come l'INSEAD favoriscono il comportamento internazionalista degli studenti. Dopo un primo paragrafo consacrato al metodo e alla descrizione della ricerca, un secondo paragrafo esamina il metodo di trattamento dell'informazione ed enuncia alcune constatazioni. L'ultima parte dell'articolo riassume la portata di queste ricerche per l'INSEAD e le altre business schools dello stesso tipo, e le conseguenze per ricerche future nel campo della formazione multinazionale dei quadri.

Dit artikel dat aansluit op een vorig artikel gewijd aan het onderzoek naar de motivaties van INSEAD-studenten (vgl. Ped. Dok. 1971, nr.4, blz. 178), brengt verslag uit over het onderzoek dat gedaan is naar het gedrag van deze zelfde studenten. Het einddoel was te bepalen of de formele structuur en de onderwijsstructuur van een instelling zoals het INSEAD een internationalistisch gedrag van de studenten ten goede komen. Na een eerste paragraaf gewijd aan de methode en de beschrijving van het onderzoek, behandelt een tweede paragraaf de methode van verwerking van de informatie en de resultaten ervan. Het laatste deel van het artikel geeft een samenvatting van het belang van deze onderzoeken voor het INSEAD en andere dergelijke business schools en van de gevolgen ervan voor toekomstige onderzoeken op het gebied van multinationale opleiding van kaderpersoneel.

**ANLEITUNG ZUR BEURTEILUNG UND AUSWAHL DES MEISTER-  
NACHWUCHSES IN DER EISEN- UND STAHLINDUSTRIE**  
Psychische Eignungsanforderungen und Eignungsermittlung  
Sozialwirtschaftliche Schriftenreihe der Wirtschaftsvereinigung Eisen-  
und Stahlindustrie, Heft 21, 1971; 52 S.  
Verlag Stahleisen m.b.H., D 4000 Düsseldorf, Postfach 8229

—

Instruction en matière d'appréciation et de sélection des agents de  
maîtrise dans l'industrie sidérurgique

Istruzione in materia di valutazione e di selezione dei quadri intermedi  
nell'industria siderurgica

Leidraad bij de beoordeling en selectie van werkmeesters in de ijzer- en  
staalindustrie.

Dieses Heft in der sozialwirtschaftlichen Schriftenreihe der Wirt-  
schaftsvereinigung Eisen- und Stahlindustrie behandelt die psychischen  
Eignungsanforderungen für eine Industriemeisterstelle und die Eig-  
nungsermittlung. Der Anforderungskatalog wird nach Meistern in  
Produktionsbetrieben, in Maschinen- und Erhaltungsbetrieben, im  
Elektrobetrieb und im Eisenbahnbetrieb differenziert. Die praktische  
Anwendung der Ermittlung wird durch Fallbeispiele illustriert. Be-  
urteilungsbogenmodelle und ein Literaturverzeichnis ergänzen dieses  
Heft.

Ce fascicule de la collection socio-économique de l'Association éco-  
nomique de l'industrie sidérurgique traite des capacités psychiques  
requises pour un poste d'agent de maîtrise et de l'évaluation de ces  
capacités. L'examen des capacités requises est différencié par caté-  
gorie (agents de maîtrise dans les entreprises de production, les  
entreprises de mécanique, les entreprises de construction électrique  
et les chemins de fer). L'application pratique de l'évaluation est  
illustrée par des exemples et des cas. Des questionnaires-modèles  
d'appréciation et des indications bibliographiques complètent cette  
brochure.



Questo fascicolo della collezione socio-economica dell'Associazione economica dell'industria siderurgica tratta delle capacità psichiche richieste per ottenere un posto di quadro intermedio e della valutazione di tali capacità. L'esame è differenziato secondo la categoria (quadri intermedi nelle aziende di produzione, aziende meccaniche, aziende di costruzione elettrica e ferrovie). L'applicazione pratica della valutazione è illustrata da esempi e casi. Completano il fascicolo questionari-modello di valutazione e indicazioni bibliografiche.

Dit deel uit de sociaal-ekonomische serie van de Ekonomische Vereniging van IJzer- en Staalindustrie behandelt de psychische geschiktheidseisen voor een post als werkmeester en de vaststelling van deze geschiktheid. Het onderzoek van de vereiste geschiktheid is per kategorie behandeld (werkmeester in produktiebedrijven, in elektriciteitsbedrijven, bij de spoorwegen). De praktische toepassing van de vaststelling is geïllustreerd door voorbeelden. Modellen van beoordelingsvragenlijsten en een litteratuuropgave completeren deze brochure.

**UN ESEMPIO PER CHI VUOL PROVARE**

Formazione e lavoro, n° 47, gennaio-febbraio 1971, pp. 68 – 73

Ein Beispiel für solche, die Beweise suchen

Un exemple pour qui veut prouver

—

Een voorbeeld voor wie bewijzen wil

Dieser Artikel ist in Form eines programmierten Lehrgangs über das Lernen abgefasst. Der Plan des Gesamtprogramms wird einleitend auf einer Tafel dargestellt, der Aufsatz greift jedoch nur die ersten beiden Abschnitte dieses Programms auf. Der erste dieser Abschnitte enthält eine Diskussion über das, was man unter Lernen versteht, sowie die Untersuchung einiger ganz elementarer Lernformen. Der zweite Abschnitt erwähnt die verschiedenen Arten der Anpassung von Organismen an ein beliebiges Milieu, die verschiedenen Selbststeuerungsmechanismen zur Anpassung von Organismen und endet mit der Ausarbeitung eines Lernmodells auf Grund dieser Mechanismen.

Cet article est rédigé sous la forme d'un cours en enseignement programmé consacré à l'apprentissage. Le plan du programme complet est présenté dans un tableau introductif, mais l'article lui-même ne reprend que les deux premières parties (sections) de ce programme. La première de ces sections comprend une discussion sur ce que l'on entend par apprentissage ainsi qu'un examen de quelques-unes des formes les plus élémentaires d'apprentissage. La deuxième section passe en revue les différents modes d'adaptation des organismes à un milieu particulier, les divers mécanismes d'autorégulation en fonction de l'adaptation des organismes et se termine par l'élaboration d'un modèle d'apprentissage basé sur ces mécanismes.

Quest'articolo è redatto sotto forma di un corso programmato consacrato all'apprendistato. Il piano del programma completo è presentato in un prospetto introduttivo, ma l'articolo in se stesso riprende soltanto le prime due parti (sezioni) del programma. La prima sezione comprende una discussione su ciò che si intende per apprendistato nonché un esame di alcune tra le più elementari forme di apprendistato. La seconda sezione passa in rivista i vari modi in cui gli organismi si adeguano ad un particolare ambiente, i vari meccanismi di auto-regolazione in funzione dell'adattamento degli organismi e termina con l'elaborazione di un modello di apprendistato basato su questi meccanismi.

Dit artikel is geschreven in de vorm van een cursus in geprogrammeerd onderwijs over het leerlingwezen. Het schema van het volledige programma wordt ter inleiding in een tabel weergegeven, maar het artikel zelf omvat slechts de eerste twee delen van dit programma. Het eerste van deze hoofdstukken bevat een discussie over wat men onder leerlingwezen verstaat en een studie van enkele van de meest elementaire leervormen. Het tweede hoofdstuk bespreekt de verschillende wijzen van aanpassing van de organen aan een bepaald milieu, de diverse mechanismen van zelfregeling die afhankelijk zijn van de aanpassing van de organen en eindigt met het uitwerken van een leermodel op grond van deze mechanismen.

**MAURO LAENG**  
**BASI PER L'INSEGNAMENTO PROGRAMMATO**  
 Formazione e lavoro, n° 47, gennaio–febbraio 1971, pp. 74 – 81

Grundlagen des programmierten Unterrichts

Bases pour l'enseignement programmé

—

Grondbeginselen voor het geprogrammeerd onderwijs

Dieser Aufsatz gibt eine im Rahmen der LAM-Kurse des Frascati-Zentrums abgehaltene Unterrichtsstunde wieder. Um zu zeigen, wie leicht es ist, mit einfachen Mitteln Modelle dieser Art vorzubereiten, ist der Text des Aufsatzes in Form einer Abfolge maschinenschriftlicher graphischer Darstellungen dargeboten. Deren Inhalt bezieht sich auf eine Reihe von Begriffen wie : Sind die Unterrichtstechnologien neu ? Informationstheorie, Bedeutung der Programmierung in der Pädagogik, die Schule, das Lehrer–Schülerverhältnis und die Lehrmittel als System von Systemen, das Lernverfahren usw....

Cet article reproduit une leçon donnée dans le cadre des cours LAM du Centre de Frascati. Afin de montrer comme il est facile, avec les moyens simples, de préparer des modèles de ce type, le texte de l'article est présenté sous la forme d'une succession de graphiques dactylographiés dont le contenu se rapporte à toute une série de notions telles que : nouveauté des technologies de l'enseignement ? la théorie de l'information, le sens de la programmation en pédagogie, l'école, le rapport maître–élève et les moyens pédagogiques en tant que système de systèmes, le procédé d'apprentissage, etc. . .

Quest'articolo riproduce una lezione impartita nel quadro dei corsi LAM del Centro di Frascati. Allo scopo di mostrare come sia facile, con mezzi semplici, preparare modelli di questo tipo, il testo dell'articolo è presentato sotto forma di una successione di grafici dattilografati il cui contenuto si riferisce a tutta una serie di nozioni quali : novità della tecnologia dell'insegnamento, teoria dell'informazione, senso della programmazione in pedagogia, scuola, rapporto maestro—allievo e mezzi pedagogici intesi come sistema di sistemi, processo di apprendistato, ecc. . .

Dit artikel geeft een lesuur in het kader van de LAM-kursussen van het Frascati-centrum weer. Te einde te tonen hoe gemakkelijk het is met eenvoudige middelen dit soort modellen voor te bereiden, is de tekst van het artikel opgesteld in de vorm van een opeenvolging van getypte grafische voorstellingen, waarvan de inhoud betrekking heeft op een serie begrippen, zoals : zijn de onderwijstechnologieën nieuw ? de theorie van de informatie, de betekenis van de programmering in de pedagogie, de school, de verhouding tussen leraar en leerling en de pedagogische hulpmiddelen als systeem van systemen, het leerprocédé, enz. . .

**DIE LAGE DER PROGRAMMIERTEN UNTERWEISUNG IN DER GEMEINSCHAFT**

Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Brüssel 1971, 68 S. (D, F, I, N)

Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Plateau du Kirchberg, Luxembourg

—

La situation de l'instruction programmée dans la Communauté

La situazione dell'istruzione programmata nella Comunità

De situatie van het geprogrammeerd onderwijs in de Gemeenschap

Zweck dieser vom Europäischen Institut für Berufsausbildung erstellten Studie ist es, allen interessierten Kreisen neue Informationen über die Lage der programmierten Unterweisung in der Gemeinschaft in relativ synthetischer Form zur Verfügung zu stellen. Sie will keinen erschöpfenden Überblick über die Lage dieses Unterrichts geben und alle Arbeiten auf diesem Gebiet verzeichnen, sondern im Gegenteil, von einer gewissen Anzahl von Arbeiten ausgehend, eine schematische Übersicht über den gegenwärtigen Stand der programmierten Unterweisung in der Gemeinschaft darlegen und mit Hilfe dieser Arbeiten die Vielfalt der möglichen Anwendungen dieser Methode, die Möglichkeiten, die sie bietet, und die Probleme ihrer praktischen Durchführung aufzeigen.

Le but de cette étude, élaborée par l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle, est de fournir à tous les milieux intéressés, sous une forme relativement synthétique, une information récente sur la situation de l'instruction programmée dans la Communauté. Elle ne vise pas à donner un aperçu exhaustif de la situation de cet enseignement en procédant au recensement de toutes les réalisations en la matière, mais cherche au contraire, en partant d'un certain nombre de réalisations, à présenter un tableau schématique de l'état actuel de l'instruction programmée dans les six pays de la Communauté. A travers les réalisations retenues sont montrés en particulier, la variété des applications possibles de cette méthode, les possibilités qu'elle offre et les problèmes que pose sa mise en œuvre.

Lo scopo di questo studio, elaborato dall'Istituto Europeo per la Formazione Professionale, è di fornire a tutti gli ambienti interessati, sotto una forma relativamente sintetica, informazioni recenti sulla situazione dell'istruzione programmata nella Comunità. Esso non vuole proporre un panorama esauriente della situazione procedendo al censimento di tutte le realizzazioni in materia, ma cerca al contrario, partendo da un certo numero di realizzazioni, di presentare un prospetto schematico dell'attuale stato dell'istruzione programmata nei sei paesi della Comunità. Attraverso le realizzazioni scelte vengono mostrate in particolare luogo, la varietà di applicazioni possibili di questo metodo, le possibilità che esso offre e i problemi sollevati dalla sua attuazione.

Het doel van deze studie die is uitgewerkt door het Europees Instituut voor de Beroepsopleiding, is alle geïnteresseerde kringen in een tamelijk samenvattende vorm de jongste inlichtingen te verschaffen over de situatie van het geprogrammeerd onderwijs in de Gemeenschap. Zij wil geen grondig overzicht van de situatie van dit onderwijs geven door alle verwezenlijkingen ter zake op te sommen, maar, uitgaand van een aantal verwezenlijkingen, een schematische tabel geven van de huidige stand van het geprogrammeerd onderwijs in de 6 landen van de Gemeenschap en met behulp hiervan wijzen op de verscheidene toepassingsmogelijkheden van die methode, de geboden mogelijkheden en de problemen die zich bij de toepassing ervan voordoen.

## LA PLACE DE L'ENSEIGNEMENT PAR CORRESPONDANCE DANS L'EDUCATION PERMANENTE.

Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil de l'Europe, Strasbourg, 1970 ; 104 pp.

Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence, R. Pichon et R. Durand-Auzias, 10, rue Soufflot, F 75 - Paris 5<sup>e</sup>

Die Stellung des Fernunterrichts in der berufsbegleitenden Bildung

—

Il posto dei corsi per corrispondenza nell'istruzione permanente.

De plaats van het schriftelijk onderwijs in de permanente vorming

Die vorliegende Studie will die Lage ermitteln, welche der Fernunterricht gegenwärtig im Rahmen berufsbegleitender Bildung in den verschiedenen Mitgliedsländern des Europarats einnimmt. Der Verfasser stützt sich dabei auf Berichte, welche die Mitgliedstaaten vorlegten, und widmet den ersten Teil seiner Studie der Identifizierung der vom Fernunterricht Gebrauch machenden Kreise. Er untersucht dann die Lehranstalten und die von diesen Institutionen angewandten pädagogischen Methoden. Im folgenden Kapitel erörtert er die Fragen der Kontrolle und Einschätzung von aussen und schliesst mit einer Skizze künftiger möglicher Entwicklungen, wie zum Beispiel einer grösseren Zahl internationaler Organe, welche für den Fernunterricht die Praxis zu standardisieren und das Berufsniveau anzuheben versuchen.

La présente étude s'efforce d'évaluer la situation qui règne actuellement en matière d'enseignement par correspondance appliqué à l'éducation permanente dans les divers pays membres du Conseil de l'Europe. L'auteur, qui s'appuie sur des rapports présentés par les Etats membres, consacre la première partie de son étude à l'identification des utilisateurs des cours par correspondance. Il étudie ensuite les établissements d'enseignement et les méthodes pédagogiques appliquées par ces établissements. Il aborde dans le chapitre suivant les questions de contrôle et d'évaluation externes et termine par une esquisse de certains développements futurs possibles comme, par exemple, l'augmentation du nombre des organismes internationaux qui cherchent à normaliser la pratique et à élever le niveau professionnel dans le domaine de l'enseignement par correspondance.



Il presente studio cerca di valutare la situazione che regna attualmente in materia di insegnamento per corrispondenza applicato all'istruzione permanente nei vari paesi membri del Consiglio di Europa. L'autore che si basa su rapporti presentati dagli Stati membri, consacra la prima parte del proprio studio a identificare gli utenti dei corsi per corrispondenza. Studia quindi gli istituti in cui vengono elaborati tali corsi e i metodi pedagogici impiegati. Nel capitolo seguente abborda le questioni di controllo e di valutazione esterne e termina abbozzando alcuni possibili sviluppi futuri quali, ad esempio, l'aumento del numero degli enti internazionali che cercano di normalizzare la pratica e di elevare il livello professionale nel campo dell'insegnamento per corrispondenza.

Dit werk tracht de situatie te overzien van het schriftelijk onderwijs ten dienste van de permanente vorming in de lidstaten van de Raad van Europa. De auteur die zich baseert op de rapporten van de lidstaten, wijdt het eerste deel van zijn onderzoek aan de identifikatie van de gebruikers van schriftelijk onderwijs. Vervolgens bestudeert hij de onderwijsinstellingen en de pedagogische methodes die deze instellingen toepassen. In het volgende hoofdstuk bespreekt hij de problemen van controle en waardering door derden en besluit met suggesties over eventueel mogelijke ontwikkelingen in de toekomst, zoals verhoging van het aantal internationale organisaties die ijveren in de richting van een normalisatie van deze methode en een verhoging van het beroepsniveau op het gebied van het schriftelijk onderwijs.

**CATALOGUE OF AUDIO-VISUAL DOCUMENTS FOR THE TRAINING OF TEACHERS**

**CATALOGUE DES DOCUMENTS AUDIO-VISUELS POUR LA FORMATION DES MAÎTRES**

Conseil de la coopération culturelle, Conseil de l'Europe, Strasbourg 1970; 193 pp.

Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence, R. Pichon et R. Durand-Auzias, 20 rue Soufflot, F 75 Paris 5ème

Katalog audio-visueller Dokumente für die Lehrerausbildung

—

Catalogo dei documenti audiovisivi per la formazione degli insegnanti

Katalogus van de audio-visuele documenten voor de opleiding van leraren

Dieses Werk wird in Form eines Kataloges der hauptsächlichsten audio-visuellen Dokumente, die für die Lehrerausbildung in den verschiedenen Mitgliedsländern des Europarats in Frage kommen, vorgelegt. Die Verfasser des Katalogs haben folgende Serien bearbeitet : Filmstreifen und Diapositive, Filme, auditive Mittel, Rundfunk- und Fernsehprogramme. Sie wenden bei jeder Serie folgende Unterteilung an : Erziehungsgeschichte, Unterrichtsorganisation, Lehrmethoden, Psychologie des Kindes und Psycho-Pädagogik, Unterrichtstechniken, spezielle Schulen, und verzeichnet je nach Dokument das Herstellungsjahr, den Produzenten, die Vertriebsstelle, den verantwortlichen Leiter, die Laufzeit, die Rückspulzeit, die hauptsächlichsten Merkmale usw.

Cet ouvrage se présente sous la forme d'un catalogue des principaux documents audio-visuels susceptibles d'être utilisés pour la formation des maîtres dans les différents pays-membres du Conseil de l'Europe: Examinant successivement les séries suivantes : films et vues fixes, films cinématographiques, moyens sonores, programmes de radio et programmes de télévision, les auteurs du catalogue ont repris pour chaque série la subdivision suivante : histoire de l'éducation, organisation de l'enseignement, méthodes d'éducation, psychologie de l'enfant et psycho-pédagogie, techniques éducatives, enseignements spéciaux, précisant, selon chaque document, la date de réalisation, l'organisme producteur, l'organisme distributeur, le réalisateur, la durée, la vitesse, les principales caractéristiques, etc.....

Quest'opera si presenta sotto forma di un catalogo dei principali documenti audio-visivi suscettibili di venire impiegati per la formazione degli insegnanti nei vari paesi membri del Consiglio d'Europa. Esaminando successivamente le seguenti serie : diapositive, films, mezzi sonori, programmi radiofonici e televisivi, gli autori del catalogo hanno ripreso per ognuna la seguente ripartizione : storia dell'istruzione, organizzazione dell'insegnamento, metodi educativi, psicologia infantile e psico-pedagogia, tecniche educative, insegnamenti speciali, precisando, per ogni documento, la data di realizzazione, l'ente produttore, l'ente distributore, il responsabile della realizzazione, la durata, la velocità, le caratteristiche principali ecc. . .

Dit werk heeft de vorm van een katalogus van de belangrijkste audio-visuele documenten die gebruikt kunnen worden voor de opleiding van onderwijzerskrachten in de lid-staten van de Raad van Europa. De opstellers van de katalogus hebben de volgende series uitgewerkt : filmstrips en diapositieven, films, auditieve middelen, radio- en televisieprogramma's. Iedere serie is onderverdeeld in : geschiedenis van de opvoeding, organisatie van het onderwijs, onderwijsmethodes, psychologie van het kind en psycho-pedagogie, onderwijstechnieken, speciaal onderwijs, en geeft voor ieder document de datum van productie, de producerende organisatie, de distribuerende organisatie, de produktieleider, de duur, de snelheid, de belangrijkste kenmerken etc. aan.

**GÜNTER HOBBIENSIEFKEN**  
**ZUR PÄDAGOGISCHEN PROBLEMATIK DES PROGRAMMIERTEN**  
**LERNENS**

Pädagogische Rundschau, 25. Jahrgang, Nr. 2, Februar 1971, S. 95–119

—

Les problèmes pédagogiques de l'enseignement programmé

I problemi pedagogici dell'istruzione programmata

De pedagogische problemen van het geprogrammeerd onderwijs

Die vier Kapitel dieses Aufsatzes (mit zahlreichen Literaturhinweisen) behandeln nacheinander den Einfluss der Rückkoppelung auf das Schülerverhalten, den vom programmierten Lernen bewältigten Bereich der Lernaufgaben, das Anwendungsmodell und den Situationsbezug und die im Ausbildungsinteresse eventuell zu ergreifenden kompensatorischen Massnahmen. Abschliessend unterstreicht der Verfasser die wichtige Rolle des Lehrers und die zahlreichen Aspekte seiner Vorbereitung auf die Anwendung des programmierten Unterrichts.

Les quatre chapitres de cet article, qui comporte de nombreuses notes bibliographiques, traitent successivement de l'impact et de la rétroaction de l'enseignement sur le comportement de l'élève, des domaines de l'enseignement programmé en liaison avec l'enseignement dans le cadre scolaire, du modèle utilisé par rapport à la situation pédagogique et enfin du rôle et des problèmes posés par l'enseignement programmé dans l'enseignement scolaire. En conclusion, l'auteur insiste sur le rôle important du professeur et les multiples aspects de sa préparation pour l'utilisation de l'enseignement programmé.

I quattro capitoli di questo articolo che comporta varie note bibliografiche, trattano successivamente dell'influenza e dell'azione retroattiva dell'istruzione sul comportamento dell'allievo, dei settori dell'istruzione programmata collegati all'istruzione nel quadro scolastico, del modello impiegato rispetto alla situazione pedagogica e infine del ruolo e dei problemi che l'istruzione programmata solleva nell'istruzione scolastica. Concludendo, l'autore insiste sul ruolo importante del professore e sui molteplici aspetti della sua preparazione per l'impiego dell'insegnamento programmato.

De vier hoofdstukken van dit artikel dat vele bibliografische notities bevat, behandelen achtereenvolgens de invloed van de "feedback" van het onderwijs op het gedrag van de leerling, de gebieden van het geprogrammeerd onderwijs in betrekking tot het onderwijs in schoolverband, het model in de pedagogische situatie en de problemen die zich voordoen bij de invoering van geprogrammeerd onderwijs in het schoolonderwijs. Tot slot wijst de schrijver op de belangrijke rol van de leraar en de talrijke aspecten van zijn voorbereiding op de toepassing van het geprogrammeerd onderwijs.

ETUDE DE L'ENSEIGNEMENT PROGRAMME. LOGIQUE D'UNE ELABORATION DES PROGRAMMES ET RECHERCHE DE CRITERES EN ENSEIGNEMENT PROGRAMME. Rapport final Fascicules 2 à 4, février 1971; 48 pp., 66 pp., 39 pp. Centre d'Etudes et de Recherches Psychologiques AIR, Armée de l'Air, Base aérienne 272, F 78 Saint-Cyr-l'Ecole

Untersuchung über den programmierten Unterricht. Logik der Ausarbeitung von Programmen und Suche nach Kriterien

—

Studio dell'istruzione programmata. Logica di una elaborazione dei programmi e ricerca di criteri

Studie van het geprogrammeerd onderwijs. De logika van de uitwerking van de programma's en het bepalen van criteria

Die Logik der Ausarbeitung von Programmen und die Suche nach Kriterien im programmierten Unterricht sind das weitgespannte Thema eines vom Psychologischen Studien- und Forschungszentrum Luftfahrt ausgeführten Forschungsauftrages, von dessen Schlussbericht die vorliegenden drei Lieferungen einen Teil darstellen. Jede ist der Beschreibung eines im Rahmen dieser Forschung ausgestellten Sonderexperiments gewidmet. Es handelt sich nacheinander um "ein begrenztes Experiment computerunterstützten Fernunterrichts in Mathematik", "die Ausarbeitung eines Experimentalprogramms zum Unterricht in Luftfahrt-Sprechfunkverfahren auf Englisch" und "Bau eines Simulators für hydraulische Pannen". Letzterer gewährleistet den Flugschülern während der Bodenausbildung das Erlernen der Rettungs- verfahren beim Flug."

La logique de l'élaboration des programmes et la recherche de critères en enseignement programmé constituent le vaste thème d'un contrat de recherche menée par le Centre d'Etudes et de Recherches Psychologiques AIR, et dont les trois présents fascicules représentent une partie du rapport final. Consacré chacun à la description d'une expérience particulière menée dans le cadre de cette recherche, ces documents retracent respectivement "une expérience limitée d'enseignement de mathématiques à distance par calculateur", "l'élaboration d'un programme expérimental d'enseignement des procédures radio-téléphoniques aéronautiques en langue anglaise" et "la construction d'un simulateur de pannes hydrauliques" utilisant un programme d'enseignement destiné à assurer, au cours de l'entraînement au sol des élèves pilotes, l'"apprentissage des procédures de secours en vol".

La logica dell'elaborazione dei programmi e la ricerca di criteri in materia di istruzione programmata costituiscono il vasto tema di un contratto di ricerca condotto dal Centro Studi e Ricerche Psicologiche AIR e di cui questi tre fascicoli rappresentano parte del rapporto finale. Consacrati ognuno alla descrizione di un'esperienza particolare condotta nel quadro di questa ricerca, questi documenti ritracciano rispettivamente "un'esperienza limitata di insegnamento della matematica a distanza mediante calcolatore", "l'elaborazione di un programma sperimentale di insegnamento delle procedure radio-telefoniche aeronautiche in lingua inglese" e la costruzione di un simulatore di guasti idraulici" impiegando un programma destinato ad assicurare, durante l'addestramento a terra degli allievi piloti, "l'apprendistato delle procedure di soccorso in volo".

De logika van de uitwerking van programma's en het bepalen van criteria in geprogrammeerd onderwijs vormen het brede thema van een onderzoekkontraat uitgevoerd door het Psychologisch Studie- en Onderzoekcentrum AIR en waarvan deze drie banden een deel van het eindrapport vormen. Deze dokumenten die ieder aan de beschrijving van een speciaal experiment in het kader van dit onderzoek gewijd zijn, brengen respektievelijk verslag uit over "een beperkt experiment met afstand-onderwijs met behulp van de computer in de wiskunde", "de uitwerking van een experimenteel programma voor het onderwijs van luchtvaart- en radiotelefonische procedures in de engelse taal" en "de bouw van een simulator van hydraulische storingen" met een onderwijsprogramma "voor het aanleren van reddingswerkwijzen tijdens de vlucht", tijdens de grondtraining van de leerlingpiloten.

GIANFRANCO BIANCHI e LAURA MOLTEDO  
 LINGUAGGI CAI : UNA CLASSIFICAZIONE  
 Technologie Educative, anno II, n. 2, 1971, pp. 9-14

Die CAI-Programmiersprachen : eine Klassifikation

Les langages CAI : une classification

—

De CAI talen : een klassifikatie

Die Verfasser dieses Artikels, der eine Klassifikation der hauptsächlichsten Programmiersprachen im computerunterstützten Unterricht darstellt, gruppieren diese in 4 Serien : - verbraucherorientierte Sprachen auf Grund von Lehrschrittfolgen, wie zum Beispiel Coursewriter, - «Konversations»-Sprachen in einem begrenzten Zusammenhang wie Mentor, Foil, Planit, Eliza, - verfahrensorientierte Sprachen wie Caton, ISL 1, TSA - und interaktive Sprachen wie Amtran, Napss und Mathlab. Diese Klassifikation ist mit Tabellen illustriert, die für jede Sprache den Namen der Herstellerfirma, den Namen eines oder mehrerer Forscher, die sich dafür interessiert haben, und den Namen der Maschinen, für welche diese Sprachen verwendet werden können, angeben. Der letzte Teil des Aufsatzes ist einem Vergleich zwischen diesen verschiedenen Sprachen je nach ihrer inneren und äusseren Beschaffenheit gewidmet.

Les auteurs de cet article, présentant une classification des principaux langages utilisés dans l'enseignement assisté par ordinateur, regroupent ceux-ci en 4 séries : - les langages orientés vers l'utilisateur, à base de successions d'items comme par exemple Coursewriter, - les langages conversationnels dans un contexte limité comme Mentor, Foil, Planit, Eliza, - les langages orientés vers la procédure, comme Caton, ISL 1, TSA, - et les langages interactifs, comme Amtran, Napss et Mathlab. Cette classification est illustrée par des tableaux qui reprennent pour chaque langage le nom de l'entreprise productrice, le nom d'un ou plusieurs chercheurs s'y étant intéressés et le nom des machines sur lesquelles ces langages peuvent être utilisés. La dernière partie de l'article est consacrée à une comparaison de ces différents langages en fonction de leurs caractéristiques intrinsèques et externes respectives.



Gli autori di questo articolo, presentando una classificazione dei principali linguaggi impiegati nell'insegnamento assistito mediante ordinatore, raggruppano questi ultimi in 4 serie : - i linguaggi orientati verso l'utente, a base di successioni di items, come ad esempio Coursewriter, - i linguaggi conversazionali in un contesto limitato come Mentor, Foil, Planit, Eliza, - i linguaggi orientati verso la procedura, come Caton, ISL 1, TSA, - e i linguaggi interattivi come Amtran, Napss e Mathlab. Questa classificazione è illustrata da tavole che riprendono per ogni linguaggio il nome dell'azienda produttrice, il nome di uno o più ricercatori che si siano interessati ad esso, e il nome delle macchine su cui questi linguaggi possono venire impiegati. L'ultima parte dell'articolo è consacrata ad un raffronto di questi diversi linguaggi in funzione delle rispettive caratteristiche intrinseche ed esterne.

De schrijvers van dit artikel dat een klassifikatie van de belangrijkste talen geeft die in het CAI gebruikt worden, groeperen deze in 4 series : -de talen die op de gebruiker gericht zijn op grond van items, zoals bijvoorbeeld Coursewriter, - de "konverseer"-talen in een begrensd verband, zoals Mentor, Foil, Planit, Eliza, - de talen gericht op de werkwijze, zoals Caton, ISL 1, TSA, - en interaktieve talen, zoals Amtran, Napss en Mathlab. Deze klassifikatie wordt geïllustreerd door tabellen die voor iedere taal de naam van de producerende firma, de namen van een of meer onderzoekers die zich hiervoor geïnteresseerd hebben en de naam van de machines waarop deze talen gebruikt kunnen worden. Het laatste deel van het artikel is gewijd aan een vergelijking van de verschillende talen naar hun respektievelijke intrinsieke en uiterlijke kenmerken.

**MARIO GROPPO**  
**ASPETTI E PROBLEMI DELL'ISTRUZIONE PROGRAMMATA**  
 Formazione e lavoro, n° 47, gennaio-febbraio 1971, pp. 28 - 31

Aspekte und Probleme des programmierten Unterrichts

Aspects et problèmes de l'enseignement programmé

—

Aspekten en problemen van het geprogrammeerd onderwijs

Mit dem Ziel, gewisse Aspekte und Probleme des programmierten Unterrichts zu erforschen, bespricht der Verfasser dieses Artikels zunächst kurz den traditionellen Unterricht und die vier Hauptstrukturen, auf denen er sich aufbaut : Klasse, Lektion, Buch und Notierung. Er prüft dann die Ursachen für die Einführung einer Unterrichtstechnologie und deren Grundprinzipien. Hierzu führt er gewisse Theorien und Definitionen einiger Fachleute an, unter anderem Edward, Skinner, Crowder, Descombes, Oléron usw. Im letzten Teil, welcher den Problemen der Einführung dieser neuen Unterrichtstechniken gewidmet ist, behandelt der Verfasser das Kontaktstudium der Lehrer und unterstreicht nachdrücklich die Dringlichkeit einer solchen Fortbildung für den Einsatz moderner Unterrichtsmethoden.

Se proposant d'étudier certains aspects et problèmes de l'enseignement programmé, l'auteur de cet article procède d'abord à une courte analyse de l'enseignement traditionnel et des quatre structures principales sur lesquelles celui-ci se base : la classe, la leçon, le livre et les notes. Il examine ensuite les origines de l'introduction d'une technologie rappelant pour cela certaines théories et définitions données par quel- Il examine ensuite les origines de l'introduction d'une technologie de l'enseignement et les principes de base de cette technologie, rappelant pour cela certaines théories et définitions données par quelques spécialistes en la matière, parmi lesquels Edward, Skinner, Crowder, Descombes, Oléron, etc. Dans la dernière partie, consacrée aux problèmes posés par l'introduction de ces nouvelles techniques pédagogiques, l'auteur traite du recyclage et du perfectionnement des enseignants, insistant sur l'urgence d'un tel perfectionnement pour l'utilisation de méthodes pédagogiques modernes.

Proponendosi di studiare alcuni aspetti e problemi dell'istruzione programmata, l'autore di questo articolo procede anzitutto ad una breve analisi dell'istruzione tradizionale e delle quattro strutture principali su cui quest'ultima si basa : la classe, la lezione, il libro e le note. Esamina quindi le origini dell'introduzione di una tecnologia dell'insegnamento e i principi di base di questa tecnologia, ricordando a questo fine alcune teorie e definizioni fornite da specialisti in materia, tra i quali Edward, Skinner, Crowder, Descombes, Oléron ecc. Nell'ultima parte, consacrata ai problemi dell'introduzione di queste nuove tecniche pedagogiche, l'autore tratta dell'aggiornamento e del perfezionamento degli insegnanti, insistendo sull'urgenza di tale perfezionamento per l'impiego dei metodi pedagogici moderni.

Met het doel bepaalde aspekten en problemen van het geprogrammeerd onderwijs te bestuderen, bespreekt de schrijver van dit artikel allereerst in het kort het traditionele onderwijs en de vier hoofdstructuren waarop het gebaseerd is : klas, les, boek en cijfers. Vervolgens gaat hij de oorsprong na van de invoering van een onderwijstechnologie en zijn grondbeginselen, terwijl hij hiervoor bepaalde theorieën en definities in de herinnering roept van de hand van enkele specialisten op dit gebied, waaronder Edward, Skinner, Crowder, Descombes, Oléran, e.a. In het laatste deel, gewijd aan de problemen van de invoering van deze nieuwe pedagogische technieken, behandelt de schrijver de herscholing en de perfektionering van het onderwijzend personeel en wijst speciaal op de dringende noodzaak van zo'n perfektionering voor het gebruik van moderne pedagogische methoden.

**ALDO ROMANO**  
**L'ISTRUZIONE COL CALCOLATORE**  
 Formazione e lavoro, n° 47, gennaio-febbraio 1971, pp. 62-66

Computerunterstützter Unterricht

Enseignement et ordinateur

—

Onderwijs en computer

Nach einem Versuch der Abgrenzung des Begriffs der heutigen Unterrichtstechnologie bespricht der Verfasser dieses Artikels alle Aspekte des Prozesses der Computerintegration in den Unterricht. Er bezieht sich dabei auf die Logik der computerunterstützten Unterrichtstechnologie und untersucht die verschiedenen Anwendungsebenen für den Computer (Strategie, Geschäftsführung, Organisation) sowie die Methodik im Zusammenhang damit. In einem letzten Teil situiert der Verfasser seine Erörterungen über Computerunterricht in den weiteren Zusammenhang der Problematik von Analyse und Entwicklung der Informationssysteme im Unterricht.

Après avoir essayé de délimiter ce que l'on entend aujourd'hui par technologie de l'enseignement, l'auteur de cet article se propose de passer en revue tous les aspects impliqués dans le processus d'intégration du calculateur électronique (ordinateur) dans l'enseignement. Il se réfère pour cela à la logique de la technologie de l'enseignement basé sur ordinateur et examine les différents niveaux d'application de l'ordinateur (niveau de la stratégie, niveau de la gestion, niveau opérationnel) ainsi que les méthodologies annexes. Dans une dernière partie, l'auteur intègre son propos sur "l'ordinateur et l'enseignement" dans le contexte plus vaste de la problématique relative à l'analyse et au développement des systèmes d'information dans l'enseignement.

Dopo aver cercato di delimitare cio' che oggi si intende per tecnologia dell'istruzione, l'autore di questo articolo si propone di passare in rivista tutti gli aspetti impliciti nel processo di integrazione del calcolatore elettronico nell'insegnamento. A questo proposito si riferisce alla logica della tecnologia dell'istruzione basata sul calcolatore ed esamina i vari livelli di applicazione di quest'ultimo (livello della strategia, livello della gestione, livello operativo) e le metodologie affini. In un'ultima parte l'autore integra il suo proposito su "il calcolatore e l'istruzione" nel contesto più vasto della problematica relativa all'analisi e allo sviluppo dei sistemi informativi nell'istruzione.

Na een poging ter afbakening van wat men momenteel verstaat onder onderwijstechnologie, bespreekt de schrijver van dit artikel alle aspekten van de integratie van de elektrische rekenmachine (computer) in het onderwijs. Hij beroept zich daarbij op de logika van het onderwijs met behulp van de computer en bestudeert de verschillende toepassingsniveaus van de computer (strategie, bedrijfsleiding, organisatie), evenals de methodiek die daarmee samenhangt. In een laatste deel plaatst de schrijver zijn uiteenzetting over "de computer en het onderwijs" in het bredere verband van de problematiek in samenhang met de analyse en de ontwikkeling van de informatie-systemen in het onderwijs.

**UN BILANCIO DELL'ESPERIENZA STATUNITENSE**  
Tecnologie Educative, anno II, n. 1, pp. 3 - 6

Eine Bilanz der amerikanischen Erfahrungen

Un bilan de l'expérience américaine

—

Verslag van de Amerikaanse ervaring

Auf der Grundlage einer Studie von Prof. L. BRIGHT, Universität Texas, untersucht der Verfasser dieses Artikels die Entwicklung der neuen Lehrmethoden in den U.S.A. Er bemerkt zunächst, dass trotz höherer Investitionsmöglichkeiten und einer allgemein günstigen Einstellung die Entscheidung für rein technologische Verfahren mit oder ohne Maschineneinsatz in den U.S.A. wie anderswo mehr eine wirtschaftliche als eine pädagogische Frage ist. Er stellt auch fest, dass die entscheidende Frage weiterhin die ist, wie man einen widerstrebenden Lehrkörper dazu bringt, die Neuerung zu akzeptieren. Der Verfasser unterstreicht dann die Wichtigkeit der Lehrsysteme im Medienverbund, da keine Methode allein genüge, und beschreibt in diesem Sinne den Computereinsatz im CMI-System (computerüberwachter Unterricht), wo der Computer die Tests korrigiert und bewertet, Anweisungen zur Weiterarbeit gibt, aber keine grundsätzliche Direktinformation gibt.

Sur la base d'une étude du professeur L. BRIGHT de l'Université de Texas, l'auteur de cet article examine le développement des méthodes pédagogiques nouvelles aux U.S.A. Il remarque tout d'abord qu'en dépit de possibilités d'investissement supérieures et d'une attitude générale favorable, le choix d'approches technologiques uniques, assistées ou non par des machines, est aux U.S.A. comme ailleurs, une question économique plus que didactique. Il constate également que le point crucial reste d'amener un corps enseignant réticent à accepter l'innovation. L'auteur souligne ensuite l'importance de systèmes pédagogiques multi-media, aucune méthode n'étant suffisante en elle-même, et décrit dans ce sens, l'emploi de l'ordinateur dans le système CMI (enseignement contrôlé par ordinateur) où l'ordinateur corrige et évalue les tests, donne des instructions sur le travail ultérieur mais ne fournit aucune information directe de base.

In base ad uno studio del Prof. L. BRIGHT dell'Università del Texas, l'autore di questo articolo esamina lo sviluppo dei nuovi metodi pedagogici negli Stati Uniti. Egli nota anzitutto che nonostante le maggiori possibilità di investimenti e l'esistenza di un atteggiamento generale favorevole, la scelta di approcci tecnologici unici, con l'ausilio o meno di macchine, è negli Stati Uniti come altrove una questione economica più che didattica. Egli arriva inoltre a constatare che il punto cruciale resta il fatto di condurre un corpo insegnante reticente ad accettare l'innovazione. L'autore sottolinea quindi l'importanza dei sistemi pedagogici multi-media, in quanto nessun metodo è sufficiente in se stesso e in questo senso descrive l'impiego del calcolatore nel sistema CMI (insegnamento controllato da calcolatore), nel quale il calcolatore corregge e valuta i testi, dà istruzioni sul lavoro ulteriore ma non fornisce direttamente alcuna informazione di base.

Uitgaand van een studie van Professor L. BRIGHT van de Universiteit van Texas, onderzoekt de schrijver van dit artikel de ontwikkeling van de nieuwe pedagogische modellen in de Verenigde Staten. Hij merkt allereerst op dat, ondanks de hogere investeringsmogelijkheden en een gunstige algemene houding, de keuze van uitsluitend technologische benaderingen, al of niet met gebruik van machines, in de V.S. net als elders een economisch en geen didactisch probleem is. Hij stelt eveneens vast dat het belangrijke punt nog steeds is een aarzelend leraarskorps ertoe te brengen de vernieuwing te aanvaarden. De auteur wijst vervolgens op het belang van pedagogische multi-media-systemen, daar geen enkele methode op zich voldoende is, en beschrijft in die zin de toepassing van de komputer in het CMI-systeem (Computer Monitored Instruction – met behulp van de komputer gecontroleerd onderwijs), waar de komputer de tests nakijkt en waardeert, instructies geeft voor te verrichten werk, maar geen direkte basisinformatie geeft.

**LE CENTRE DE DOCUMENTATION POUR L'ÉDUCATION EN EUROPE**

Documentation et information pédagogiques, 45e année, n. 179, 1971, pp. 9-14

Dokumentationsstelle für das Bildungswesen in Europa

-

Il Centro di documentazione per l'istruzione in Europa

Het Documentatiecentrum voor opvoeding in Europa

Diese Darstellung soll mit Zielen und Arbeit der Dokumentationsstelle für das Bildungswesen in Europa bekannt machen. Dieses Zentrum untersteht dem Generalsekretariat des Europarats und nahm seine Tätigkeit im Jahre 1964 auf. Der erste Teil, die Entstehungsgeschichte, legt die Ausgangspunkte und den Zusammenhang, in welchem die Richtlinien der Arbeit dieses Zentrums ausgearbeitet wurden, dar. Ein zweiter Teil, welcher der Arbeitsorganisation gewidmet ist, beschreibt die Rolle des Zentrums als Bibliothek, während seine Rolle als Verlag in einem dritten Teil behandelt wird. Hier sind die regelmässigen Veröffentlichungen des Zentrums, die von ihm verfassten Bibliographien und die Umfrage, die es im Auftrag verschiedener Ausschüsse veröffentlichen kann, aufgeführt.

Cet exposé a pour but de présenter les objectifs et les travaux du Centre de documentation pour l'éducation en Europe, centre qui dépend du Secrétariat général du Conseil de l'Europe et qui a commencé à fonctionner en 1964. La première partie de l'exposé, intitulée "Historique", explique les origines du Centre et le contexte dans lequel ont été élaborés les principes de son action. Une deuxième partie, consacrée au fonctionnement, décrit le rôle de "bibliothèque" du Centre, tandis que son rôle de "maison d'édition" fait l'objet d'une troisième partie où sont énumérées et décrites les publications régulières du Centre, les bibliographies éditées par lui et les enquêtes qu'il peut être amené à publier pour le compte de divers comités.



Questa relazione ha lo scopo di presentare gli obiettivi e i lavori del Centro di Documentazione per l'istruzione in Europa, centro che dipende dalla Segreteria generale del Consiglio d'Europa e che ha iniziato a funzionare nel 1964. La prima parte della relazione, intitolata «Cronistoria» spiega le origini del Centro e il contesto in cui sono stati elaborati i principi della sua azione. Una seconda parte, consacrata al funzionamento, descrive il ruolo di «biblioteca» del Centro, mentre il suo ruolo di «casa editrice» costituisce l'oggetto di una terza parte nella quale sono enumerate e descritte le pubblicazioni regolari del Centro, le bibliografie edite da quest'ultimo e le inchieste che possono venirvi pubblicate per conto di comitati vari.

Dit artikel geeft een uiteenzetting over de doelstellingen en de werkzaamheden van het Dokumentatiecentrum voor opvoeding in Europa, dat deel uitmaakt van het Algemeen Sekretariaat van de Raad van Europa en zijn werkzaamheden in 1964 is begonnen. Het eerste deel van het artikel, getiteld «Historisch overzicht», geeft een uiteenzetting van de oorsprong van het Centrum en van het verband waarin de beginselen van zijn aktie tot stand zijn gekomen. Een tweede deel, gewijd aan de werking, beschrijft de «bibliotheek»-rol van het Centrum, terwijl zijn rol als «uitgever» het onderwerp van het derde deel is, waarin de regelmatig verschijnende publikaties van het Centrum, de door hem uitgegeven bibliografieën en de enquêtes die hij publiceert voor diverse komitees, genoemd en besproken worden.

Belgique

IX

A

1

**CATALOGUE BIBLIOTHEQUE F.F.C.**  
FFC documentation, n° 1, août 1971

**Bibliothekskatalog F.F.C.**

**Catalogue bibliothèque F.F.C.**

**Catalogo biblioteca F.F.C.**

**Katalogus bibliotheek F.V.B.**

Die Dokumentation des F.F.C. (Berufsausbildungsfonds des Bauwesens) richtet sich an ein unmittelbar an Fragen der Ausbildung, Beschäftigung und Beratung in einem Industriesektor, der Grossverbraucher von Arbeitskräften ist, interessiertes Publikum. Die vorliegende Nummer enthält den ersten Katalog der F.F.C.-Bibliothek. Dieser Katalog führt sämtliche Bücher, Veröffentlichungen, Berichte, Kurse und anderen Dokumente der Bibliothek auf. Seine 9 Rubriken tragen folgende Titel : Verwaltung, Technik, Wirtschafts- und Sozialfragen, Pädagogik, Unterricht und Ausbildung, Arbeitsanalyse, Sicherheit, Information, Kurse und Sammlungen.

La documentation du F.F.C. (Fonds de Formation Professionnelle de la Construction) qui s'adresse à un public directement concerné par les questions de formation, d'emploi et d'orientation dans un secteur industriel grand utilisateur de main-d'œuvre, propose dans le présent numéro le premier catalogue de la bibliothèque F.F.C. Reprodisant la liste de l'ensemble des livres, publications, rapports, cours et autres documents de la bibliothèque, ce catalogue est divisé en 9 rubriques, intitulées respectivement : administration, technique, questions économiques et sociales, pédagogie, enseignement et formation, analyse du travail, sécurité, information, cours et collections.

La documentazione del F.F.C. (Fondo di Formazione Professionale della Costruzione) che si rivolge ad un pubblico direttamente interessato alle questioni di formazione, di impiego e di orientamento in un settore industriale grande utente di manodopera, propone in questo numero il primo catalogo della biblioteca F.F.C. Riproducendo la lista di tutti i libri, le pubblicazioni, i rapporti, i corsi e altri documenti della biblioteca, questo catalogo è suddiviso in 9 rubriche, intitolate rispettivamente : amministrazione, tecnica, questioni economiche e sociali, pedagogia, istruzione e formazione, analisi del lavoro, sicurezza, informazione, corsi e collezioni.

De dokumentatie van het F.V.B. (Fonds van de vakopleiding in de Bouw) die zich richt tot een publiek dat direct betrokken is bij vragen van opleiding, werkgelegenheid en oriëntering in een industriële sektor die een belangrijk gebruiker van werkkrachten is, geeft in dit nummer de eerste katalogus van de F.V.B.-bibliotheek. Deze katalogus die de volledige lijst bevat van de boeken, publikaties, rapporten, kursussen en andere dokumenten van de bibliotheek, is in 9 rubrieken ingedeeld met de volgende titels : administratie, techniek, economische en sociale vraagstukken, pedagogie, onderwijs en opleiding, arbeidsanalyse, veiligheid, informatie, kursussen en verzamelingen.

**THE INDUSTRIAL TRAINING YEARBOOK 1971**

Kogan Page Limited, 16 Grays Inn Road; London WC1; 1971;  
732 pp., 70s net

Das Industrieausbildungsjahrbuch 1971

L'annuaire de la formation industrielle 1971

L'annuario della formazione industriale 1971

Jaarboek 1971 industriële vorming

Diese vierte Ausgabe des Industrieausbildungsjahrbuches enthält, wie die vorhergehenden, eine Zusammenstellung wichtiger Informationen über die Verpflichtungen im Zusammenhang mit dem Industrieausbildungsgesetz von 1964 sowie über alle bestehenden Ausbildungs erleichterungen und -hilfsmittel, die entweder den Industrieausbildungsstellen oder anderen öffentlichen oder privaten Organisationen unterstehen. Dieser vollständige Informationsführer für Ausbilder und deren Direktion enthält 15 Abschnitte, deren Hauptteil eine fast erschöpfende Übersicht über alle derzeit existierenden Ausbildungskurse vom Niveau des Arbeiters bis zu dem des Generaldirektors geben.

Cette quatrième édition de l'annuaire de la formation industrielle fournit, comme les précédentes, un ensemble d'informations essentielles sur les obligations créées par la loi sur la formation professionnelle de 1964, ainsi que sur toutes les facilités et ressources de formation existantes et dépendant tant des offices de formation industrielle (ITB) que d'autres organisations publiques ou privées. Guide complet d'informations à l'usage des responsables de formation et de leurs directions, l'annuaire 1971 comprend 15 sections dont la majeure partie constitue un tableau presque exhaustif de données de base sur tous les cours de formation existant actuellement, du niveau de l'ouvrier à celui du directeur général.

Questa parte edizione dell'annuario della formazione industriale fornisce, come le precedenti, una serie di informazioni essenziali sugli obblighi creati dalla legge sulla formazione professionale del 1964, e su tutte le facilitazioni e risorse di formazione esistenti e dipendenti sia dagli uffici di formazione industriale (ITB) che da altre organizzazioni pubbliche o private. Guida informativa completa ad uso dei responsabili di formazione e delle loro direzioni, l'annuario 1971 comprende 15 sezioni che quasi tutte costituiscono un prospetto pressoché esauriente di dati di base relativi a tutti i corsi di formazione attualmente esistenti, dal livello dell'operaio a quelle del direttore generale.

Deze vierde uitgave van het jaarboek industriële vorming geeft, evenals de vorige uitgaven, een overzicht van de belangrijkste inlichtingen betreffende de verplichtingen voortkomend uit de wet op de beroepsopleiding van 1964 en van de bestaande mogelijkheden en hulpmiddelen van de opleiding, zowel in het kader van de bureaus voor industriële vorming (Industrial Training Boards) als in het kader van openbare of privé-organisaties. Het Jaarboek 1971 is een volledige inlichtingenbron ten dienste van opleiders en hun directies en omvat 15 hoofdstukken, waarvan het grootste deel een uiterst volledig overzicht biedt van basisgegevens over alle momenteel bestaande opleidingskursussen, van arbeidersniveau tot het niveau van algemeen directeur.

LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN  
LISTE DES PUBLICATIONS PERIODIQUES  
ELENCO DELLE PUBBLICAZIONE PERIODICHE  
LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN

BERNARDUS  
BUREAU "ST. BERNARDUS"  
Joh. van Oldenbarneveltlaan 65  
'S-GRAVENHAGE  
36 nos. p.a.

HET BEROEPSONDERWIJS  
ALGEMENE BOND VAN ONDERWIJZEND PERSONEEL  
Herengracht 56  
AMSTERDAM (C.)  
24 nos. p.a.

BERUFLICHE BILDUNG  
ABTEILUNG BERUFLICHE BILDUNG IM BUNDESVORSTAND DES DEUT-  
SCHEN GEWERKSCHAFTSBUNDES  
D 4000 DUSSELDORF  
Hans -Böckler - Haus  
12 nos. p.a.

DIE BERUFSBILDENDE SCHULE  
HECKNERS VERLAG  
D 3340 WOLFENBUTTEL  
Postfach 260  
12 nos. p.a.; DM 2,50 p.no.

BUNDESARBEITSBLATT  
VERLAG W. KOHLHAMMER GMBH  
D 7000 STUTTGART  
Postfach 747  
12 nos. p.a.; DM 5,00 p.no.

**DIE DEUTSCHE BERUFS- UND FACHSCHULE  
FRANZ STEINER VERLAG GMBH  
D 6200 WIESBADEN  
Postfach 743  
12 nos. p.a.; DM 4,60 p.no.**

**DOCUMENTATION ET INFORMATION PEDAGOGIQUES  
UNESCO  
Place de Fontenoy  
F 75 PARIS 7ème  
4 nos. p.a. FF 26,00; FF 7,00 p.no.**

**EDUCATION PERMANENTE  
INSTITUT NATIONAL POUR LA FORMATION DES ADULTES  
51, boulevard de Montmorency  
F 75 PARIS 16ème  
4 nos. p.a. FF 25,00; FF 7,00 p.no.**

**FFC documentation  
FONDS DE FORMATION PROFESSIONNELLE DE LA CONSTRUCTION  
Service Etudes  
rue du Lombard 57  
B 1000 BRUXELLES**

**FORMAZIONE E LAVORO  
ENTE NAZIONALE ACLI PER L'ISTRUZIONE PROFESSIONALE (E.N.A.I.P.)  
Via C. Pascarella, 31  
I 00153 ROMA  
6 nos. p.a. L. 5 000; L. 1 500 p.no.**

**INFORMATIONEN FÜR DIE BERATUNGS- UND VERMITTLUNGSDIENSTE DER  
BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT  
BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT  
Geschäftsstelle für Veröffentlichungen  
D 8500 NURNBERG  
Frauentorgraben 33/35  
52 nos. p.a.**

**INFORMATIONS SIDA  
SERVICE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION DE L'APPRENTISSAGE  
ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE**

1, place de l'Arsenal

□ 59 LILLE

1 nos. p.a. FF 120,00

**MANAGEMENT FRANCE  
COMITE NATIONAL DE L'ORGANISATION FRANCAISE (CNOF)**

3, rue Cassette

F 75 – PARIS 6ème

11 nos. p.a. FF 80,00; FF 8,00 p.no.

**MANAGEMENT INTERNATIONAL REVIEW  
BETRIEBSWIRTSCHAFTLICHER VERLAG Dr. TH. GABLER GMBH  
D 6200 WIESBADEN**

Taunusstrasse 54

6 nos. p.a. DM 48,00

**ONS BEROEPS ONDERWIJS  
VERENIGING VAN CHRISTELIJKE LERAREN EN LERARESEN BIJ HET BE-  
ROEPSONDERWIJS (V.C.L.B.O.)**

eneluxlaan 14

\_TRECHT

**PADAGOGISCHE RUNDSCHAU  
LOYS HENN VERLAG  
5600 WUPPERTAL-ELBERFELD**

Postfach 1783

12 nos. p.a. DM 36,00; DM 4,50 p.no.

**PEDAGOGISCHE BIJDRAGEN VOOR HET TECHNISCH ONDERWIJS  
J.B. WOLTERS**

Blijde Inkomststraat 50

B 3000 LEUVEN

4 nos. p.a. FB 100,00; FB 35,00 p.no.



**PERSONNEL**

**ASSOCIATION NATIONALE DES DIRECTEURS ET CHEFS DE PERSONNEL**

79, rue de Monceau

F 75 PARIS 8ème

9 nos. p.a. FF 70,00; FF 13,50 p.no.

**TECNOLOGIE EDUCATIVE**

**CENTRO NAZIONALE ITALIANO TECNOLOGIE EDUCATIVE (CNITE)**

ROMA

Via Isonzo, 34

4 nos. p.a. L. 2 500; L. 700 p.no.

## DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

La documentazione pedagogica è stata realizzata in stretta collaborazione tra

— i servizi della Commissione delle Comunità Europee (Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, Comunità Economica Europea, Comunità Europea dell'Energia Atomica)

e

— l'Istituto Europeo per la formazione professionale.

Questa documentazione vi segnala con i dati indispensabili

— libri, relazioni, studi ed altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione

— manuali, films, diapositive ed altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati dagli specialisti di formazione professionale.

Attiriamo in modo particolare l'attenzione dei lettori di questa documentazione pedagogica sul fatto che le opere, i films e gli altri documenti a cui viene fatto riferimento non sono in vendita presso la Commissione delle Comunità Europee ma devono acquistarsi presso i librai, i distributori o altri enti che ne curano la pubblicazione.

Ci permettiamo di attirare l'attenzione dei lettori sul fatto che l'indirizzo delle pubblicazioni o riviste, di cui è stato analizzato un articolo, è citato in appendice ad ogni volume della Documentazione Pedagogica. Preghiamo quindi le persone che vogliono disporre di una pubblicazione o di un articolo analizzato, di rivolgersi direttamente all'editore dell'opera richiesta o alla direzione della rivista in questione, servendosi degli indirizzi riportati in appendice ad ogni numero.

## DE PEDAGOGISCHE DOKUMENTATIE

wordt in nauwe samenwerking tussen de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, Europese Economische Gemeenschap, Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)

en

het Europees Instituut voor Beroepsopleiding samengesteld.

Deze pedagogische documentatie houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van

— boeken, verslagen inzake onderzoekingswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes en -methoden behandelen;

— handleidingen, films, filmstroken en andere didactische hulpmiddelen, die door specialisten van de beroepsopleiding worden gebruikt.

Wij vestigen speciaal de aandacht van de lezers van deze pedagogische documentatie op het feit dat de werken, films en andere vermelde documenten niet te koop zijn bij de Commissie der Europese Gemeenschappen. Zij kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de verdelers of bij de organisaties, die ze hebben uitgegeven.

Wij vestigen de aandacht van onze lezers op het feit dat het adres van de publikaties of van de tijdschriften waaruit een artikel geanalyseerd is, achterin elk deel van de Pedagogische Dokumentatie vermeld is. Wij verzoeken dus diegenen die een geanalyseerde publikatie of een geanalyseerd artikel wensen te ontvangen, zich direkt te wenden tot de uitgever van het betreffende werk of tot de direktie van het tijdschrift aan de hand van deze adressen.

**CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE**

Formazione professionale	1 (in generale (scuola)	1 (algemeen (school)
	2 (centro (impresa)	2 (school (centrum (bedrijf)
Economia	3 (in generale (settore primario)	3 (algemeen (primaire sector)
	4 (settore secondario)	4 (secundaire sector)
	5 (- industria atomica)	5 (- atoominindustrie)
	6 (- industria mineraria)	6 (- mijnbouw)
	7 (- industria siderurgica)	7 (- staalindustrie)
	8 (settore terziario)	8 (tertiare sector)
Manutenzione	9	9
Sicurezza	10	10
	11	11
	12	12
	13	13

**HOOFDINDELING**

Formazione professionale	1 (in generale (scuola)	1 (algemeen (school)
	2 (centro (impresa)	2 (school (centrum (bedrijf)
Economia	3 (in generale (settore primario)	3 (algemeen (primaire sector)
	4 (settore secondario)	4 (secundaire sector)
	5 (- industria atomica)	5 (- atoominindustrie)
	6 (- industria mineraria)	6 (- mijnbouw)
	7 (- industria siderurgica)	7 (- staalindustrie)
	8 (settore terziario)	8 (tertiare sector)
Manutenzione	9	9
Sicurezza	10	10
	11	11
	12	12
	13	13

**LIVELLO**

Livelli diversi	A	A
Manovalanza ed operai qualificati	B	B
Operai specializzati	C	C
Capi operai e capi squadra	D	D
Tecnici ed ingegneri	E	E
Personale amministrativo e commerciali	F	F
Personale dirigente	G	G
Professori ed istruttori	H	H

**NIVEAU**

Livelli diversi	A	A
Manovalanza ed operai qualificati	B	B
Operai specializzati	C	C
Capi operai e capi squadra	D	D
Tecnici ed ingegneri	E	E
Personale amministrativo e commerciali	F	F
Personale dirigente	G	G
Professori ed istruttori	H	H

**NATURA DEI DOCUMENTI**

Leggi e decreti	I	I
Studi testi diversi	II	II
Relazioni a conclusione di indagini	III	III
Programmi di corsi o die esame	IV	IV
Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi	V	V
Auxiliari pedagogici	VI	VI

**AARD VAN HET DOCUMENT**

Leggi e decreti	I	I
Studi testi diversi	II	II
Relazioni a conclusione di indagini	III	III
Programmi di corsi o die esame	IV	IV
Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi	V	V
Auxiliari pedagogici	VI	VI

- a) films
- b) diapositive
- c) nastri magnetici
- d) plastici e modelli
- e) altri

- a) films
- b) filmstroken
- c) geluidsbanden
- d) leermodellen
- e) overige hulpmiddelen

Macchine d'insegnamento	VII	VII
Bibliografia	VIII	VIII
Cataloghi (fil:ms, corsi, repertori di mestieri)	IX	IX

Macchine d'insegnamento	VII	VII
Literatuuropgaven	VIII	VIII
Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)	IX	IX